



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LITERATURA Y CULTURA FEMENINA HISPÁNICA

Habitar el género Inhabiting Gender



XXI Congreso Anual de la AILCFH
Universitat de Barcelona **19, 20 y 21 octubre**
2011

www.ub.edu/cdona/ailcfh.htm

ORGANIZAN



COLABORAN



Facultat de Filologia
Vicerectorat de Recerca
Vicerectorat de Política Docent i Científica
Universitat de Barcelona

Comité científico

- Adolfo Sotelo (Presidente)** Universitat de Barcelona
Elena Castro Louisiana State University
Nora Catelli Universitat de Barcelona
Nora Domínguez Universidad de Buenos Aires
Bradley Epps Harvard University
Tina Escaja (Presidenta de la AILCFH) The University of Vermont
Rafael M. Mérida Jiménez Universitat de Lleida
Magda Potok Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Joana Sabadell-Nieto Hamilton College
Virginia Trueba Mira Universitat de Barcelona
Sharon K. Ugalde Texas State University
Barbara Zecchi University of Massachusetts

Comité organizador

- Centre Dona i Literatura** Universitat de Barcelona
Cos i Textualitat Universitat Autònoma de Barcelona
Cristina Alsina Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona
Isabel Clúa Cos i Textualitat, Universitat de Barcelona
Helena González Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona
Marta Segarra Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona
Meri Torras Cos i Textualitat, Universitat Autònoma de Barcelona

Secretaría técnica

Marta Font, Laura López, Katarzyna Paszkiewicz, María Teresa Vera

Investigadoras en formación del Centre Dona i Literatura – Universitat de Barcelona

Programa

NOTA A LA VERSIÓN EN PDF: Haciendo clic encima del nombre de la persona que presenta la ponencia, se accede a la página del abstract.

MIÉRCOLES 19

8.30-11.30 Acreditación

Sala de Professorat, Edificio Josep Carner

9-9.30 Apertura

Dr. Jordi Alberch (vicerrector, Vicerectorat de Recerca, UB), **Dr. Adolfo Sotelo** (decano, Facultat de Filologia, UB), **Sra. Montserrat Gatell** (presidenta, Institut Català de les Dones, Generalitat de Catalunya), **Dra. Tina Escaja** (presidenta, AILCFH), **Dra. Marta Segarra** (directora, Centre Dona i Literatura, UB) y **Dra. Meri Torras** (directora, Cos i Textualitat, UAB).

Aula Capella, Edificio Histórico

9.45-11.15 Paneles 1

1.1. El género en los límites del lenguaje 1	1.2. Desafiando lo neutro. Escritura filosófica y sexualidad	1.3. Comunidades: límites, estrategias y disidencias 1	1.4. En diálogo: género, literatura y otras artes
Coord. Isabel Clúa Aula Capella, Edificio Histórico	Coord. Elena Laurenzi Sala de Graus, Edificio Histórico	Coord. Cristina Alsina Aula Sòtan, Edificio Josep Carner	Coord. Helena González Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner
Paul Cahill , Pomona College "El contenido del zigzaguo": Género, escritura y palabreo en <i>Ayer</i> y <i>calles</i> de Concha García	Àngela Lorena Fuster Peiró , Universitat de Barcelona Generar la diferencia: Edith Stein	Ana Núñez-Ronchi , Universit� de Metz <i>Asalto al paraíso</i> de Tatiana Lobo o la Babel redimida	Rosa Sarabia , University of Toronto Norah Borges: artista <i>sui generis</i> de la vanguardia
Alba González Sanz , Universidad de Oviedo Cuerpo, lenguaje y significación en la poesía de Miriam Reyes	Elena Laurenzi , Universit� di Firenze Desenmascarar la complementariedad de los sexos: María Zambrano y Rosa Chacel	Jazmín Guadalupe Tapia Vázquez , El Colegio de México Nellie Campobello: una verdadera soldadera. Adquisición y transmisión de la memoria colectiva en <i>Cartucho</i> . Relatos de la lucha armada en el norte de México	Elina Norandi , Universitat de Barcelona Vidas noveladas, imágenes de vivencias: algunos ejemplos en escritoras y artistas latinoamericanas
Jill Robbins , The University of Texas at Austin Perception and the Feminist Modification of Habitat and Habitus in Contemporary Spanish Poetry	Fina Birulés , Universitat de Barcelona Pensar la comunidad y la diferencia. Lecturas feministas de Hannah Arendt		Ofelia Ferr�n , University of Minnesota Dulce Chacón's <i>La voz dormida</i> : Affirming Women's Testimony and Agency by Re-defining the Family

11.30-13

Paneles 2

<p>2.1. Habitar el género detectivesco</p> <p>Coord. Nancy Vosburg</p> <p>Aula Capella, Edificio Histórico</p>	<p>2.2. El sujeto nómada y la voz lírica femenina en tres poetisas españolas</p> <p>Coord. Margo Persin</p> <p>Sala de Graus, Edificio Histórico</p>	<p>2.3. Comunidades: límites, estrategias y disidencias 2</p> <p>Coord. Rafael M. Mérida Jiménez</p> <p>Aula Sòtan, Edificio Josep Carner</p>	<p>2.4. Desnaturalizar la sexualidad en la literatura argentina y mexicana</p> <p>Coord. Marie-Agnès Palaisi-Robert</p> <p>Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner</p>
<p>Nina L. Molinaro, University of Colorado at Boulder Gender Crimes, Body Counts and Alicia Giménez-Bartlett's Crime Fiction</p>	<p>Elena Castro, Louisiana State University ¿(Des)Habitar el género? La subjetividad performativa en la poesía de María Eloy García</p>	<p>Ana Corbalán, University of Alabama Manifiestos femeninos desde el exilio: ética y estética de la resistencia a las dictaduras</p>	<p>Thérèse Courau, Université de Toulouse II Le Mirail Escritura de la heterosexualidad y cuestionamiento del género en <i>Los deseos oscuros</i> y <i>los otros</i> de Luisa Valenzuela</p>
<p>Melissa Stewart, Western Kentucky University Más cerca de la historia: habitando el género detectivesco con la memoria</p>	<p>Sharon Keefe Ugalde, Texas State University El sujeto nómada y la zona desconocida en la poesía de Julia Uceda</p>	<p>Patricia O'Byrne, Dublin City University Post-war Spanish Women Novelists and the Recuperation of Historical Memory</p>	<p>Maya Desmarais, Université Toulouse II Le Mirail <i>Querido amigo</i> de Angélica Gorodischer: un intento ambiguo de "desnaturalizar la sexualidad"</p>
<p>Nancy Vosburg, Stetson University Habitar el cuerpo del delito: respuestas literarias al maltrato de mujeres</p>	<p>Margo Persin, Rutgers University El deseo femenino, la violencia y el sujeto nómada en <i>La bábola</i> de Juana Castro</p>	<p>Ester Gimbernat González, University of Northern Colorado Memorias culturales: mujeres en pie de guerra en <i>Charamicos</i> de Ángela Hernández</p>	<p>Marie-Agnès Palaisi-Robert, Université de Toulouse II Le Mirail Romper el tabú de la heterosexualidad en la literatura mexicana</p>
<p>Jacky Collins, Northumbria University "Un trabajo muy adecuado para una lesbiana": pautas y tendencias en la novela negra lesbica de la España contemporánea</p>	<p>Joana Sabadell-Nieto, Hamilton College Respuesta y comentario a las comunicaciones presentadas</p>		<p>Diego Falconi, Universitat Autònoma de Barcelona Embarrando la escritura (y la lectura): el caso de los cuerpos de Néstor Perlongher</p>

13.15

PAUSA/COMIDA Recepción

Jardín Ferran Soldevila, Edificio Histórico

15-16.45

Paneles 3

<p>3.1. El género en los límites del lenguaje 2</p> <p>Coord. Sharon Keefe Ugalde</p> <p>Aula Capella, Edificio Histórico</p>	<p>3.2. Construcciones urbanas: ciudades de papel</p> <p>Coord. Meri Torras</p> <p>Sala de Graus, Edificio Histórico</p>	<p>3.3. El cuerpo del delito</p> <p>Coord. Rodrigo Andrés</p> <p>Aula Sòtan, Edificio Josep Carner</p>	<p>3.4. Immigration and Liminal Identity in Recent Spanish Fiction</p> <p>Coord. Jessica Folkart</p> <p>Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner</p>
<p>Lola Nieto, Universitat de Barcelona Voces tramando lenguaje. Representaciones del género en la escritura de Chantal Maillard</p>	<p>Graciela Michelotti, Haverford College La mujer escribe "la isla urbana": Diamela Eltit, <i>Los vigilantes</i> y Fernanda Trías, <i>La azotea</i>. Un estudio comparativo</p>	<p>Antonio Rojas Castro, Universitat Pompeu Fabra ¿Pueden las mujeres ser policías? Novela policíaca y representación de la feminidad en <i>Alba Cromm</i> de Vicente Luis Mora</p>	<p>Maryanne L. Leone, Assumption College Feminist Agency and Transnational Subjectivity in Urban Spaces: Lucía Etxebarria's <i>Cosmofobia</i> (2007)</p>

<p>Anna Tort Pérez, Universitat Autònoma de Barcelona La desintegración del sujeto en <i>Hainuwele</i> de Chantal Maillard</p>	<p>Zulema Moret, Grand Valley State University Entre el zoo y la plaza: historias en espacios acotados</p>	<p>Sonia Barrios Tinoco, Seattle University Maria Moura, a Female Bandit</p>	<p>Kathryn Everly, Syracuse University Immigrant Identity and Intertextuality in <i>L'últim patriarca</i> by Najat El Hachmi</p>
<p>Virginia Trueba Mira, Universitat de Barcelona Desbaratar el paradigma: "lo neutro" en la obra de Olvido García Valdés</p>	<p>Anna Casas Aguilar, University of Toronto La Barcelona de Clara Janés: duelo, melancolía y una herencia invisible</p>	<p>Karen Genschow, University of Kassel Mujeres y cárceles – narraciones marginales de la subjetividad (femenina)</p>	<p>Jessica Folkart, Virginia Tech Scoring the National Hym(e)n: Identity, Immigration and Sexuality in <i>L'últim patriarca</i> by Najat El Hachmi</p>

17-19

Conferencia plenaria

A Xicana Codex of Changing Consciousness

Cherríe Moraga y Celia Herrera Rodríguez

Presenta: **Marta Segarra**, Universitat de Barcelona

Aula Capella, Edificio Histórico

JUEVES 20

9-10.30

Paneles 4

4.1. Construcciones urbanas y escrituras de la sexualidad	4.2. Cuerpo e identidad en el teatro y cine	4.3. Mujer y narrativa criminal en el siglo XXI: el caso español	4.4. Escrituras y representaciones femeninas en la prensa
<p>Coord. Virginia Trueba Aula Capella, Edificio Histórico</p>	<p>Coord. Katarzyna Paszkiewicz Sala de Graus, Edificio Histórico</p>	<p>Coord. Shelley Godslan Aula Sòtan, Edificio Josep Carner</p>	<p>Coord. Alba del Pozo Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner</p>
<p>Jorge H. Valdivieso, Thunderbird Graduate School of Global Management Barcelona: personaje y escenario en <i>Nada</i> de Carmen Laforet</p>	<p>Pamela Cárcamo del Río, Universitat Autònoma de Barcelona Cuerpos púberes: abuso sexual, trauma y resiliencia. Una mirada desde la dramaturgia chilena actual</p>	<p>Shelley Godslan, University of Birmingham Domestic Violence in Women's Crime Fiction</p>	<p>Ana Moraña, Shippensburg University Mujer y consumo en la Buenos Aires del cambio de siglo a través de la revista <i>Caras y caretas</i> (1898-1910)</p>
<p>David F. Richter, Utah State University "La cara de la luna de mi madre": Nuria Amat's Revolution in Poetic Language in "Casa de verano"</p>	<p>Eva París-Huesca, University of Massachusetts-Amherst The Body as the Site of Trauma and Resistance in Coixet's film <i>The Secret Life of Words</i></p>	<p>Elena Losada Soler, Universitat de Barcelona Mujer y bicultural: la doble otredad de la comisaria Cornelia Weber-Tejedor</p>	<p>María Teresa Vera Rojas, Universitat de Barcelona Lectoras y consumidoras: escrituras de feminidad en <i>La Prensa</i> de Nueva York</p>
<p>Yvette Fuentes, Nova Southeastern University The Confession as Transgression: The Subversion of Catholic Imagery and Ritual in Canetti's <i>Al otro lado</i></p>	<p>Helen Freear-Papio, College of the Holy Cross The Fruitful Marriage of Mythical Content and Postmodern Form in the Creation of Authentic Female Identities in Contemporary Spanish Theatre by Women</p>	<p>María Xesús Lama López, Universitat de Barcelona Voz narrativa y parodia de la figura tradicional del detective en la narrativa de Laura Caveiro</p>	<p>Victoria Galván González, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria La mujer representada en la prensa canaria del siglo XIX</p>

10.45-12.15 Paneles 5

5.1. Nuevos formatos, nuevas moradas	5.2. Lessons from Within: Media, Performance and Gender in Chiapas	5.3. Habitar el género en la literatura	5.4. Cuerpos recludos, cuerpos monstruosos, cuerpos liberados
Coord. Tina Escaja Aula Capella, Edificio Histórico	Coord. Elvira Sánchez-Blake Sala de Graus, Edificio Histórico	Coord. Marta Font Aula Sòtan, Edificio Josep Carner	Coord. María Teresa Vera Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner
María L. Figueredo , York University Embodied Texts and Musical Readings: The Multimedia Novel by Laura Esquivel	Debra A. Castillo , Cornell University Puppet Theater from Rosario Castellanos to Sna Jtz'ibajom	Melissa McCarron , University at Albany The Opera in Twentieth-Century Catalan Women's Literature: <i>La passió segons Renée Vivien</i> , Mary Stevenson Cassatt and Genealogies of Excess_	Julia Lewandowska , Uniwersytet Warszawski The Paradox of Inner Liberty: Women Writers in Convents in the Spanish Empire in the 16th and 17th Centuries
Esther Raventós-Pons , Glendon College, York University <i>Los juncos</i> de Sandra Uve: una autobiografía en cómic	Cecelia Lawless , Cornell University Media Play: A Reading and Analysis of Chiapas Media Project	Jennifer Duprey , Rutgers University <i>Les paraules i el cos</i> . Discursive and Erotic Geography in the Poetry of Maria-Mercè Marçal	Stacey L. Parker Aronson , University of Minnesota, Morris Monstrous Pregnancies as Represented in Three Pliegos Sueltos
Irene Yúfera Gómez , Universitat de Barcelona La construcción de la identidad en las narrativas de las páginas web de tres mujeres artistas	Elvira Sánchez-Blake , Michigan State University Mayan Resistance through Performance: Fortaleza de la Mujer Maya-FOMMA	Margaret G. Frohlich , Dickinson College La escritura sobre la pared: imaginaria espacial y la formación de la autoría femenina	

12.30-14 Mesa de poetas (plenaria)

"Y yo que había leído todos los libros"

Itxaro Borda, Mireia Calafell, María do Cebreiro, Chantal Maillard

Coord. **Joana Sabadell-Nieto**, Hamilton College

Aula Capella, Edificio Histórico

14 PAUSA/COMIDA

15.30-17 Conferencia plenaria

"Y Barcelona entera quedaba detrás de mí"

Carne Riera

Presenta: **Meri Torras**, Universitat Autònoma de Barcelona

Aula Capella, Edificio Histórico

17.15-18.45 Asamblea de la AILCFH

19 Recepción

Patio de Letras, Edificio Histórico, planta baja

VIERNES 21

9-10.30 Paneles 6

6.1. Dancemos. Multiplicando la diferencia sexual Coord. Mainer Tornos Aula Capella, Edificio Histórico	6.2. Teorizar el género Coord. Assumpta Bassas Sala de Graus, Edificio Histórico	6.3. Degenerando y regenerando el género: la escritura de la sexualidad Coord. Elena Castro Aula Sòtan, Edificio Josep Carner	6.4. En diálogo: género y cine Coord. Laura López Aula 0.1, Edificio Josep Carner
Rosa Estruch Puig , Universitat de Barcelona Geografías móviles: una lectura del espacio desde los límites del paradigma sexual	Beatriz Herrero Jiménez , Universidad Complutense de Madrid Reconstruyendo el cuerpo sacrificado: <i>gender</i> y <i>genre</i> en <i>Mi vida sin mí</i> , de Isabel Coixet	María Castrejón , Universitat de Barcelona La literatura en primera persona: el texto como estrategia política transfeminista	Katarzyna Paszkiewicz , Universitat de Barcelona Del cine épico al cine social: el universo metafílmico en <i>También la lluvia</i> (2010) de Icíar Bollaín
Ester Pino , Universitat de Barcelona La comunidad de los amantes, la comunidad que viene. A partir de <i>La prueba</i> , de César Aira	Nadia Mékouar-Hertzberg , Université de Pau et des Pays de l'Adour Pasar a la escritura	Joanne Pol , Nova Southeastern University Redressing Transvestism in a Queer Cloak	Laura Senio Blair , Southwestern University New Road Signs for Emerging Identities: The Hispanic Road Movie by Women Directors
Mainer Tornos Urzainki , Universitat de Barcelona El devenir-animal en <i>La pasión según G.H</i> de Clarice Lispector (en lengua extranjera)	Miriam Balboa Echeverría , Texas State University Habitando ciudades, construyendo el futuro como moradas de género: Zoe Valdés, Luisa Valenzuela y Mayra Montero	José Ismael Gutiérrez , Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Claves del travestismo femenino en la narrativa hispánica actual	María Constanza Vergara Reyes , Universidad Alberto Hurtado Memoria y reflexividad en documentales autobiográficos de mujeres en Chile

10.45-12.15 Paneles 7

7.1. Imaginarios y ciudades de papel Coord. Diego Falconi Aula Capella, Edificio Histórico	7.2. En diálogo: género y literatura Coord. Elena Losada Sala de Graus, Edificio Histórico	7.3. En diálogo: género y artes visuales Coord. Àngela Lorena Fuster Peiró Aula Sòtan, Edificio Josep Carner	7.4. Escrituras del género y la nación Coord. Jill Robbins Aula 0.1, Edificio Josep Carner
Otilia Cortez , State University of New York at Oswego La mujer en las ciudades de papel	Ana Sánchez-Catena , The College of Saint Rose <i>So Far from God/Tan lejos de Dios</i> : Habitando el silencio en la narrativa chicana de finales del siglo XX	Paula Juanpere , Universitat de Barcelona Una jaula para vivir. La puesta en escena de la intimidad en la obra de Carmen Calvo	Beatriz Ferrús Antón , Universitat Autònoma de Barcelona Género y nación en el XIX argentino: el caso de Lucía Miranda
Bonnie Frederick , Texas Christian University Imagining the Matria: Women Poets Dream of a New Nation-House	Virginia M. Adán-Lifante , University of California El valor de volver a casa: <i>Desert Blood</i> de Alicia Gaspar de Alba	Assumpta Bassas Vila , Universitat de Barcelona Apuntes de una relación de amor con la lengua: Elena del Rivero y Mar Arza	Clara Eugenia Ronderos , Lesley University Mujeres muertas y hombres vivos. Poesía y representación
Alicia Muñoz , Macalester College Confession and Crime in Mercedes Valdivieso's <i>Maldita yo entre las mujeres</i>	Estela Castillo Hernández , El Colegio de México Discursos e intertextos sobre la prostitución en <i>Nadie me verá llorar</i> , de Cristina Rivera Garza	Betina Kaplan , The University of Georgia Imágenes de la ausencia en el ensayo fotográfico reciente de Argentina	Asunción Horno-Delgado , University of Colorado at Boulder Contemplativas radicales: desafío a una escritura empoderante

12.30-14 Paneles 8

<p>8.1. Realismo pornográfico y naturalización del género</p> <p>Coord. Michèle Soriano</p> <p>Aula Capella, Edificio Histórico</p>	<p>8.2. El cuerpo lesbiano en su representación tecnológica. Las producciones mediáticas hispánicas como hábitat</p> <p>Coord. Meri Torras</p> <p>Sala de Graus, Edificio Histórico</p>	<p>8.3. Escritura en debate: Lucía Etxebarria</p> <p>Coord. Magda Potok</p> <p>Aula Sòtan, Edificio Josep Carner</p>	<p>8.4. Self-Conscious Acts: Critical Performances of Gender and Genre in Hispanic Women's Fiction and Film</p> <p>Coord. Janis Breckenridge</p> <p>Aula 0.1, Edificio Josep Carner</p>
<p>Gabriela Constanza Rodríguez, Université de Toulouse II Le Mirail</p> <p>Discursos heteronormativos y tango préhistórico</p>	<p>Noemí Acedo, Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>La reescritura del deseo en <i>Sévigne</i> (<i>Júlia Berkowitz</i>)</p>	<p>Athena Alchazidu, Masarykova Univerzita</p> <p>En busca de una voz propia: entre la rebeldía y la exacerbación</p>	<p>Janis Breckenridge, Whitman College</p> <p>Drawing on Personal Experience: Alissa Torres' <i>American Widow</i> as Graphic (Auto)Biography</p>
<p>Stéphanie Decante, Université Paris Ouest Nanterre</p> <p>El arte de consentir en los relatos de Marosa di Giorgio: ¿erotismo animal o pornografía mística?</p>	<p>Jéssica Faciabén, Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>(En)-redadas. Internet al hilo de Ariadna o la interfaz lésbica imposible</p>	<p>Marcin Kolakowski, Uniwersytet Warszawski</p> <p>Dimensión queer de la narrativa de Lucía Etxebarria</p>	<p>Tia Butler, Whitman College</p> <p>The Fantastic: A Structural Approach to <i>El cuarto de atrás</i></p>
<p>Michèle Soriano, Université de Toulouse II Le Mirail</p> <p>Discurso post-pornográfico: bolero del lobo rojo y de la caperucita feroz...</p>	<p>Aina Pérez Fontdevila, Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Pedir audiencia, dar el perfil: representaciones lésbicas y espacios televisivos</p>	<p>Katarzyna Moszczyńska, Uniwersytet Warszawski</p> <p>Entre la ideología, el texto y la industria editorial: hacia el análisis de las prácticas (socio)discursivas de Lucía Etxebarria</p>	<p>Nohemy Solórzano-Thompson, Whitman College</p> <p>Meta-Chicana!: Narrative, "Truth", and Chicana Subjectivity in <i>Al más allá</i> (2008) by Lourdes Portillo</p>
<p>Clémence Stredel, Université de Toulouse II Le Mirail</p> <p>De Lilith a Eva: reescritura caleidoscópica del Génesis en <i>Habana Eva</i> de Fina Torres (2010)</p>	<p>Meri Torras, Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Regeneraciones y degeneraciones: modelos literarios y rescritura lésbica</p>	<p>Magda Potok, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza</p> <p>La transformación de la intimidad según Lucía Etxebarria</p>	<p>Jessica Matresse, Whitman College</p> <p>Buscando la salida: Los peligros del armario en "La semana más maravillosa de nuestras vidas"</p>

14

PAUSA/COMIDA

15.30-17 Paneles 9

<p>9.1. Espacios de la identidad</p> <p>Coord. Aina Pérez Fontdevila</p> <p>Sala de Graus, Edificio Histórico</p>	<p>9.2. Escribir y pensar en la modernidad</p> <p>Coord. Noemí Acedo</p> <p>Aula Sòtan, Edificio Josep Carner</p>	<p>9.3 Presentación de libros</p> <p>Aula Gabriel Oliver, Edificio Josep Carner</p>
<p>Ignacio F. Rodeño, The University of Alabama</p> <p>La representación del personaje masculino en la narrativa de Cristina García</p>	<p>Louise Ciallella, Northern Illinois University</p> <p>Apuntes sobre la confesión femenina como subversión activa en el fin de siglo XIX</p>	<p>Helena González Fernández, Isabel Clúa (eds.), <i>Máxima audiencia</i></p>
<p>Christina Mougoyanni-Hennessy, College of Saint Benedict, Saint John's University</p> <p>La reconstrucción de las identidades de género en el espacio urbano de La Habana en la nueva narrativa femenina cubana</p>	<p>Milena Rodríguez Gutiérrez, Universidad de Granada</p> <p>Juana Borrero en su poesía y en sus cartas</p>	<p>Clara Ronderos, <i>Estaciones en exilio</i></p>
<p>Mariela Méndez, University of Richmond</p> <p>Lenguaje y espacio hecho añicos en <i>Rasgado</i>, de Lila Zemorain (2006)</p>	<p>Alba del Pozo García, Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Degeneración, tienes nombre de mujer: género y enfermedad en la cultura del fin de siglo XIX-XX</p>	<p>Tina Escaja, artefacto digital <i>Negro en ovejas</i></p> <p><i>Nuestras mujeres</i>, una colaboración poética de Tina Escaja y la poeta miskita Brigitte Zacarias Watson</p>

17.15-18.45 **Presentación de los Premios Victoria Urbano, y entrega del Premio Victoria Urbano de Reconocimiento Académico a Ileana Rodríguez**

Conferencia plenaria

Subjetividades trans-estatales-fronterizas. Violencias internacionales/ Inmidades ciudadanas—Nicaragua 2010

Ileana Rodríguez

Presenta: **Tina Escaja**, presidenta de la AILCFH

Aula Capella, Edificio Histórico

20.30 Cena de clausura en el Restaurant Carmelitas (c/ Doctor Dou, 1)

Resúmenes

PANELES 1 [Miércoles 19, 9.45-11.15]

Panel 1.1: El género en los límites del lenguaje 1

Coordina: Isabel Clúa (Cos i Textualitat, Universitat de Barcelona | isabelclua@ub.edu)

Paul Cahill (Pomona College | Paul.Cahill@pomona.edu), “El contenido del zigzaguo’: Género, escritura y palabreo en *Ayer y calles* de Concha García”

“Aparta el caminante a la que camina” (García, “Deambular” 35)

Habitar un género literario implica habitar un espacio de posibilidades pero también límites. En el caso de la poesía lírica moderna, la tendencia a asociar al yo poético con el/la poeta de carne y hueso ha creado un espacio de expresión limitado, en particular en el caso de las mujeres poetas. En esta tradición artística moderna las figuras que han dominado han sido “caminantes” al estilo del yo poético de Charles Baudelaire (1821-1867), mientras que “las que caminan” no han gozado del mismo prestigio. En el caso concreto de la poesía española contemporánea, la representación y construcción de la experiencia en la obra de los llamados “poetas de la experiencia” han impuesto una serie de restricciones en cuanto al comportamiento y la expresión poética de l@s demás. Concha García (*La Rambla*, Córdoba, 1956) representa una de las voces poéticas más importantes y originales dentro del ámbito de la poesía española contemporánea. Aunque sus poemas comparten un escenario parecido al de la poesía de escritores como Luis García Montero (Granada, 1958), la manera de habitar, aproximarse a y representar dicho escenario urbano empleada por García y su hablante interroga, examina y critica los aspectos dados por sentado en la poesía del granadino. Los poemas que componen su colección *Ayer y calles* (1994) señalan y cuestionan las premisas de la escritura lírica de los *poetas de la experiencia* a través de una exploración de la tensión entre “el caminante” y “la que camina” al igual que la que se encuentra entre “escritura” y “palabreo”. Esta tensión se manifiesta mediante una sintaxis y una mirada otras que obligan a ver la ciudad y la experiencia de l@s que la habitan de otra forma. “El contenido del zigzaguo” articula el camino seguido por un sujeto femenino que busca encontrar un espacio dentro de una tradición marcadamente masculina de expresión y extensión.

García, Concha. *Ayer y calles*. Madrid: Visor, 1994.

Alba González Sanz (Universidad de Oviedo | albagonzalezsan@gmail.com), “Cuerpo, lenguaje y significación en la poesía de Miriam Reyes”

La poesía de Miriam Reyes (Ourense, 1974) se dio a conocer en 1998 gracias a la antología *Feroces*, coordinada por Isla Correyero para DVD. En 2001 aparecía *Espejo negro*, su primer libro, en esta misma casa, y en 2004 publicaba *Bella durmiente* en Hiperión, como finalista de su premio de poesía. En 2008 llegó su última entrega poética, *Desalijos*, también en la editorial madrileña. Desde su aparición en el panorama poético aportó una voz totalmente nueva, esencialmente femenina, que entroncaba nuestra literatura con la estela dejada por las grandes poetas del XX (Pizarnik, Plath, Sexton, Olds) y en la que la sexualidad, las relaciones interpersonales, la muerte o la corporalidad se tratan desde una radical apuesta por el cuerpo como elemento de sentido y significación poéticos.

Esta comunicación pretende analizar el uso del cuerpo como lenguaje poético en las tres obras publicadas de Miriam Reyes. Se estudiará la centralidad de este elemento en su visión del mundo y la forma en que afecta a las relaciones y a la posición del sujeto poético ante su realidad por oposición al género, elemento permanentemente cuestionado en la poética de Reyes a través de su apuesta por lo corporal. Así, se analizará el cuerpo como superficie de escritura/vida, como contacto con el entorno y como elemento central de una identidad poética transgresora que confronta constantemente con las identidades genéricas tradicionales y heredadas. El análisis se apoyará en la teoría corporal producida por el feminismo reciente (Gatens, Grosz, Butler) y en el visionado de algunos fragmentos de la obra audiovisual de la propia poeta.

Jill Robbins (The University of Texas at Austin | jillrobbins@austin.utexas.edu), “Perception and the Feminist Modification of Habitat and Habitus in Contemporary Spanish Poetry”

In his postpoetic manifesto, Agustín Fernández Mallo argues that Spanish poetry has become stagnant and insignificant precisely because “hace mucho tiempo dejó de ser un laboratorio, un lugar de continua investigación, para mutar en un museo de naturalezas muertas, cuando no en un decadente meublé” (12). Mallo proposes instead a kind of poetry—postpoetry—that is in dialogue with its times, and particularly with the dominant science of its times: cybernetics (including robotics, systems theory, complexity theory, biomedical engineering, circuitry, artificial intelligence, and simulation). Of course, this relationship between art and modern science/technology is not entirely new either: it is at the heart of Brazilian concrete poetry, for example, which inspired Catalan informalists like Joan Brossa or Juan Eduardo Cirlot, and led to the co-founding of the *Revista de Cultura Brasileira* in 1962 by João Cabral de Melo Neto (who resided in Barcelona from 1947-1950) and Ángel Crespo. As Laura López Fernández

explains, Spanish visual poets were also in dialogue with other foreign artists: “Los poemas concretos van a ser el gran punto de partida de muchos de los poemas visuales españoles de los años sesenta. Pero también hay que tener en cuenta que Campal y otros poetas estaban conectados a otras corrientes experimentales tales como el lettrismo de Isidore Isou o el espacialismo francés de Pierre Garnier.” Following this genealogy, we find a large number of poets whose work examines the negotiations of identity, ethical engagement, and the contours of space and place in the context of scientific and philosophical inquiry. This paper will focus specifically on the work of female poets who, following the example of Donna Haraway or Beatriz Preciado, apply scientific principles regarding the perception and description of phenomena and space to feminist concerns: Ana Rossetti, Clara Janés, Tina Escaja, Concha García.

Panel 1.2: Desafiando lo neutro. Escritura filosófica y sexualidad

Coordina: Elena Laurenzi (Università di Firenze | elena.laurenzi@gmail.com)

El objetivo de este panel es realizar recorridos de ida y vuelta desde la filosofía a la teoría feminista a través de tres figuras del siglo XX: Edith Stein, María Zambrano y Hannah Arendt. Cada una de ellas mantuvo relaciones muy diferentes, y a menudo de distancia, con los movimientos feministas de su tiempo y todas tuvieron que pasar por la encrucijada de la “elección de lo neutro” para poder intervenir y ser escuchadas en el discurso androcéntrico de la filosofía. Sin embargo, han desafiado lo neutro universal, y han contribuido a articular una noción de diferencia que ha sido fértil para el debate feminista contemporáneo, no sólo por lo que se refiere a la noción de género, sino también para la comprensión más profunda y radical de la complejidad de nuestro presente.

Àngela Lorena Fuster Peiró (Universitat de Barcelona | lorenafuster@gmail.com), “Generar la diferencia: Edith Stein”

Entre las filósofas de la primera mitad del s. XX Edith Stein destaca por su compromiso con los movimientos feministas de su tiempo, así como por ser pionera en generar, desde la antropología y la fenomenología, el concepto de género y de diferencia sexual. A pesar de ser una presencia secundaria tanto en el campo de la filosofía como de los estudios de género, o precisamente por ello, merece la pena examinar su obra autobiográfica (*Estrellas amarillas*) y sus conferencias y ensayos sobre la mujer (*La mujer*) con el fin de subrayar la influencia que ha ejercido en pensadoras posteriores su reivindicación de la especificidad femenina y de la creatividad que caracteriza el ser de las mujeres.

Elena Laurenzi (Università di Firenze | elena.laurenzi@gmail.com), “Desenmascarar la complementariedad de los sexos: María Zambrano y Rosa Chacel”

A lo largo de los años 20 se produce en las páginas de la *Revista de Occidente* un encendido debate sobre la diferencia de los sexos, donde el tema de la crisis de civilización —verdadero leitmotiv en Europa entre guerras— se entrecruza con la discusión sobre la emancipación femenina y la “de-generación” de los roles y atributos tradicionales de las mujeres. La anacrónica repropósito de la vieja metafísica de los sexos manifiesta, en palabras de Rosa Chacel, una crisis de metabolismo de la intelectualidad europea, incapaz de asimilar la revolución espiritual antes que social y política determinada por la irrupción de las mujeres en la escena. En sus respuestas, Chacel y Zambrano toman distancia del maestro Ortega y de su Tertulia, denunciando asimismo la apuesta política del debate sobre la complementariedad como un intento de “feminización de la mujer” justo cuando esta “se encuentra en el trance singularísimo de cobrar realidad en su ser conciente”. La reivindicación de la pertenencia a pleno título de las mujeres en la “aventura humana” toma sin embargo vías distintas en las dos pensadoras. Para Chacel se trata de salir del estado “ánimico”, y entrar en la “edad viril del Espíritu”. Zambrano elige la vía escabrosa del rechazo de la asimilación y de la afirmación de la diferencia femenina —entendida no como esencia invariable, sino como conciente y libre asunción de rasgos genéricos, rescatados de la subordinación a lo masculino y afianzados como modos diferentes de pensar y de estar en el mundo. La confrontación entre los textos permite evidenciar luces y sombras de ambas estrategias, y desatar los nudos de un debate que ha apasionado al feminismo del siglo XX, y que Chacel y Zambrano plantearon, en los albores, con extraordinaria lucidez.

Fina Birulés (Universitat de Barcelona | fbirulesb@ub.edu), “Pensar la comunidad y la diferencia. Lecturas feministas de Hannah Arendt”

Desde la década de 1980 la teoría feminista ha sido una de las impulsoras del renovado interés por la teoría política de Hannah Arendt, una pensadora que, a pesar de ser plenamente consciente de los problemas de la emancipación femenina, no sintió afinidad hacia el feminismo por considerarlo un movimiento no político. Mi intervención consistirá en dar cuenta de cómo la teoría feminista (Seyla Benhabib, Françoise Collin, Adriana Cavarero, Linda Zerilli) se ha visto beneficiada por la lectura de Arendt, tanto por lo que respecta a la noción de comunidad política, cuanto a la concepción de la esfera pública como espacio de relación —como escena caracterizada por una irreducible pluralidad. Asimismo el tratamiento de lo que denomina “el fondo oscuro de la diferencia” permite ir más allá de la vieja distinción público-privado y de las políticas de la identidad.

Panel 1.3: Comunidades: límites, estrategias y disidencias 1

Coordina: **Cristina Alsina (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | alsina@ub.edu)**

Ana Núñez-Ronchi (Université de Metz | ana.nunez@asu.edu), “Asalto al paraíso de Tatiana Lobo o la Babel redimida”

Desde los primeros cronistas e historiadores de Indias, la relación de la historia de América ha quedado adscrita al quehacer masculino; la categoría denominada (y cuestionada) *nueva novela histórica latinoamericana* ha consagrado una treintena de títulos a esos episodios decisivos que fueron la Conquista y Colonización de América; de ellos, apenas un puñado es obra de mujeres, entre los cuales figura la novela de la chilena Tatiana Lobo, *Asalto al paraíso* (1992), que cuenta ya con varias ediciones y cuyo título y contenido —ésta es la propuesta que realizamos en este trabajo— pueden ser interpretados tanto como una trasposición literaria y mítica de la acción colonizadora española en América en el espacio físico (incursión en la selva de Talamanca en Costa Rica), social (esclavitud, mediante la figura de la esclava Barbara Lorenzana) y cultural (guerra de los dioses), como una enunciación que arremete contra la historiografía oficial, entendida aquí como paraíso enunciativo.

En efecto, esta novela, por medio de la presencia de focos enunciativos y narradores heterogéneos, pertenecientes tanto a la cultura colonizadora como a la indígena, la inclusión de otras formas semióticas como son los grabados de José María Figueroa, que dialogan con el texto a la manera de los dibujos de las crónicas mestizas, la mezcla de varios estadios diacrónicos de la lengua española y la inclusión de distintos discursos y géneros textuales, abre un espacio dialógico múltiple capaz de redimir no sólo la expulsión del paraíso, sino su destrucción.

Jazmín Guadalupe Tapia Vázquez (El Colegio de México | jgtapia@colmex.mx), “Nellie Campobello: una verdadera soldadera. Adquisición y transmisión de la memoria colectiva en *Cartucho*. Relatos de la lucha armada en el norte de México”

En la recuperación histórica del papel que jugó la mujer en la Revolución Mexicana, sobre todo en el periodo armado, es una referencia obligada, y casi lugar común, mencionar la muy celebrada y oficializada imagen de la soldadera. Al margen o como fondo del escenario de guerra las soldaderas recrearon una esfera doméstica cuya única relevancia para la historiografía oficial fue la de mantener un sistema reproductivo dentro del espacio militar. Sin embargo, la participación de las soldaderas no sólo se limitó al cumplimiento de funciones domésticas dentro de la tropa, sino que, al mismo tiempo, participaron de manera activa en el campo de batalla. Aunada a las funciones bélicas, domésticas o sexuales que cumplían las soldaderas dentro de la tropa, se ha destacado su función como trasmisoras y depositarias de una memoria colectiva y local. Estas mujeres cargaron no sólo el metate y el rifle, también llevaban sobre sí el peso de una memoria que pervivió de manera oral y que rescató del olvido a sus muertos. Muertos que no aparecen en el gran panteón de la Historia, sombras desdibujadas y anónimas convertidas en cifras. Hombres que recuperaron su identidad e individualidad a través de relatos locales que, en buena medida, fueron transmitidos por aquellas mujeres testigos de la lucha armada, compañeras de armas, amantes y amigas de los hombres revolucionarios. Carlos Monsiváis define a la soldadera como la “sobreviviente que carga las memorias de la batalla, la compañera que es el testigo de la muerte con honor”, la escritora mexicana, Nellie Campobello también fue testigo y sobreviviente de la revolución. Sin haber sido soldadera podemos acercarnos, de manera simbólica, la función de la soldadera a la recuperación y transmisión que realiza la autora de la memoria individual y colectiva, a la estilización y reinterpretación que hace de sus recuerdos de infancia y de los episodios del periodo bélico en su localidad en el texto más *sui generis* de la narrativa de la Revolución mexicana: *Cartucho: relatos de la lucha armada en el norte de México*.

Panel 1.4: En diálogo: género, literatura y otras artes

Coordina: **Helena González (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | helenagonzalez@ub.edu)**

Rosa Sarabia (University of Toronto | r.sarabia@utoronto.ca), “Norah Borges: artista *sui generis* de la vanguardia”

Norah Borges (1901-1998) respondió a la vanguardia hispana de los años 20 y 30. De formación europea, a su regreso a la Argentina se destacó no solo por ser prácticamente la única mujer artista dentro del grupo Florida sino por una estética *sui generis* que si bien cubista en un comienzo, no llegó a responder a ninguno de los “ismos” vigentes en esa época. Grabadora, ilustradora de libros y cubiertas, pintora y dibujante, Norah Borges participó en revistas españolas y argentinas con grabados y viñetas (*Alfar, Ronsel, Grecia, Plural, Reflector, Proa, Prisma, Martín Fierro*). Propongo hacer un estudio de su producción en la revista *Martín Fierro* (1924-27) dentro del contexto de la nueva sensibilidad que auguraba su director, Evar Méndez. No obstante su activa presencia en la revista, Norah Borges fue invisible a los ojos de otros artistas convocados en esas mismas páginas, como Emilio Pettoruti quien afirmaba que solo él y Xul Solar eran los artistas plásticos de *Martín Fierro*. Infiero que esta postura se debió a una cuestión de género, tanto en el sentido sexual como artístico. Si bien el número de artistas mujeres se multiplicó durante el periodo de las vanguardias, respecto al siglo XIX, por ejemplo, lo cierto es que en Latinoamérica su presencia fue menor y de espacio excepcional dentro de las corrientes en boga. Cuesta pensar, no obstante, que Norah Borges pasara desapercibida ante los ojos de Pettoruti, siendo hermana de Jorge Luis Borges y luego esposa de Guillermo de Torre, ambos poetas ultraístas. Por otro lado, la figuración *naïve* de muchos de sus grabados y pinturas, contrastaban con la fuerza cubista de las grandes telas del tal Pettoruti.

Elina Norandi (Universitat de Barcelona | elinanorandi@yahoo.es), “Vidas noveladas, imágenes de vivencias: algunos ejemplos en escritoras y artistas latinoamericanas”

En esta comunicación se analizarán diferentes textos que hablan de mujeres artistas; no obstante, no escogeré estudios biográficos sino relatos cortos y novelas que se basan en la vida de pintoras latinoamericanas del siglo XX. En los últimos años, y debido a las aportaciones de la historiografía feminista del arte, se ha comenzado a estudiar en profundidad la obra de estas artistas, publicándose numerosos ensayos, así como mediante la realización de importantes exposiciones antológicas y retrospectivas. Al mismo tiempo, su trabajo ha estimulado la creatividad de algunas de las mejores escritoras de la literatura actual, publicándose obras narrativas inspiradas en las vidas y obras de estas artistas. Estos textos se pondrán en relación con las imágenes producidas por las artistas en su momento, indagando si ellas reflejaron sus propias experiencias, si partieron de sí mismas a la hora de vertebrar su obra plástica o si las referencias a sus vivencias personales se encuentran veladas mediante la elaboración de un entramado simbólico particular.

Utilizando una metodología que atienda a los estudios iconográficos y los estudios de género como marco hermenéutico se irán comentando algunas de estas imágenes estableciendo nexos y referencias a los textos literarios estudiados. Algunas de las obras trabajadas son: la novela *La cazadora de astros* de Zoé Valdés (Debolsillo, Barcelona, 2007) sobre la vida de la pintora catalana exiliada en México Remedios Varo, y el libro de relatos cortos *Las siete cabritas* de Elena Poniatowska (Era, México, 2000) donde habla de las pintoras de la vanguardia mexicana Frida Kahlo, Nahui Olin y María Izquierdo.

Ofelia Ferrán (University of Minnesota | ferrao07@umn.edu), “Dulce Chacón’s *La voz dormida*: Affirming Women’s Testimony and Agency by Redefining the Family”

In a recent article, entitled “Testimonies of Repression: Methodological and Political Issues,” Jo Labanyi warns that, despite the historical value of many recent collections of testimonies of civil war and postwar repression in Spain, some of these collections may harbor an unacknowledged danger. This danger is that we come to see those who suffered such repression overwhelmingly as victims, thus robbing them, albeit with the best of intentions, of any sense of agency. She contrasts, for example, recent collections that decontextualize individuals’ life testimonies in an effort to present graphic selections within a kind of “repertoire of atrocities” with earlier collections of testimonies, such as those of women gathered by Tomasa Cuevas and Fernanda Romeu Alfaro, which emphasize the women’s active political engagement and activism before, during and after prison.

In this paper I analyze how Dulce Chacón, in *La voz dormida*, presents the female protagonists of her novel, all victims of Francoist repression, as agents. These women have a remarkable capacity to affirm their sense of self and their system of values, despite their victimhood. Chacón’s novel, based on extensive research of testimonies of women who suffered Francoist repression, such those published by Cuevas and Romeu Alfaro, as well as on numerous oral interviews with former women prisoners, makes sure not to betray the agency that permeates these women’s stories. I argue that one of the ways in which this agency is stressed in the novel is by highlighting how the women protagonists create alternative families of various kinds. In so doing, they not only subvert the conservative, traditionalist view of the family that was so central to Francoist ideology, but ensure their political activism and defiance through these alternative social bonds. Both inside and outside the prison, for example, women in the novel establish alternative families by “adopting” fellow prisoners or friends as if they were their own family members, by engaging in affective relations with men in a way that challenges the submissive role of women propagated by Francoism, and by establishing political “families” of clandestine political opposition to the regime. These women, in effect, subvert Francoist ideology, and its desire to reduce them to mere objects, by re-defining the family. In so doing, the novel shows how such alternative families can be not only the site of women’s activism and agency, but also the possible building blocks for an alternative, more just and equal society.

Works Cited:

- Cuevas Gutiérrez, Tomasa. *Presas: mujeres en las cárceles franquistas*. Barcelona: Icaria, 2005 (primera edición: *Cárcel de mujeres, 2 vols.* Barcelona: Sirocco, 1985).
- Labanyi, Jo. “Testimonies of Repression: Methodological and Political Issues.” *Unearthing Franco’s Legacy: Mass Graves and the Recovery of Historical Memory in Spain*. Eds. Carlos Jerez-Farrán and Samuel Amago. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2010. 192-205.
- Romeu Alfaro, Fernanda. *El silencio roto: mujeres contra el franquismo*. Barcelona: El viejo topo, 2002 (primera edición: *El silencio roto: mujeres contra el franquismo*. Oviedo, 1994).

PANELES 2 [Miércoles 19, 11.30-13.00]

Panel 2.1: Habitar el género detectivesco

Coordina: Nancy Vosburg (Stetson University | nvosburg@stetson.edu)

Nina L. Molinaro (University of Colorado at Boulder | Nina.Molinaro@Colorado.EDU), “Gender Crimes, Body Counts and Alicia Giménez-Bartlett’s Crime Fiction”

I propose to analyze the place and function of the gendered bodies of victims and criminals in the eight installments of Alicia Giménez Bartlett’s Petra Delicado series. As dictated by the crime fiction genre, the Petra Delicado novels always include at least one homicide, which is inevitably complicated by other crimes. In some cases, the crimes are purposefully directed towards female and feminized bodies (*Ritos de muerte, Nido vacío*), in other cases

towards male and masculinized bodies (*Mensajeros en la oscuridad*, *Serpientes en el paraíso*, *Un barco cargado de arroz*), and in yet other cases the function of gender in the victims is, at best, ambivalent (*Día de perros*, *Muertos de papel*, *El silencio de los claustreros*). A similar argument might be made about the criminals in the Petra Delicado series: sometime gender appears to matter and sometimes it does not. However, upon closer inspection all of the novels in the series confirm and disseminate the conservative agenda inherent in the police procedural sub-genre, and I will argue that gender provides Giménez-Bartlett with a particularly powerful strategy of social control and correction. The crimes in the novel, discovered after the fact, implicate gendered bodies and gendered criminals in oppositional, and therefore regulatory, ways.

Melissa Stewart (Western Kentucky University | melissa.stewart@wku.edu), “Más cerca de la historia: habitando el género detectivesco con la memoria”

Hay una tradición establecida de autoras de los Países Catalanes creando novelas detectivescas de alta calidad que tratan una gran variedad de temas sociales y políticos. Alicia Giménez Bartlett, creadora de la serie de Petra Delicado, que ya cuenta con ocho novelas, y Maria-Antònia Oliver con su investigadora Lònia Guiu son dos ejemplos. En esta ponencia voy a considerar la obra de dos autoras “nuevas” que están contribuyendo a mantener la vitalidad de este género. Sus narrativas llevan a las lectoras a enfrentarse con elementos del pasado español ignorados durante años y ahora el centro de mucha atención: en un caso, la inmigración, y, en el otro, y causa de mucha polémica, la *memoria histórica* o el tratamiento de figuras y eventos asociados con la guerra civil y el régimen de Franco.

Entre dos aguas (2007), la primera novela de Rosa Ribas, catalana que lleva años viviendo en Frankfurt, se enfoca en las relaciones entre los grupos de inmigrantes de esta ciudad. La protagonista, Inspectora Cornelia Weber-Tejedor, hija de una inmigrante española de los años 60 y un ingeniero alemán, es parte de la comunidad española, a pesar de sus esfuerzos para evitarlo. Por medio de la investigación del homicidio, Ribas nos presenta las historias y experiencias de estos españoles, en gran parte ausentes de narrativas, películas y otros medios hasta hace poco.

Teresa Solana ha publicado tres novelas y una colección de cuentos en los últimos cinco años. En la más reciente, *Negres tempestes* (ahora en su quinta edición), vemos el poder que todavía tienen los recuerdos y las emociones asociados con la guerra y sus consecuencias para individuos muy diversos, incluyendo la subinspectora Forester.

Nancy Vosburg (Stetson University | nvosburg@stetson.edu), “Habitar el cuerpo del delito: respuestas literarias al maltrato de mujeres”

Cuerpos muertos con una cinta rosa rodeando el pene flácido y coronando su cima con un lazo, cuerpos vivos humillados por un bombardeo de heces y orina.... ¿Qué castigo merecen los abusadores domésticos? Frente a una legislación inadecuada y un sistema judicial incapaz de proveer una respuesta justa a las víctimas del abuso doméstico, el cual se iba en aumento en los primeros años del nuevo milenio, varios escritores incorporaron el tema del abuso doméstico para ofrecer sus propias respuestas, y llamar la atención, al maltrato de mujeres que estaba convirtiéndose en una verdadera crisis social. Exploraré algunas de estas “justicias imaginadas” en varias obras, entre otras la de Isabel Franc (*No me llames cariño*, 2004) y la de Verónica Vila-San-Juan y Andreu Martín (*Impunidad*, 2005), en las cuales los agresores se convierten en cuerpos del delito que llevan las señales de más delitos que, a pesar de ser grotescos, quizás sean justificados. En cada caso, las soluciones propuestas plantean graves cuestiones éticas que se debaten en las novelas.

Jacky Collins (Northumbria University | jackie.collins@northumbria.ac.uk), “Un trabajo muy adecuado para una lesbiana”: pautas y tendencias en la novela negra lésbica de la España contemporánea”

Phyllis M. Betz (2006) ha comentado que “a menudo el sitio más idóneo para localizar la lesbiana en la literatura es dentro de la ficción de género —especialmente la novela detectivesca”. De Barbara Wilson a Katherine V. Forrest, de Mary Wings a Claire McNab, las obras de las autoras de la novela negra lésbica se han convertido en una de las expresiones más duraderas de la cultura lésbica contemporánea. Se puede apreciar la relevancia de destacar esta línea del género tanto en la manera en que las autoras tradicionalmente han empleado su escritura a modo de desafío ante las injusticias políticas y sociales, como en la que tal literatura presta una voz a un sujeto que anteriormente ha sufrido la doble marginación por ser mujer y lesbiana. Esta ponencia tendrá como enfoque la lesbiana como detective/detective como lesbiana en la novela negra lésbica de la España contemporánea, tomando como punto de partida las novelas de Lola Van Guardia, Susana Guzner, Javier Otaola y Susana Hernández, con el fin de analizar hasta qué punto estos textos ofrecen una crítica eficaz de la sociedad actual que reproduce el argumento y el propósito de la novela negra feminista de las autoras anglosajonas de los años 70 y 80.

Panel 2.2: El sujeto nómada y la voz lírica femenina en tres poetisas españolas

Coordina: Margo Persin (Rutgers University | mpersin@spanport.rutgers.edu)

El concepto de la “subjetividad nómada” ha sido desarrollado por la escritora Rosi Braidotti en obras como *Patterns of Dissonance: A Study of Women in Contemporary Philosophy* (1991), *Nomadic Subjects* (1994) y *Metamorphoses: Towards a Materialist Theory of Becoming* (2002). En estas obras, la autora propone el “sujeto nómada” como un modelo teórico apropiado para la subjetividad, a base de la cultura contemporánea, la insuficiencia de la perspectiva logocéntrica masculinista, y la realidad de las formas distintas de subjetividad para la mujer. También intenta subrayar la influencia de lo posmoderno tanto en sus modos de pensar y percibir como en el desarrollo de un diseño filosófico. En la sesión que proponemos, habrá tres ponencias sobre poetisas de tres épocas distintas, que

se centrarán en la poesía en castellano escrita por mujeres que se lee desde la perspectiva del llamado “sujeto nómada” según Braidotti. Cada participante presentará una lectura de un número limitado de poemas a base de las ideas de Braidotti y así planteará una manifestación de esta subjetividad nómada antes descrita. Y para redondear la sesión, habrá una presentación para comentar y reaccionar a las tres ponencias incluidas.

Elena Castro (Louisiana State University | elenac@cox.net), “¿(Des)Habitar el género? La subjetividad performativa en la poesía de María Eloy García”

Aunque en años recientes han aparecido varios libros dedicados a la negociación de identidades genéricas y prácticas sexuales en la narrativa española del siglo XX y XXI, un estudio crítico de la obra de las poetisas lesbianas españolas, de las estrategias por ellas usadas para dar espacio a una subjetividad performativa, queer, que se resiste a toda concepción de una identidad estable, queda aún por realizar. El presente ensayo propondrá subsanar este vacío teórico sentando las bases para la lectura de estas subjetividades hasta ahora desatendidas, a través del estudio de la obra poética de María Eloy García.

Sharon Keefe Ugalde (Texas State University | su01@txstate.edu), “El sujeto nómada y la zona desconocida en la poesía de Julia Uceda”

El sujeto poético nómada de Julia Uceda (Sevilla, 1925) resiste los modos de pensamiento socialmente impuestos, como podrían ser el del franquismo, del nacional-catolicismo de posguerra, o el de la construcción jerárquica del género. La independencia intelectual niega la comodidad de la verdad incuestionable. El yo poético ucediano busca “una identidad hecha de transiciones, de desplazamientos sucesivos, de cambios coordinados, sin una unidad esencial y contra ella” (Braidotti). Ser sujeto nómada libera no sólo el significado del texto, sino también el significante. Uceda se aleja de un lenguaje rígido y estancado, buceando en los espacios ventados por la lógica normativa. La poeta traduce para los lectores y las lectoras las experiencias de la zona libre de la creación dejándonos poemas tan impactantes que al terminar la lectura da la sensación no de haber acabado de leer un poema sino de haberlo soñado.

Margo Persin (Rutgers University | mpersin@spanport.rutgers.edu), “El deseo femenino, la violencia, y el sujeto nómada en *La bábola* de Juana Castro”

El poemario *La bábola* (2010) de la poeta cordobesa Juana Castro (Villanueva de Córdoba, 1945) revela una clara intencionalidad erótica, y se enfoca específicamente en lo erótico femenino. Por medio de esta colección poética se cuestiona no sólo el modelo masculinista del deseo sino también el sistema de identidad en su totalidad en cuanto a la relación hombre/mujer, además del papel del deseo que se expresa por medio del cuerpo de la mujer. Lo que me interesa explorar en la ponencia es la conexión entre el deseo y la violencia desde la perspectiva de lo femenino. Según Rosi Braidotti, la filosofía occidental debe mirarse desde la perspectiva de que se expresa en el ejercicio de la razón a base de la violencia, especialmente por medio de la exclusión. La cuestión que inspira mi lectura de este poemario es la siguiente: ¿De qué modo puede la mujer romper (un acto violento, por supuesto) con los patrones de la identidad femenina establecida por el patriarcado dentro del contexto de lo erótico y hacerse dueña de su cuerpo y de su propio deseo? Creo que Juana Castro nos presenta varias respuestas posibles en los poemas de esta colección.

Joana Sabadell-Nieto (Hamilton Collage | jsabadel@hamilton.edu), Respuesta y comentario a las comunicaciones presentadas

Panel 2.3: Comunidades: límites, estrategias y disidencias 2

Coordina: Rafael M. Mérida Jiménez (Universitat de Lleida | rmmerida@filcef.udl.cat)

Ana Corbalán (University of Alabama | acorbalan@bama.ua.edu), “Manifiestos femeninos desde el exilio: ética y estética de la resistencia a las dictaduras”

Se han conservado numerosos manifiestos escritos desde el exilio por sujetos femeninos disidentes de los regímenes totalitarios de España y Latinoamérica. Estos documentos adquieren una nota de urgencia e incitan al lector/oyente a actuar de forma radical contra la represión dictatorial. Sus autoras reafirman al sujeto femenino a través de un acto de resistencia no sólo a nivel político, sino también feminista al adoptar la función de líderes en unas sociedades patriarcales y al representar la lucha contra la desigualdad de género. Sus comunicados utilizan una oratoria persuasiva que incita a la lucha colectiva contra la sistemática violación de los derechos humanos y contra la opresión de la mujer. En realidad, se puede establecer una comparación entre la retórica de estos discursos políticos femeninos desde una perspectiva transatlántica. Para llevar a cabo este paralelismo, se analizarán los manifiestos políticos efectuados por Gladys Díaz y Dolores Ibárruri. Gladys Díaz era miembro del comité central del Movimiento de la Izquierda Revolucionaria de Chile. Fue arrestada, brutalmente torturada y encarcelada en Villa Grimaldi. Desde su condición de exiliada en Venezuela, efectuó una resistencia activa de oposición a la dictadura de Pinochet. A su vez, Dolores Ibárruri, conocida como la Pasionaria, fue delegada del Partido Comunista de España, estuvo exiliada desde 1939 hasta 1977 y fue conocida por su marcado activismo y sus manifiestos políticos que emitía a través de Radio Independiente España (La Pirenaica). Ambas activistas usaron el exilio como nuevo frente de batalla con fines propagandísticos para denunciar las atrocidades de las dictaduras ante la comunidad internacional, aunque también, adoptaron un rol femenino para atraer más a su audiencia. Por lo tanto, analizaré los aspectos feministas de sus tratados, pues, tal como propone Díaz, “we cannot separate the

theme of exile, of solidarity, of the struggle of our people, from the present condition of women. We represent 50% of humanity, and we have revolutionary potential”.

Patricia O’Byrne (Dublin City University | Patricia.OByrne@dcu.ie), “Post-war Spanish Women Novelists and the Recuperation of Historical Memory”

Article 20 of The Law of Historical Memory passed in October 2008 undertakes to develop and encourage research on the civil war, exile, the dictatorship, and the transition period. While the last two decades have seen the publication of scores of books and the release of numerous films on the civil war and dictatorship years, there has been considerable controversy on the vision of Spain these works expound. Critics highlight the selectivity of memory and claim that such recollections are more informative of the protagonist’s present attitude to the past than their experience of the war or Francoism. They believe that the agenda of some authors is mediating recollections to the point where one distorted version of “truth” is replacing another.

The neorealist or novel of social realism written from the 1940s to the mid 1960s provides an invaluable resource for the reconstruction of the contemporary experience of life under Franco. Moreover, this body of literature—with the exception of a few celebrated titles—has not achieved the place it warrants in the literary canon. This paper will focus on how the neorealist narrative of women novelists has a valuable contribution to make to the recuperation of historical memory. Because of its concentration on women’s daily life it is a very rich source for the elucidation of both the public and the private sphere. In the reconstruction of Spain’s past the daily, ongoing sufferings endured by women because of patriarchal and religious interests need to be documented lest they be dismissed as trivia or even ridiculed due to lack of understanding by generations to come.

Ester Gimbernat González (University of Northern Colorado | Ester.Gonzalez@unco.edu), “Memorias culturales: mujeres en pie de guerra en *Charamicos* de Ángela Hernández”

El relato de una memoria cultural funciona como una contra-narrativa a las narrativas sancionadas por la marca oficial. Estos textos tienen la posibilidad de abrirse a un espacio público para expresar un sufrimiento colectivo y hacer, hasta cierto punto, un balance de lo eventos poco conocidos. La memoria cultural, como una contra-narrativa, es un modo de volverse hacia el pasado, que, en efecto, actúa más como un trastorno o perturbación que como una repetición de hechos históricamente conocidos. Así, al presentar ficcionalizada esa memoria cultural se pretende lograr un presente articulado con un pasado, y no un pasado asumido con resultados inevitables. Estas memorias culturales pueden obrar como ecos del pasado, pero como todo eco están cargadas de interrupciones, y dejan intersticios por los que se escapan algunos datos y significados y se desdibuja la claridad de la comprensión.

Desde los fragmentos de la historia que emergen en *Charamicos* (2003) de Ángela Hernández, se crea un panorama que enmarca un tiempo de rebelión durante los doce años del gobierno de Balaguer (1966-1978). La novela trama eventos históricos y ficticios, vividos por la comunidad universitaria de Santo Domingo, cuando estudiantes y profesores se enfrentan y sufren el acoso y persecución del gobierno y en especial de los paramilitares denominados La Banda Colorá. El relato en primera persona, en voz de mujer joven, campesina e inteligente, es un rescate de los rumores trasapelados de la historia. A través del relato va creciendo un nuevo pensamiento, un nuevo modo de conceptualización, desarrollando desde el yo narrativo un contrapunto inclusivo y exclusivo de la coralidad de la comunidad en la que le toca luchar a medida que habita, sufre y aprende jerarquías, límites, ortodoxias y disidencias.

Panel 2.4: Desnaturalizar la sexualidad en la literatura argentina y mexicana

Coordina: Marie-Agnès Palaisi-Robert (Université de Toulouse II Le Mirail | marobert@univ-tlse2.fr)

Thérèse Courau (Université de Toulouse II Le Mirail | therese.courau@club-internet.fr), “Escritura de la heterosexualidad y cuestionamiento del género en *Los deseos oscuros* y *los otros* de Luisa Valenzuela”

Lo que hay que sacudir son las tecnologías de la escritura del sexo. No se trata de deshacerse de las marcas del género o de las referencias a la heterosexualidad sino de modificar las posiciones de enunciación. (Beatriz Preciado, *Manifiesto contra-sexual*)

En 2002, la escritora argentina Luisa Valenzuela publica en la colección “Biografías y documentos” de la editorial Norma un “diario pornográfico” titulado *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York* que escenifica las experiencias sexuales de la autora problematizando la escritura de la sexualidad y los códigos normativos que la rigen. Según las teóricas post-feministas queer, la resignificación crítica de los códigos masculinistas de representación de la sexualidad que se fundamenta en la exhibición desmitificadora de las convenciones y de los paradigmas de referencia de la pornografía moderna/masculinista—naturalización de los guiones sexuales e invisibilización de su carácter performativo; imagen-tiempo falocéntrico, etc.—permite poner en tela de juicio las pretensiones ontológicas del realismo pornográfico, desnaturalizar las identidades de género haciendo manifiestas las estructuras de poder subyacentes al contrato que la heterosexualidad ha impuesto como natural.

Desde esta perspectiva teórica, proponemos investigar si la escenificación reflexiva de la heterosexualidad que plantea Valenzuela en *Los deseos oscuros* y *los otros* desemboca en la producción de una forma de “placer-saber” alternativa que podríamos calificar de “contra-sexual” (Preciado) o si la propuesta valenzueliana de construcción de una heterosexualidad *molecular* sigue siendo informada por la reconducción del modelo de la “heteronormatividad compulsiva” (Butler).

Maya Desmarais (Université Toulouse II Le Mirail | maya.desmarais@gmail.com), “Querido amigo de Angélica Gorodischer: un intento ambiguo de ‘desnaturalizar la sexualidad’”

La autora argentina Angélica Gorodischer aboga abiertamente por un feminismo de la igualdad, razón por la cual ubica su escritura en el marco de un proyecto con matices postmodernos de cuestionamiento de las categorías, tanto literarias como sociosexuales. Por lo tanto, la mayoría de sus personajes cuestiona y deconstruye —desde marcos genéricos diversos como la ciencia-ficción, el género policial, la novela histórica, la novela gótica, etc.— las representaciones naturalizantes, basadas en una oposición sistemática y caricaturesca entre lo femenino —frágil e inestable— y lo masculino —protector y sensato—, representaciones que corresponden al orden simbólico y que sustentan la bicategorización sexual y la heterosexualidad normativa. Así, la autora performa los cuerpos (Butler) y los aprehende como objetos en lucha contra la violencia simbólica que intenta controlarlos. Por lo tanto, la representación de la sexualidad, que remite a lo más íntimo del vínculo de un individuo con su cuerpo, y que responde igualmente a una relación de dominación —como lo analizaron entre otros Bourdieu y Foucault— constituye igualmente un objeto de performatividad con el que juega la autora, ya que en varias ocasiones, el lector no conoce el sexo o el género de uno de los protagonistas, lo que desestabiliza sus certezas.

Proponemos entonces acercarnos primero a la representación de los cuerpos operada por Gorodischer, y a los juegos de deconstrucción de los códigos heterosexuales que aparecen cuando evoca escenas de sexualidad. Luego, interrogaremos su único texto abiertamente presentado como erótico, la novela epistolar *Querido amigo* (2006), que parte de todos los tópicos orientalizantes de la fantasía masculina, en un diálogo con Michèle Soriano quien propuso una lectura deconstructivista de esta obra. ¿La autora sufrirá ella misma la violencia simbólica que tanto condena o se tratará de un modelo sutil de deconstrucción del erotismo masculinista?

Marie-Agnès Palaisi-Robert (Université de Toulouse II Le Mirail | marober@univ-tlse2.fr), “Romper el tabú de la heterosexualidad en la literatura mexicana”

La heterosexualidad ha sido atacada como institución sobre la que se basan las relaciones sociales de sexo, en particular por Monique Wittig y Adrienne Rich. Si consideramos el triángulo sexo-género-sexualidad, los trabajos de Nicole-Claude Mathieu en *L'anatomie politique* nos pueden ayudar a pensar la conceptualización de las relaciones entre los tres. Para salir de la heteronormatividad que rige las relaciones de género, es necesario desnaturalizar el sexo y la sexualidad, salir de la lógica binaria y naturalizante del sistema patriarcal y hacer existir, desde un posicionamiento queer, sea otras sexualidades sea otros géneros que no se redujeran a la heterosexualidad jerárquica (teoría de Mac Kinnon). Hay que considerar que esas tres nociones no son estables ni binarias.

En la narrativa de Aline Pettersson (México, 1938), el cuerpo es un tópico que aparece una y otra vez. Casi todos sus textos tienen como protagonistas a mujeres de la clase media mexicana que tienen una vida irrelevante la mayor parte de las veces. Tienen conciencia de que su cuerpo es “un proceso a través del cual normas regulatorias materializan el sexo” (Butler, *Bodies that Matter*). Pero, tras la escritura de la enfermedad, de la locura, o de la muerte, el cuerpo aparece como el escenario en que se inscriben las fantasías de otras sexualidades que construyen un sujeto mujer más independiente que intenta salir de la cárcel de la heterosexualidad reproductiva.

Diego Falconi (Universitat Autònoma de Barcelona | d_libre@yahoo.com), “Embarrando la escritura (y la lectura): el caso de los cuerpos de Néstor Perlongher”

Todos venimos del barro, contaba el relato bíblico. Sin embargo, cuando nos acercamos al escritor argentino Néstor Perlongher y su peculiar estilo escritural, encontramos que en varios de sus textos aparece una dosis *extra* de esa sustancia originaria, que desciende desde el *paraíso* y se aposenta en el Río de la Plata. En la literatura de Perlongher, en efecto, ese barro se convierte también en parte del cuerpo —como carne y normativa de la carne— pero que nunca termina de cocerse. En su universo diegético no se pretende *crear* al hombre y a la mujer que sale de su costilla, sino, por el contrario cuestionar la *creación* del binarismo sexual de los discursos jurídicos y religiosos que a partir de los fluidos y las sustancias, embarran el cuerpo de nuevos significados y agencias políticas.

Es menester de esta comunicación, aplicando un modelo de *lectura corporal* en los textos del autor, explorar esta estética del barro y sus consecuencias políticas en el Cono Sur teniendo en cuenta la sexualidad *desviada* como parte fundamental de una construcción en la que el cuerpo se vuelve motor y búsqueda del ejercicio creativo.

PANELES 3 [Miércoles 19, 15.00-16.45]

Panel 3.1: El género en los límites del lenguaje 2

Coordina: Sharon Keefe Ugalde (Texas State University | su01@txstate.edu)

Lola Nieto (Universitat de Barcelona | eleuceria@hotmail.com), “Voces tramando lenguaje. Representaciones del género en la escritura de Chantal Maillard”

Uno de los temas articuladores de la obra de Chantal Maillard es el sujeto o, más precisamente, los *tropos* retóricos que en el pulso de la escritura toma este concepto. Entre los aspectos que informan al sujeto cobra especial importancia el género, puesto que la identidad de uno pasa necesariamente por la del otro. Mi propósito consiste en rastrear las metáforas y representaciones que el género del sujeto adopta en la escritura de la autora para intentar trazar sus modulaciones: de un sujeto femenino en *Hainuwele* y *Filosofía en los días críticos* a otro textualizado o entramado en las formas del texto en *Husos e Hilos*, y del “yo” disuelto en el “nos-otros” en *Cual a la*

transformación del ser pensante en gesto actuante en *La tierra prometida*. En efecto, la escritura de Chantal Maillard despliega una amalgama de voces que, paradójicamente, dibujan el periplo de su propia deconstrucción, y este proceso, como me propongo mostrar, está íntimamente ligado a ciertas enseñanzas del pensamiento oriental, sobre todo, al concepto estético indio de *karuna* (compasión). Así pues, las dicotomías o máscaras del género acaban resueltas en la forma neutra de lo común, aquello neutro o común que nos acerca, siendo la contrapartida lingüística de este fenómeno la disolución retórica del sujeto en la urdimbre del lenguaje.

Anna Tort Pérez (Universitat Autònoma de Barcelona | tortperez@gmail.com), “La desintegración del sujeto en *Hainuwele* de Chantal Maillard”

Desde su doble vertiente —como pensadora y como poeta— Chantal Maillard denuncia en sus textos la estructura binómica del modelo jerárquico impuesto por la tradición platónica y reivindica el carácter de ficción de toda conceptualización. Desde el prisma del sujeto-cuerpo como transformación y mediante una escritura reticular de lo singular, se diluye en los textos de Maillard el binomio cuerpo-mente y se difuminan las fronteras entre el yo y el mundo. Desde su posición privilegiada de conocedora de las enseñanzas orientales, Maillard es capaz de explotar ese conocimiento y moldearlo a fuego lento, para que encaje en sus versos y penetre, desde coordenadas reconocibles, en la mente de Occidente. De este modo, y tal y como comenta Luce Irigaray,¹ al voltear la mirada hacia Oriente es posible encontrar ciertos elementos olvidados en la tradición occidental, tales como un pensamiento capaz de encarnarse con más facilidad, más cercano a la realidad y al lenguaje poético, así como una sabiduría más atenta al cosmos, a la identidad femenina, a la animalidad y a la vibración interna de los cuerpos.

Proponemos con esta comunicación analizar cómo Maillard deconstruye el concepto de identidad en *Hainuwele*. Con el trasfondo budista de la impermanencia y la idea de la existencia como curso, como proceso, Maillard va diluyendo en el poemario los binomios vida-muerte, yo-tú, yo-mundo, incluyendo la propia oposición de género en esta deconstrucción, mediante un sujeto femenino que se va perdiendo a sí mismo a medida que avanza el texto y que se define “vibrando a mayor velocidad que un árbol”, atreviéndose a encarnarse y a multiplicarse en todo lo que existe. Pretendemos, en definitiva, mostrar cómo Maillard intenta desactivar, mediante la voz del alterego *Hainuwele*, la distancia que crean los conceptos, particularmente el de la identidad, cuando dan lugar al juicio racional que efectuamos en el momento en que nombramos y convertimos en verdad metafísica aquello que nombramos.

¹ “De *Speculum* en *Entre Oriente y Occidente*: Luce Irigaray, 25 años de filosofía feminista de la diferencia” [en línea]. Juan de Ávila, La Jornada, 2 de agosto de 1999. <<http://www.jornada.unam.mx/1999/08/02/irigaray.htm>>

Virginia Trueba Mira (Universitat de Barcelona | trueba@ub.edu), “Desbaratar el paradigma: ‘lo neutro’ en la obra de Olvido García Valdés”

En esta comunicación me propongo estudiar la obra poética de Olvido García Valdés desde el punto de vista de las estrategias textuales que la autora emplea con la finalidad de crear en el poema el efecto de lo que ella misma denomina “lo neutro”, una categoría de pensamiento que tiene que ver, a su vez, con la idea de un cierto “desamparo” o “desdicha”. Tras relacionar dicho concepto con su formulación en una parte del pensamiento contemporáneo (Blanchot, Barthes, Foucault...), observaré asimismo qué matices presenta en la obra de García Valdés. Por último, me detendré en la relación que guarda el concepto de “lo neutro” con la conciencia de género, objeto de un importante desarrollo teórico en los textos más ensayísticos de la poeta.

Panel 3.2: Construcciones urbanas: ciudades de papel

Coordina: Meri Torras (Cos i Textualitat, Universitat Autònoma de Barcelona | Meri.Torras@uab.cat)

Graciela Michelotti (Haverford Collage | gmichelo@haverford.edu), “La mujer escribe ‘la isla urbana’: Diamela Eltit, *Los vigilantes* y Fernanda Trías, *La azotea*. Un estudio comparativo”

Josefina Ludmer en *Aquí América latina. Una especulación* (2010) dice respecto de los nuevos espacios urbanos en Latinoamérica: “Las ciudades brutalmente divididas del presente tienen en su interior áreas, edificios, habitaciones y otros espacios que funcionan como islas, con límites precisos”, 130). En particular, Ludmer cita el caso de la novela *La Azotea* de la escritora uruguaya Fernanda Trías (2001), que desde su título apunta a estas divisiones y las habita. Ya Diamela Eltit en su novela de *Los vigilantes* (1991) había apuntado a la fragmentación propuesta por la ciudad neoliberal, escindida por el control que los ciudadanos ejercen sobre sus iguales.

Mi trabajo se propone explorar cómo la cuestión de la exclusión/inclusión que define espacios (casas, ciudades) y personajes (relaciones entre mujeres que son madres e hijas) se materializa, desarrolla y expande en estas dos novelas de atmósfera opresiva y lenguaje liberador. El ensayo investigará cómo la década transcurrida entre la publicación de ambas obras y la otra que transcurre hasta la aparición de una nueva edición corregida de *La azotea* (2010) ha construido un espacio de diálogo entre estos textos. Además se concentrará en el análisis de la manera en que estas dos autoras escriben la ciudad, para crear, según las palabras de Ludmer, “un adentrofuera verbal y narrativo y no solamente social y humano”.

Zulema Moret (Grand Valley State University | moretz@gvsu.edu), “Entre el zoo y la plaza: historias en espacios acotados”

La configuración de los espacios y su diversidad representativa permiten diversos abordajes de lectura en torno a cómo se construye el afuera, el adentro, las fronteras, los espacios acotados socialmente e institucionalmente en

algunas narraciones de este siglo. El zoo y las plazas son las construcciones que permitirán esta reflexión a partir de dos novelas de autoras argentinas: *Desubicados. Zoológicos* de María Sonia Cristoff (Sudamericana, 2006) y *Banco a la sombra* de María Moreno (Sudamericana, 2007). En *Desubicados* la inversión de las perspectivas, la mirada cayendo sobre los animales encerrados en un zoo permiten revisar las nociones de adentro, afuera, y la gestión patriarcal sobre el mundo animal. En *Desubicados* la narradora protagonista se entrega a rescatar, unir, coser recuerdos, lecturas e historias contadas y a partir de ese *pastiche* construye su relato, poniendo en cuestión también los límites de la creación literaria, lo que en el canon quedó afuera o podía ubicarse dentro de una historia, los límites entre ficcionalidad y ensayo. Por su parte María Moreno, en *Banco a la sombra*, articula una serie de crónicas urbanas a partir de viajes, como una epopeya urbana en el espacio acotado de la plaza, el parque y reinstala la noción del viaje literario, también desde otra perspectiva, resignificando fragmentariamente un género literario canónico como es el de la literatura de viajes. Ambos textos nos permiten revisar formas narrativas diversas en torno a la construcción de espacios urbanos disímiles pero complementarios como son el zoo y la plaza y sus tratamientos literarios llevados a cabo por estas autoras argentinas.

Anna Casas Aguilar (University of Toronto | a.casasaguilar@utoronto.ca), “La Barcelona de Clara Janés: duelo, melancolía y una herencia invisible”

En mi ponencia analizaré los espacios de *Jardín y laberinto* (Madrid, Debate, 1990) de Clara Janés (Barcelona, 1940) para mostrar la importancia de Barcelona como lugar del duelo tras la muerte del padre, espacio para la recepción de una herencia invisible y sitio de ruptura de las fronteras entre lo masculino y femenino. En este libro de memorias, Clara Janés explica que su padre, el poeta y editor catalán Josep Janés Olivé, la impulsó a la escritura, reconociendo y permitiendo su desarrollo artístico; el padre le regalaba maquetas y leía sus cuentos. Ahora bien, no será hasta la muerte del padre, debido a la tristeza que supone esta pérdida, que la joven empieza a escribir de manera continuada, como modo de hacer el duelo. Así, en *Jardín y laberinto*, Janés afirma que, tras el fallecimiento del padre, sintió la necesidad de aislarse del mundo, de adentrarse en el del silencio y que de ahí empezaron a surgir los primeros versos como una tentativa. Janés habla del duelo como un proceso estructurante, ordenador y de superación que la precipita hacia lo poético y lo femenino. Se trata, sin embargo, más que de un duelo factible, de un estado melancólico, un duelo imposible e inalcanzable donde los confines entre el sujeto y lo perdido se difuminan.

Al mismo tiempo, la Barcelona de Clara Janés, revivida a través de la imagen paterna, no deja de ser una ciudad llena de divisiones. Los espacios interiores de la casa, que pertenecen a las mujeres, frente a los espacios exteriores y del negocio editorial, donde se encuentran los hombres, el jardín que representa el mundo de la niñez frente al laberinto que simboliza el mundo adulto, son algunas de las muchas fronteras que se evocan y a la vez se transforman y subvierten en el texto. Barcelona y el texto son así lugares fundadores, donde el yo melancólico recupera la memoria del padre muerto, de donde surge la voz femenina del yo autobiográfico y en los que las divisiones de género se van deshabitando gracias a la escritura.

Panel 3.3: El cuerpo del delito

Coordina: Rodrigo Andrés (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | rodrigoandres@ub.edu)

Antonio Rojas Castro (Universitat Pompeu Fabra | rojas.castro.antonio@gmail.com), “¿Pueden las mujeres ser policías? Novela policíaca y representación de la feminidad en *Alba Cromm* de Vicente Luis Mora”

En los últimos años se ha consolidado en el panorama literario español una corriente *mutante* o *afterpop* que ha aportado como innovaciones, en el plano formal, el fragmentarismo, y en el plano temático, el impacto de Internet, los blogs y las redes sociales en la vida diaria, íntima y profesional. *Alba Cromm* (Seix Barral, 2010), la novela policíaca objeto de esta comunicación, no sólo es un caso paradigmático de dicha estética. También proporciona al lector una lúcida imagen de los cambios que nuestra sociedad ha experimentado, a saber: 1/ una visión crítica de la privacidad, el anonimato y los límites morales en Internet y en la blogosfera; y 2/ una aproximación actual a las relaciones interpersonales entre hombres y mujeres.

No obstante, si tenemos en cuenta la tradición literaria femenina pronto nos daremos cuenta de que el fragmentarismo que a priori consideramos innovador puede encontrarse desde los años sesenta en muchas novelas escritas por mujeres, a las que se les niega su legítimo lugar en la historia de la literatura o incluso su influencia. Por otro lado, la representación de la feminidad en *Alba Cromm* resulta un tanto misógina porque nos muestra una policía que es incapaz de resolver un delito cibernético, aunque las intenciones del autor no hayan sido *pintar* negativamente a la protagonista y negar la valía profesional de las mujeres en un campo dominado históricamente por los hombres como es el crimen, sino simplemente transgredir la principal convención del género literario policíaco: la resolución del caso investigado.

En definitiva, con esta comunicación pretendemos, por un lado, señalar la influencia literaria femenina en escritores españoles actuales; y por otro, analizar cómo el género de la protagonista es condicionado por las convenciones y transgresiones que el autor lleva a cabo en el plano literario.

Sonia Barrios Tinoco (Seattle University | barrioss@seattleu.edu), “María Moura, a Female Bandit”

Falling out of the law is the main characteristic that allows us to classify a subject as a bandit. If we agree with this statement then the first thing we need to do is to convey on what is the inside to then be able to talk about the individuals who occupy the outside space. The definition of an inside and an outside often times depends on the

angle from where things or state of things are contemplated and it also depends on who has the authority to establish those limits.

In the novel we analyze, *Memorial de Maria Moura*, the last novel written in 1992 by northeastern Brazilian Rachel de Queiroz, we are witness to the creation of a society of outlaws. These outlaws are not only people who might have killed or stolen, they are outlaws of all sorts: women escaping from the rigid patterns of their families, men who killed in self defense, caboclos running away, camponeses tired of being abused, etc., but what is of most importance to us, women, specifically Maria Moura who will not be subjugated by the male or society's will. What we would like to focus on in this reading is on two main points: first how does Moura come into being an outlaw and how does that differ from the way in which camponeses become cangaceiros (more typical kind of bandit of the same region where the action of the novel takes place). It is inevitable to ask why she is somehow forced to break the law and why the reasons for becoming a bandit are so different when it comes to a female character. Second we would like to see closely how Maria Moura manages to create her kingdom, "seu reino" na "Serra dos Padres", how it works and finally what are the consequences for her, as a female, to have obtained so much respect and power.

Karen Genschow (Universität Kassel | m758553@uni-kassel.de), "Mujeres y cárceles –narraciones marginales de la subjetividad (femenina)"

En dos relatos autobiográficos hispanoamericanos de idéntico título de la primera mitad del siglo XX se construyen identidades desde el margen social y el genérico a la vez: *Cárcel de mujeres* de la chilena María Carolina Geel (1956) y *Cárcel de mujeres* de la argentina Angélica Mendoza (1933) —el primero con el apoyo del crítico literario chileno por excelencia: Alone; el segundo apenas percibido y hoy en día prácticamente olvidado. También los motivos por la estadía en la prisión son divergentes: Geel por un crimen pasional, Mendoza por su actividad política.

No obstante, los relatos tienen mucho en común en cuanto constituyen una narración marginal: en ambos abundan los "pecados", la prostitución, el alcoholismo, el deseo homosexual. Los textos se pueden entender, de esta forma, como confesiones en el sentido de Foucault, sobre todo en lo que se refiere a lo sexual/pasional — aunque la autoras se presentan sólo como testigos y no como involucradas en los correspondientes "actos". Por el otro lado, los textos articulan también esa necesidad de "vigilar y castigar" y dan cuenta de todo un aparato de vigilancia del deseo femenino y de la marginalidad femenina.

La comunicación se propone indagar las diferencias entre ambos textos en cuanto a la construcción genérica (relacionada también con la naturaleza de su "crimen"), y, además, investigar en qué medida las mismas autoras se constituyen desde esa doble marginalidad: como prisioneras y como extrañas dentro del mismo sistema carcelario —y siendo no obstante sujetos en el sentido básico de que hablan y ocupan una posición de sujeto en el discurso (público, ya que se trata de textos que en algún momento fueron publicados como libros).

Panel 3.4: Immigration and Liminal Identity in Recent Spanish Fiction

Coordina: Jessica Folkart (Virginia Tech | jfolkart@vt.edu)

Maryanne L. Leone (Assumption College | maleone@assumption.edu), "Feminist Agency and Transnational Subjectivity in Urban Spaces: Lucía Etxebarria's *Cosmofobia* (2007)"

In contrast to much of the televised news that presumes a "threat" that "illegal" immigrants pose to the security of Spain, many Spanish fictional works counter this dichotomous us-versus-them perspective and suggest instead an empathetic desire to understand immigrants' experiences. In fictional works, Spanish nationals and immigrants cross national, sexual, cultural, and linguistic boundaries in exchanges that make patent and also blur ethnic differences. I am particularly interested in the narrative and ethical dilemma of agency that Spanish authors face when constructing stories about immigrants. As I have argued elsewhere, some works, such as Lourdes Ortiz's "Fátima de los naufragios" and "La piel de Marcelinda", suggest the emergence of hybrid identities, yet the Spanish characters' cultural identities dominate these liminal re-imaginings. In other works such as Juan Bonilla's *Los principes nubios* (2003) interactions with immigrants who resist economic and cultural co-option awaken the moral compass and self-reflexivity of Spanish characters.

For this paper, I will focus on Lucía Etxebarria's *Cosmofobia* (2007) to explore how the urban landscape of central Madrid facilitates a space of mutual recognition across ethnic differences while ethnic enclaves persist within this multinational environment. Within this space, I will examine Etxebarria's self-conscious liminal narrator, who moves between the fictional world of the novel and the supposed actual world of Etxebarria's life, and her negotiation of the social and economic power that differentiates this narrating subject from the immigrants whose stories she tells. Does the novel suggest that "cosmofobia", or "morbid dread of the cosmos and realising ones true place in it" (*Cosmofobia*, 5) might be equally felt among *women* of all national origins? A discussion of whether the feminist discourse in this novel fosters transnational subjectivity will enhance this study of liminality and agency in contemporary Spanish fiction.

Kathryn Everly (Syracuse University | keverly@syr.edu), "Immigrant Identity and Intertextuality in *L'últim patriarca* by Najat El Hachmi"

In Najat El Hachmi's novel *L'últim patriarca* (2008) the narrator infuses a tale of immigration with a feminist coming of age story. Through the presence of the intertext *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda, El Hachmi's novel gains historical and literary perspective of social and political gender inequalities. Therefore, the male immigration story of integration and assimilation shifts to a feminist manifestation of sexuality and power. Mobility and external border

crossing dominate the first part of the narrative, which tells of the patriarch's passage between Morocco and Catalunya, and give way in the second part to stasis and the metaphorical interior journey of Mimoun's daughter. Through sexual exploration and expression the female protagonist claims her own, unique identity and renegotiates social and cultural gender hierarchies. Theories of narrative and cultural intertextuality (Roland Barthes, Homi Bhabha) illuminate the novel as a point of intersection between several different kinds of textual experience: namely feminist, historical, and cultural.

This paper analyzes the concrete references in El Hachmi's novel to *La plaça del Diamant* but ultimately recognizes that the spirit of the intertext resides in the semiotics of the novel that guide us through the development of the narrator's character in her search for autonomy. Barthes affirms that "the citations which go to make up a text are anonymous, untraceable, and yet *always read*: they are quotations without inverted commas". The presence of a rich feminist Catalan literary history pulsates throughout *L'últim patriarca* and references to *La plaça del Diamant* are the concrete manifestation of El Hachmi's awareness of the power of the literary past.

Jessica Folkart (Virginia Tech | jfolkart@vt.edu), "Scoring the National Hym(e)n: Identity, Immigration and Sexuality in *L'últim patriarca* by Najat El Hachmi"

In 2008 the Premio Ramon Llull was awarded to Najat El Hachmi for *L'últim patriarca*, which examines the complex issues of immigrant integration into Catalan culture. The retrospective narration of a young woman whose family emigrated from Morocco to Catalonia when she was a child, *L'últim patriarca* examines the clashes of competing facets of identity as one child straddles conflicting—and sometimes not-so-conflicting—cultural perceptions of language, sexuality, and power relations between the genders.

This paper plays on Derrida's notion of the hymen as a membrane between two realms that occupies the space of (n)either one (n)or the other. Both the embodiment of blocked intercourse and the emblem of the institution of marriage, the hymen abolishes the space between desire and fulfillment and annihilates the space between difference and non-difference (*Dissemination*, 209). Derrida also observes that the hymen "is more than an anagram of 'hymn'" (209). Questioning how the national body is and is not penetrated by immigrants, El Hachmi suggests that the experience of individual identity in either culture is both sexual and sonorous, penetrated by patriarchal power in physical, ideological, and linguistic form. Identity is thus "scored" on and by the body, through sexual and sonorous penetrations—the hauntingly repeated "plaf!" as a patriarch wallops his infant son in a bodily inscription of patriarchal power; an elder woman's advice on which body parts can be transgressed before marriage; the incomprehensible cacophony of a foreign tongue; the soothing sounds of the Catalan dictionary that the immigrant daughter reads in stressful moments. These elements compose a sort of *himno nacional*, an anthem of identity for the young girl. If a national anthem is a sonoric discourse—indeed *the* sonoric discourse—of identity, *L'últim patriarca* posits the body as the site where the spoken and the unspeakable are both inscribed in the construction of liminal identity.

PANELES 4 [Jueves 20, 9-10.30]

Panel 4.1: Construcciones urbanas y escrituras de la sexualidad

Coordina: Virginia Trueba (Universitat de Barcelona | trueba@ub.edu)

Jorge H. Valdivieso (Thunderbird Graduate School of Global Management | valdivij@msn.com), "Barcelona: personaje y escenario en *Nada* de Carmen Laforet"

Al igual que Kafka inmortalizó a la ciudad de Praga, Pessoa a Lisboa y Joyce a Dublín, así muchos escritores se han esforzado por reproducir en sus obras literarias la esencia de la ciudad de Barcelona. Los novelistas también han intentado hacerlo, como lo demuestran, entre otras, *Vida privada* (1932) de Josep Maria de Sagarra, *Temps de cireres* (1977) de Montserrat Roig, *Felicitament sóc una dona* (1969) de Maria Aurelia Capmany, *Nada* (1944) de Carmen Laforet y *El carrer de les camèlies* (1966) de Mercè Rodoreda.

Este trabajo, por consiguiente, tratará de dilucidar las funciones estructurales que la ciudad de Barcelona tiene en el entramado narrativo de *Nada* de Carmen Laforet, obra que en 1944 sorprendió a los lectores por su novedoso contenido, su tono de amargo desaliento y su audaz estructura narrativa.

David F. Richter (Utah State University | david.richter@usu.edu), "La cara de la luna de mi madre': Nuria Amat's Revolution in Poetic Language in 'Casa de verano'"

Nuria Amat's 1999 short story "Casa de verano" presents the reader with unsettling language and violent images that portray the ruthlessness of domestic abuse and the difficulty of escaping oppressive environments. This story focuses on three imaginative orphan children who live with their brutal grandfather. The Barcelona writer's text crosses the boundaries of narrative and poetry as her discourse employs a wide variety of poetic devices. That lyrical mobilization includes metaphors, metonymies, alliterations, symbols and synaesthesia all in order to contend with official patriarchal discourse. Amat uses images of suffocating heat, botanical butchering, and "el gran dictador" in her portrayal of the repressive backdrop of Francoist Spain and the extension of that violence into the household where the "dictador familiar" rules.

Even though the children are prohibited from speaking about their subversive lesbian mother, from reading the few remaining books in the house, or from playing with most of their toys, they are able to seek refuge in their imagination, thus escaping to an undercover world of hidden portraits of their mother, vivid images, and a densely

rich and lyrically-encoded language. The children's linguistic "nonsense" is composed largely of dislocated phrases, fragmented memories, and maternal metaphors which contest the dictates of the *abuelo*. Amat's usage of multi-layered metaphorical utterances disrupts generic conventions and issues a revolutionary aesthetic similar to what Julia Kristeva calls the semiotic *chora*, (pre)linguistic mobilizations that are in direct contrast to the official regulations of the symbolic order. In contrast to the harsh environment dominated by the ruthless family dictator, the children find a soothing consolation in the maternal associations emanating from the twilight of the moon. This paper examines the complex network of poetic language in Amat's short story and the feminist politics wherein unstable notions of both gender identity and genre challenge traditional discourses.

Yvette Fuentes (Nova Southeastern University | yf60@nova.edu), "The Confession as Transgression: The Subversion of Catholic Imagery and Ritual in Canetti's *Al otro lado*"

In *The History of Sexuality*, Michel Foucault describes the function of the ritual of confession, its relationship to power, and its contribution to the policing of sex. Foucault contends that in the seventeenth century, the ritual of confession became a way of "controlling sex" by transforming it into discourse. The policing of sex, via its transformation into a discourse, ultimately transformed the sexual conduct of couples into a concerted economic and political behavior, most pronounced in the nineteenth century (26). Moreover, "since the Middle Ages, at least, Western societies have established the confession as one of the main rituals we rely on for the production of truth" (58).

In *Al otro lado*, Yanitzia Canetti turns to the confession to reveal and challenge traditional discourses of nation and gender. The confession as a form of narration is quite significant as it serves as a viable means of speaking for a marginal narrator-protagonist, as well as a way of exposing societal inconsistencies. This novel, however, subverts the Catholic confession's original intent. Not only does it undermine the priest's role in that ritual, it questions Catholic imagery and dogma, to allow the nameless narrator-protagonist a means of talking back. In her confession(s), she does not seek to establish a truth (or discourse). Rather, each confession undermines previous ones. Moreover, Canetti's protagonist continuously transgresses *what should be* confessed not only by *what* she confesses, but in *how* she does it, without remorse for her deviant actions. Her confession, to paraphrase bell hooks is not merely an act of resistance, rather, "it is a political gesture that challenges politics of domination that would render us nameless and voiceless. It is a courageous act, as such, it represents a threat to those who wield oppressive power, that which is threatening must necessarily be wiped out, annihilated, silenced" (hooks, "Talking Back", 210).

Panel 4.2: Cuerpo e identidad en el teatro y cine

Coordina: Katarzyna Paszkiewicz (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | katarzyna.paszkiewicz@gmail.com)

Pamela Cárcamo del Río (Universitat Autònoma de Barcelona | pvcdr1@gmail.com), "Cuerpos púberes: abuso sexual, trauma y resiliencia. Una mirada desde la dramaturgia chilena actual"

En la dramaturgia chilena actual, producida con posterioridad al gobierno militar, se puede observar una fuerte tendencia a la representación del dolor, como denominador común. A partir de conceptualizaciones que provienen de los estudios sobre la violencia, este trabajo intenta abordar dicha representación en seis obras que tienen como protagonistas a menores que fueron objeto de abusos sexuales: *Hombre con pie sobre una espalda de niño* de Juan Claudio Burgos, *Todos saben quién fue* de Alejandro Moreno, *Malacrianza* y *La grieta sin grito* de Cristian Figueroa, *El peso de la pureza* de Mauricio Barria y *No soy la novia* de Andrea Moro; todas puestas en escena después del año 2000.

La motivación principal de esta investigación es la revisión de la propuesta ideológica de los dramaturgos. Nos preguntamos en qué medida esta recurrencia constituye un signo de crítica a las perversiones avaladas por sistemas sociales ocultistas, al mismo tiempo que un signo de reflexión cultural sobre la construcción de la identidad en un cuerpo "en formación", tan nuevo como herido.

Eva París-Huesca (University of Massachusetts-Amherst | eparihu@gmail.com), "The Body as the Site of Trauma and Resistance in Coixet's film *The Secret Life of Words*"

The films of Isabel Coixet can be seen as an example of a counter-cinema that constructs what Teresa de Lauretis defines as new modes of *organizing vision and hearing*. They have the capability to entertain through the development of universal conflicts from viewpoint of gender and feminist film theories. In this respect, her films engage in some of the most recurrent topics that shape women's films, such as violence against women and the depiction of the female body.

This paper intends to bring out to light the formal and narrative discourses that Coixet employs in the movie *The Secret Life of Words* (2005) to subvert hegemonic cinema (both Hollywood and Spanish male-authored production), where patriarchal discourses are constantly reinforced. I will analyze the role that the female voice and gaze plays in the process of reconstructing a fragmented identity and explore the female body as the site of trauma and resistance.

Helen Freear-Papio (College of the Holy Cross | hfreear@holycross.edu), “The Fruitful Marriage of Mythical Content and Postmodern Form in the Creation of Authentic Female Identities in Contemporary Spanish Theatre by Women”

The use of myth has been constant not only among the first generation of post-dictatorship Spanish women dramatists who started writing in the 1980's, but also has enjoyed a renaissance of sorts with the newer generation of playwrights whose works date from the 1990's to the present. In this paper I will demonstrate how, in the latter group, traditional myths are being manipulated and deconstructed in a postmodern style in order to allow female characters both to subvert their patriarchal portrayals as well as to forge their own, more authentic mythologies/identities.

Voces de Penélope (1998) and *Mujeres* (2003) by Itziar Pascual, *Polifonia* (2001) by Diana de Paco Serrano and *Pullus, el resplendor del lomo en las liebres huidizas* (2001) by Beth Escudé are all plays by this younger generation of playwrights. Through a complex style, where techniques including fragmented dialogue, out of sequence events, deconstruction of memory, role-playing, and intertextuality are deftly employed, myths are used in a variety of different ways to allow the characters to narrate and control their identities. The nameless characters —La Joven, La Anciana, Actriz Uno, Actriz Dos etc.— put on the masks of mythological heroines including Hécuba, Andrómaca, Praxágora and Lisistrata. Their goal is to reject the male-constructed narratives that they have, until now, been forced to live, in order to create new, more meaningful roles for themselves, inspired by the words of these heroines. Other characters are the heroines/anti-heroines themselves (Penélope, Medea, Fedra and Clitemnestra) all of whom initially refuse to come to terms with their own pasts and their own guilt. These women deconstruct the myths that trap them so as to attempt to exculpate themselves and make peace with their own version of their past actions. All the characters recognize themselves as victims trapped in stories that did not reflect their true selves, and by rejecting these false identities, deconstructing the traditional myth and creating from the pieces of their own narrative, they gain control over their stories/realities.

Panel 4.3: Mujer y narrativa criminal en el siglo XXI: el caso español

Coordina: Shelley Godsland (University of Birmingham | sgodsland@hotmail.com)

Shelley Godsland (University of Birmingham | sgodsland@hotmail.com), “Domestic Violence in Women’s Crime Fiction”

La presente ponencia explorará la literatura criminal de autoría femenina dentro de la cual el crimen que se investiga se da como resultado de la violencia doméstica. Analizaremos el valor simbólico de la mujer que comete alguna fechoría como consecuencia directa de su victimización a manos de su pareja varón, así como las formas en que las autoras de este tipo de narrativa reescriben las normas y paradigmas de la novela criminal para transmitir un fuerte mensaje de apoyo hacia toda hembra que se vea golpeada o acosada psicológicamente por su pareja hombre.

Elena Losada Soler (Universitat de Barcelona | losada@ub.edu), “Mujer y bicultural: la doble otredad de la comisaria Cornelia Weber-Tejedor”

La comunicación se propone analizar la construcción del personaje de la comisaria Cornelia Weber-Tejedor, creado por Rosa Ribas en su serie de novela policial (*Entre dos aguas*, 2007; *Con anuncio*, 2009, *En caída libre*, 2011), desde los parámetros de su biculturalidad, como hija de un emigrante gallego en Alemania y de su propia condición de mujer. Circunstancias que definen su doble “Otredad” en el sistema policial alemán.

María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona | lama@ub.edu), “Voz narrativa y parodia de la figura tradicional del detective en la narrativa de Laura Caveiro”

Laura Caveiro es autora de una peculiar novela policial con título de brindis, *Polas inmensas e alleas fortunas*, en la que destaca la creación de la figura del detective protagonista, Tom Vas, que responde al tópico del género policial como modelo de masculinidad normativa, dominante, duro, imperativo, materialista, sentimentalmente impenetrable, aunque también rebelde ante el poder. Se estudiará el manejo del discurso narrativo desde la utilización de la perspectiva de este yo protagonista que permite a la autora crear un efecto de ironía permanente a través del respeto a las normas más tradicionales del género y del juego que se establece con el lector por la conciencia de la autoría femenina, lo que provoca una paradoja de efecto hilarante por contraste con la voz del narrador.

Panel 4.4: Escrituras y representaciones femeninas en la prensa

Coordina: Alba del Pozo (Cos i Textualitat, Universitat Autònoma de Barcelona | a.delpozo9@gmail.com)

Ana Moraña (Shippensburg University | anmora@ship.edu), “Mujer y consumo en la Buenos Aires del cambio de siglo a través de la revista *Caras y caretas* (1898-1910)”

Esta presentación se centra en la propaganda, la moda y el fenómeno del consumo en Argentina entre 1898 y 1910, a través de la revista *Caras y caretas*. Analizaré el nacimiento de la publicidad en una sociedad marcada

por la inmigración masiva coexistiendo con la naciente clase media, junto a otros actores sociales; pero al mismo tiempo, mostraré a la mujer en una sociedad alentada por la movilidad social.

La revista *Caras y caretas* representa un ejemplo de la posición de la mujer en la sociedad argentina del cambio de siglo. A través de la propaganda comercial en la revista la figura femenina es presentada y celebrada en todo su brillo, ya que la publicación se dirige a la emergente clase media argentina fundamentalmente. Alternan con esta visión imágenes y notas de y sobre la obrera o la mujer marginada, pero también aparecen las “señoritas” de clase alta, ejemplos reales que la revista ofrece a sus lectores. En esta presentación me centraré en la imagen comercializada de la mujer, también en su papel de consumidora, paseante de la ciudad moderna, eje de la familia y objeto de deseo y analizaré cómo la propaganda de *Caras y caretas* maneja dicha imagen a fin de satisfacer la también emergente experiencia del consumo en la sociedad argentina del cambio de siglo.

María Teresa Vera Rojas (Universitat de Barcelona | mtvera@ub.edu), “Lectoras y consumidoras: escrituras de feminidad en *La Prensa* de Nueva York”

La Prensa de Nueva York (1913-1963) fue sin duda una de las más importantes publicaciones periódicas para la colonia hispana de esta ciudad durante la primera parte del siglo XX. En este medio, la autoridad de las mujeres en materia política, económica y social sólo fue posible a través del acceso que permitía la sección “De nuestros lectores”, espacio que favoreció a su vez la escritura ensayística, así como la formación periodística de diferentes escritoras de la colonia hispana en la metrópoli. Esta sección era una tribuna de debate y de opinión que nos permite ingresar en el imaginario que compartían los lectores y las lectoras de *La Prensa*, pero además y desde el punto de vista de la autoridad literaria, la participación de las mujeres y de los hombres en sus cartas como lectores nos invita a problematizar la rigidez y jerarquía que distinguía la separación entre autores y lectores para exponer la transición señalada por Walter Benjamin hacia la posición del lector como productor de sentido.

En mi comunicación abordaré algunos de los aspectos que considero significativos para entender las construcciones de la feminidad y los fundamentos de los feminismos hispanos representados en *La Prensa* de Nueva York desde finales de la década del veinte y hasta bien entrada la década del treinta. Todo ello a partir de una aproximación a las cartas de las lectoras publicadas en este medio en la sección “De nuestros lectores”. Me interesa sobre todo demostrar cómo en una década en la que glamour, respetabilidad y refinamiento pugnaban por definir la artificialidad del cuerpo e identidad femeninas y condenar a la mujer al deseo de la imagen de una vida moderna y emancipada, en *La Prensa* las mujeres y su feminidad se construían como subjetividades modernas en el mismo contexto de las lógicas del consumo cultural, pero partir de la lectura como práctica de empoderamiento identitario y político. Es decir, dedicaré mi atención a la indudable relación que existía en *La Prensa* entre lectura y consumo, en tanto que prácticas culturales, con la feminidad y el feminismo como discursos e imágenes a partir de los cuales se articulaba la identidad de la mujer hispana como sujeto moderno, político y comprometido con la igualdad de las mujeres y con las necesidades de la colonia hispana en la metrópoli.

Victoria Galván González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | vgalvan@dfc.ulpgc.es), “La mujer representada en la prensa canaria del siglo XIX”

La comunicación pretende indagar en las diferentes concepciones e imágenes que los periódicos editados en las Islas Canarias construyen sobre el sujeto femenino. Para ello nos centraremos en una muestra representativa de periódicos que se concentran en materias de actualidad política, económica y social del Archipiélago en la centuria y de diversas ideologías políticas. Los periódicos son generales, pues sólo se editó un periódico destinado a las mujeres en la década de los años cincuenta. Analizaremos aspectos concretos como la posición ante los derechos y obligaciones de las mujeres, su función en la unidad familiar, la maternidad, el acceso a la cultura y a la educación o las lecturas.

PANELES 5 [Jueves 20, 10.45-12.15]

Panel 5.1: Nuevos formatos, nuevas moradas

Coordina: Tina Escaja (The University of Vermont | Tina.Escaja@uvm.edu)

María L. Figueredo (York University | mfiguere@yorku.ca), “Embodied Texts and Musical Readings: The Multimedia Novel by Laura Esquivel”

In her second novel, *La ley del amor* (1995), the best-selling author of *Como agua para chocolate* takes the reader through a tripartite construction of narrative text, music and comic strips woven into a complex web of signification. Retrieving a mythical/historical archive of Mexican colonial and postcolonial references via a sci-fi romp across seven centuries, from 1527 to 2180, the characters of *La ley del amor* are cross-gendered, hybrid constructions that challenge the reader to re-enact the storyline by dancing at specific moments, imagining memories alongside musically-accompanied “regressions” and tuning in to *danzones*, arias and the poems of the *nahuas* of the *Cantares mexicanos*. Since its publication few novels have appeared in this multimedia format, with accompanying compact disc containing songs and sound effects, comic “clips” and musical meta-textual references. Recent examples, such as Joseph Coulson’s *Of Song and Water* (2007), which integrate jazz improvisational techniques in literary language, come closer to Latin American novels by authors such as Julio Cortázar (*El perseguidor*, for instance) where a “musical” reality superimposes itself on other perspectives. Jodi Picoult’s *Sing you Home* (2011) comes with a CD as *La ley del amor* did, and accentuates the sonorous elements for its own narrative purposes. While some critical attention has been bestowed upon questioning body-identity associations in the novel, such as

in Claire Louise Taylor's "Body-Swapping and Genre-Crossing" (2002), there has been less focus on the sensory interplay of the reading of Esquivel's novel and its implications for literary culture's creative power to displace hegemonic, pre-established colonialist and postcolonial binarisms. This paper examines the performativity of reading and its transformative capacity to displace previous notions of reality-making and guide readers to new experiences of inscribing alternative realities in their own bodily response to the text.

Esther Raventós-Pons (Glendon College, York University | raventos@glendon.yorku.ca), "Los juncos de Sandra Uve: una autobiografía en cómic"

En los cómics clásicos se presenta a la mujer en un papel secundario, compañera torpe y atractiva que es rescatada por el héroe, o se le atribuye el rol de superheroína, con una gran carga erótica y siempre siguiendo unos patrones sexistas. A partir de los años setenta, las mujeres empiezan a dibujar cómics o novelas gráficas con una estética y rasgos propios que cambian la imagen de los personajes femeninos. Son obras que se caracterizan por tratar temas cotidianos y por ser intimistas e introspectivas. Muchas de ellas son testimoniales y autobiográficas. En España, cabe destacar a las autoras Nuria Pompeia, María Colino, Laura, Ana Miralles, Ana Juan y Sandra Uve. Ana Merino, en *Women in Comics: a Space for Reconizing Other Voices*, considera que las mujeres han instaurado un nuevo género en el mundo del cómic al reclamar un espacio de representación propio en el que crean su propia imagen y se expresan con su propia voz. En este trabajo, voy a analizar el relato autobiográfico titulado *Los juncos* de Sandra Uve, publicado en el 2006, para mostrar cómo esta obra crea un espacio de representación propio que transgrede prácticas y formatos del cómic clásico. Narrado en primera persona y mediante unos dibujos sencillos hechos a lápiz, dentro de un estilo naif e infantil, Sandra nos presenta, como ella misma explica en la contraportada del libro: "la educación sentimental de una niña grande que aún cree que los perros vienen de saturno". Con humor e ironía nos va representado experiencias personales e íntimas que van desde su infancia en 1978 hasta el año 2006.

Irene Yúfera Gómez (Universitat de Barcelona | iyufera@ub.edu), "La construcción de la identidad en las narrativas de las páginas web de tres mujeres artistas"

Concebidas como obras de arte, tarjetas de visita digitales, escaparates o portafolios, las páginas web constituyen espacios que se habitan narrando, disponiendo, en una estructura espacio-temporal, acontecimientos y personajes. Las teorías narratológicas, de amplio desarrollo en las ciencias sociales en los últimos años, han demostrado que narrar es crear(se) una o múltiples identidades (Bruner 1986, Goffman 1981, Schiffrin 1996, Bamberg 1997, De Fina 2006). La presente comunicación se propone analizar, desde ese marco teórico, la identidad o las identidades que emergen de la arquitectura narrativa de las webs de tres mujeres artistas: una fotógrafa, una joyera y una artista plástica.

Las páginas web de estas tres creadoras constituyen espacios inevitablemente habitados desde el género y contienen estructuras narrativas polifónicas y multimodales en las que diversas voces sostienen personajes, metáforas, posiciones, acontecimientos que pueden rastrearse como huellas de un modo particular, propio de cada artista, de habitar el género. Tales narrativas permiten una aproximación, desde la perspectiva de género, al estudio de una construcción discursiva y profesional tan relevante en nuestros días como una página web. En las páginas web analizadas encontramos relatos acerca de la trayectoria profesional de tres creadoras, acerca de su quehacer. Ellas encarnan personajes femeninos que se ocupan de la creación y, más precisamente, de recoger y registrar (la fotógrafa), de ofrecer dones (la joyera), de curar y reparar (la artista plástica), remitiéndonos a actividades femeninas tradicionales con las que nos ayudan a reconciliarnos, a la vez que construyen, más allá de estas, otras identidades femeninas. La web es un espacio más que aparece atravesado por el género, y en él el género, como en cada una de sus cristalizaciones, se enriquece, muda de aspecto, se renueva.

Panel 5.2: Lessons from Within: Media, Performance and Gender in Chiapas

Coordina: Elvira Sánchez-Blake (Michigan State University | sblake@msu.edu)

Debra A. Castillo (Cornell University | dac9@cornell.edu), "Puppet Theater from Rosario Castellanos to Sna Jtz'ibajom"

In the 1950s, two outside groups who were to have an important influence on local cultural expression converged on Chiapas, Mexico. Beginning in 1951, the Instituto Nacional Indigenista employed a group of Tzotzil and Tzeltal men, who collaborated with (among other people) Rosario Castellanos on didactic puppet plays written for presentation in the Chiapas highlands, creating together a theater group, Teatro Petul, that continues to perform in Chiapas and elsewhere to this day, often focusing on issues of women's rights. Around the same time, Harvard University was sending its researchers into the region for what became a twenty-year project (1957-75) on life in San Juan Chamula and Zinacantán, sparking an intellectual commitment to their own cultures among the local people that was to give rise to Sna Jtz'ibajom in the 1980s. Building on the history of success with the Petul-Xun figures, they too created a puppet theater, Lo'il Maxil, though the more recent group soon turned to live theater as its more familiar mode. Among the goals of this work was raising consciousness among Tzotzil and Tzeltal women about issues of concern to them. This presentation looks at the plays Castellanos wrote for Teatro Petul in 1956-57, tracing the parallels with contemporary Teatro Petul and Sna Jtz'ibajom work more than 50 years later.

Cecelia Lawless (Cornell University | cbl6@cornell.edu), “Media Play: A Reading and Analysis of Chiapas Media Project”

In addition to guns, the media were always an important part of the Zapatista “arsenal.” Since 1998 Chiapas Media Project/Promedios has collaborated with autonomous Zapatista communities. Indigenous and non indigenous instructors provide advanced training in the various media centers in and around San Cristóbal de las Casas. The group is a model of cooperative, transnational, Indigenous media making based on the experiences of CMP, a binational nongovernmental organization.

Why video and internet in the middle of Mexico’s southern jungles? One could say that the Zapatistas are the most documented indigenous movement in the history of the world. Resistance has taken the form of hundreds of videos, films, books and websites created by people looking in from the outside. Until recently, these temporary visitors have controlled the medium and the message. With the introduction of video cameras and professional training, the communities can now tell their own stories from their own perspectives. The impact has been profound.

CMP/Promedios has distributed over 6000 indigenous produced videos on agricultural collectives, fair trade coffee, women’s collectives, autonomous education, traditional healing and the history of their struggle for land. This effort makes culture visible in creating, imagining and reinventing traditional social relationships through the moving image that allows for a space of resistance, of revitalization and from where lessons can be learned about the struggles for political self-determination, cultural and linguistic autonomy and legal recognition. Through the examples of CMP/Promedios this paper will explore the “embedded aesthetics” of indigenous “imperfect media” and the processes of making cultural objects and forging cultural practices. As indigenous video becomes an independent field of cultural production by and for indigenous peoples, the complexity and fluidity of their experience will offer more *play* for all media producers working outside a hegemonic order of mass, corporate media.

Elvira Sánchez-Blake (Michigan State University | sblake@msu.edu), “Mayan Resistance through Performance: Fortaleza de la Mujer Maya–FOMMA”

Ever since Rigoberta Menchú spoke, a path was opened for Mayan women to voice their existence through literature, art and performance. Both Petrona de la Cruz and Isabel Juárez—indigenous women from the highlands of Chiapas—have used theater as a channel to educate, create awareness and be heard beyond the scope of their communities. At the same time, they have returned to their communities bringing messages of health, education, self-awareness and resistance through plays, workshops and collective creations in their own languages. This presentation explores the force of “Fuerza de la Mujer Maya,” by examining plays written by Petrona de la Cruz and Isabel Juárez, as a new transformative tool at the level of society. I further examine the change of attitudes towards domestic violence and abuse while maintaining cultural values through performances that use participative approaches directed to women by women from their own communities.

Panel 5.3: Habitar el género en la literatura

Coordina: Marta Font (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | fontmar@gmail.com)

Melissa McCarron (University at Albany | Mm4521@albany.edu), “The Opera in Twentieth-Century Catalan Women’s Literature: *La passió segons Renée Vivien*, Mary Stevenson Cassatt and Genealogies of Excess”

The work of Catalan poet Maria-Mercè Marçal embodies a complex network of linguistic, sexual and political minorizations. Marçal’s writings evidence a continued preoccupation with the visibility (or lack thereof) of the literary lesbian, culminating in the publication of *La passió segons Renée Vivien*, a polyphonic, poetic novel in which numerous voices contribute to a kaleidoscopic rendering of the British-born poet. One of Marçal’s strategies in combating the invisibility of the lesbian body in art and literature was the development of an intertextual genealogy of woman writers and artists spanning time periods as diverse and disparate as their geographical and linguistic provenances, including for example, Frida Kahlo, Clarisse Lispector, Sylvia Plath, Colette and Djuna Barnes.

Marçal chose a work by American painter Mary Cassatt to adorn the cover of her novel. *The Loge* (1882) explores the “alternation between ‘being seen’ and ‘seeing’, being on show and being absorbed in the show” (Pollock, 146). This alternation, when understood in terms of distance and proximity, the space between visibility and invisibility, is key to exploring Marçal’s portrait of Renée Vivien.

My paper will address Marçal’s portrayal of the lesbian body within the spatial frame of the opera in an attempt to articulate the excessive critical and spectral position attained through displacement by the poet’s eccentric, lesbian subject. Following de Lauretis, I will appropriate cinematic renderings of the gaze in an analysis of the space of the opera house in *La passió segons Renée Vivien*. I will address the ekphrastic presence of Cassatt’s painting in light of a close reading of the novel in which the ghostly and mysterious Renée Vivien is overlooked, misinterpreted and portrayed as simultaneously visible and invisible, much like Castle’s “apparitional lesbian”, “vaporized by metaphor and translated into (empty) fictional space” (45). I will argue that Vivien’s portrait is as spectral as the presence of Catalunya within the novel. Drawing from two additional paintings pertaining to Cassatt’s opera series, I examine not only the opera’s place within *La passió segons Renée Vivien*, but the lesbian body’s (in)visibility within the opera house and ultimately, Marçal’s intertextual circling back to a subtle yet consistent presence of the opera in the narrative works of twentieth-century Catalan women writers such as Montserrat Roig, Esther Tusquets and Mercè Rodoreda.

Works cited:

Castle, Terry. *The Apparitional Lesbian: Female Homosexuality and Modern Culture*. New York: Columbia University Press, 1993.

De Lauretis, Teresa. *Figures of Resistance: Essays in Feminist Theory*. Urbana: University of Illinois Press, 2007.

Pollock, Griselda. *Mary Cassatt: Painter of Modern Women*. London: Thames & Hudson, 1998.

Jennifer Duprey (Rutgers University | jeduprey@andromeda.rutgers.edu), “Les paraules i el cos. Discursive and Erotic Geography in the Poetry of Maria-Mercè Marçal”

When humans are deprived of everything, when one loses control of our own time and space and is reduced to indignity, when gradually one’s identity is destroyed—as it happened to homosexuals during Franco’s Spain—perhaps the only space of dignity that remains is literature. It is well known that gay and lesbian literature, as an irreverent art, it’s a space suitable for an unabashed exploration of pleasure, desire and sexuality that questions and shatters orthodox, hegemonic and fundamentalist discourses of gender. My interest in this paper is to approach the theme of homoerotic passion both as an object of representation and as part of discursive strategies in the poetry of the Catalan poet, Maria Mercè Maçàl. In doing so, my intent is to sketch their works’ hermeneutic relationship to the Francoist past.

Margaret G. Frohlich (Dickinson Collage | frohlicm@dickinson.edu), “La escritura sobre la pared: imaginaria espacial y la formación de la autoría femenina”

In spite of growing attention over the years to female-authored texts, many of the sociopolitical and cultural conditions that prompted feminist scholars in the 1970s to segregate women’s writing into a separate critical sphere continue to persist. In *Confronting Our Canons*, Joan L. Brown notes a notable absence of women writers from the “core canon” of required graduate reading lists in Spanish at top-ranked US graduate schools (103). In response to the exclusion of women writers, some theorists and literary organizations promote a gynocentric approach that limits feminist inquiry to female-authored texts, giving these works critical attention but failing to establish links with a rich history of feminist scholarship on the representation of women in male-authored texts. This approach too easily reinforces, albeit unwittingly, the damaging effects of power relations that proceed by exclusion of gendered subjects who are held in binary opposition to one another. Challenges to authorship and identity in post-structuralism and the interrogation of the universality of the term “woman” in black feminism and queer theory underscore the problem of an uncritical approach to women’s writing.

In response to this polemic, Cheryl Walker argues in “Feminist Literary Criticism and the Author” for the need to acknowledge other positions in feminism and post-structuralism that move beyond a false dichotomy between an author-centered practice based on a unified subject and a constant shift of meaning within an endless chain of signification (558-559). Rather than assigning the sole locus of the text’s meaning to the writer, this “third position” posits the writer as one of many threads that weave together to form a narrative tapestry (555). For this present work, I borrow Rita Felski’s phrase “allegories of female authorship” (*Literature after Feminism*, 71) to explore the aesthetic dimension of author formation. In particular, I will focus on works by Hispanic women writers that depict the enclosure of female characters who themselves take up the pen.

Panel 5.4: Cuerpos recluidos, cuerpos monstruosos, cuerpos liberados

Coordina: María Teresa Vera (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | mtvera@ub.edu)

Julia Lewandowska (Uniwersytet Warszawski | julia.k.lewandowska@gmail.com), “The Paradox of Inner Liberty: Women Writers in Convents in the Spanish Empire in the 16th and 17th Centuries”

The Golden Ages’ Spanish feminine literary production, although frequently underestimated by literary critics and missing in the official literary canon, was prolific. In 16th- and 17th-century Spain many women created literary texts and participated in cultural life. It seems that the tendencies inseminated by Humanism and Reformation, although in some aspects more restricted for women, opened them new possibilities, especially for those who decided to live a religious life.

Paradoxically, and in contrary to the common belief about closed, rigorous and retired reality of the convents and monasteries those religious spaces were actually most favorable and benign to the full bloom of *escritura femenina* covering a wide range of genres, themes and styles. In many of these written testimonies arise issues such as a need of intimacy, self-recognition as a speaking subject, access to knowledge; others give us new ways in understanding the collective and individual devotion and religious practice in this period. Perhaps most importantly, however, these texts provide us a richly textured view of how those women reacted to the dominant culture’s attempts to define, limit, and contain femininity, somehow, we can say, overcoming the frontier established by the dominant culture which denied them the access to the public sphere of dialogue. The convent literature shows the great variety of religious women’s experience and the different configurations of relationships that cloistered women had with the outside world, showing a particular situation of educated women living within the all-female community both apart from and as a part of Early Modern culture.

Taking as a reference point the particular example of Trinitarian nun and abbess Sor Marcela de San Félix (1605-1688), we can verify how, in the frame of Catholic dogma and monastic life, she created her own voice and testimony of the individual reflection as well as made an interesting contribution to the art of drama and poetry of the Golden Ages.

Stacey L. Parker Aronson (University of Minnesota, Morris | aronsosp@morris.umn.edu), “Monstrous Pregnancies as Represented in Three *Pliegos Suelos*”

In this age of advancements in procreative technologies that have increased the incidence of multiple births, we are similarly fascinated and repulsed by these reproductive results. On the one hand, the popularity of reality-based television programs in which the principal characters are families with an excessive number of children chronicles our fascination with multiple births. On the other hand, the tabloid preoccupation with the gestational exploits of the Octomom Nadya Suleman—mother to sextuplets and octuplets via fertility treatments—chronicles our repulsion with multiple births.

I will examine three ballads found in *pliegos suelos* in which the primary characters are pregnant women. Henry Ettinghausen traces the historical development and conventions of the *pliegos poéticos*, also known as relations, in his study “The Illustrated Spanish News”. Despite differing opinions with regard to the quality of the subject matter and their inherent tabloid nature, Ettinghausen commends these *pliegos poéticos* because “they were truly news stories, which, besides providing information, helped structure reality into meaningful fables, performing such other important social functions long associated with literature as entertainment, ideological promotion and moralising” (118).

In two ballads women give birth to seemingly implausible numbers of children, and their fecundity is represented as monstrous in its magnitude. In another ballad a woman’s pregnancy is represented as a form of divine punishment for her and her husband’s having not accepted their lot in life. The pregnancy is fraught with difficulty, and the resulting birth produces a monstrous son who commits a series of horrific crimes. Jeffrey Cohen’s “Monster Theory” posits “a method of reading cultures from the monsters they engender” (3). In my analysis I will examine the representation of these monstrous pregnancies and the socio-historical contexts in which these ballads were produced in an effort to understand the cultures that produced them.

Ana Figueroa (Penn State University | abf10@psu.edu), “¿La identidad es cuestión de vestimentas? Diálogo entre *La monja alférez* y *Duerme de Carmen Boulosa*”

Las cuestiones de vivir en la frontera de culturas y responder a las presiones que emergen al realizar la necesaria reformulación de identidades son tratadas en un creciente número de obras literarias. El objeto de este trabajo es analizar la novela de Camen Boulosa *Duerme* en relación con un relato que pocas veces es tomado en cuenta como significativo en el espacio de las narraciones sobre la “conquista”. Me refiero a Catalina de Erauso y su crónica del viaje al *Nuevo mundo La monja alférez*. Ambas narraciones que utilizan el tropo del viaje para fusionar las presiones de la vida en el exilio con las narrativas de género, raza y tensión generacional. Estudio cómo un texto híbrido como el de Carmen Boulosa (2005) dialoga y se entrelaza con la narración hecha en 1600. El texto de Boulosa presenta la crisis del sujeto: un pirata, que es a su vez una mujer que se hace pasar por hombre o un hombre que no quiere ser mujer. Género y pasado, primera relación y presente a lo largo del texto. En mi estudio veo cómo los y las protagonistas de ambas historias se embarcan y lo dejan todo, su historia, sus raíces, y van en busca de un presente, llamado por algo más grande que él, la aventura: el misterio. En mi análisis exploro cómo Claire y la Monja Alférez salen en busca de una nueva identidad de diáspora y con ello logran reinterpretar imágenes y discursos conflictivos. Ambas mujeres en sus mundos transvestidos encuentran de manera pasajera lo que buscaban: una nueva identidad y una raíz. En este hallar su identidad otra, torcida para algunos, logran acomodarse de manera muy extraña a la nueva sociedad. Los mundos, para ambas protagonistas, se tornan divididos en una multiplicidad de espacios que las obliga a su vez a establecer nuevas formas de ser al tiempo que ambas confrontan diversas realidades según el vestido que lleven puesto. Al final de sus múltiples viajes son capaces de inventar sus propia historia, entremezclando cuestiones de origen y continuidad, amor por el igual, por la patria así como por el Otro. Ambas protagonistas, al vestirse de múltiples otros, se aprehenden y se socializan a través de varias identidades prestadas, no sólo la genérica, sino también la social. Sus ropajes dan sentido a sus cuerpos a la vez que van añadiéndoles significados culturales.

PANELES 6 [Viernes 21, 9.00-10.30]

Panel 6.1: Dancemos. Multiplicando la diferencia sexual

Coordina: Mainer Tornos Urzainki (Universitat de Barcelona | argazkia@yahoo.es)

Nuestra intención es contribuir al planteamiento deconstructivo del paradigma sexual, con el fin de desplazarnos más allá de la lógica oposicional que promueve una codificación heteronormativa de los cuerpos. Adoptamos el término de “diferencia sexual” y no de “género” porque, siguiendo el estudio sobre Derrida que lleva a cabo Anne Berger en “Sexual las diferencias”, entendemos que, etimológicamente, la “diferencia sexual” recupera la memoria del “corte” (*sexualis* en lat.: *seco, secare, sectum*), que se presta al proceso de la deconstrucción (“cortar el corte”) con el que dinamitar el binarismo sexual excluyente. Para ello, siguiendo la propuesta que plantea Derrida en *Chorégraphies*, proponemos el “movimiento” como una danza deconstructiva con la que cuestionar el carácter obligatorio de las categorías sexuales (hombre/mujer-macho/hembra). Ese movimiento continuo, que se hace y se deshace sin descanso, nos permitirá multiplicar el marco reduccionista en el que se inscribe el binarismo sexual, porque la diferencia sexual no la entendemos, en ningún momento, como un hecho biológico dado, sino como el resultado de un complejo sistema de estructuras reguladoras, que controlan los cuerpos y la relación entre los mismos. En definitiva, gracias a la multiplicación de la “sexualidad”, podremos acoger la “diferencia”, no para asimilarla a la norma, sino para ponerla en cuestionamiento.

A partir del análisis de diferentes textos de las literaturas hispánicas e hispanoamericanas, proponemos lo “neutro” como un lugar plural de resistencia a la producción disciplinaria del binarismo sexual. En este sentido, entendemos

lo “neutro” como un juego performativo, que no se reduce a reproducir modelos preestablecidos de antemano, sino que al abrirse a lo desconocido, gracias al movimiento que instaura la danza, posibilita la creación de una multiplicidad de cuerpos disidentes. Lo “neutro”, por lo tanto, no es un enmascaramiento ni una neutralización de la diferencia sexual, sino su construcción polimorfa; una danza infinita e indecible, que destruye la lógica oposicional con la que se marcan los cuerpos.

Este panel, desde el movimiento que desconfigura cuerpos y espacios, pretende cuestionar la noción de “habitar” (del lat. *habitare*), desde tres perspectivas diferentes: el lenguaje, el espacio y la comunidad; tres categorías de coerción, clasificación y distribución con las que, tradicionalmente, se han controlado los cuerpos.

Rosa Estruch Puig (Universitat de Barcelona | restrupu7@tlicom.ub.edu), “Geografías móviles: una lectura del espacio desde los límites del paradigma sexual”

El arranque de nuestra propuesta está en la invitación a pensar lo “neutro” como aquello que rehúye la necesidad de habitar un espacio semánticamente delimitado. Para ello, nos apartaremos de las construcciones de género como lugares de la habitabilidad y, por tanto, de una cierta sujeción normativa para partir de la diferencia sexual. Entendemos la diferencia sexual como una tecnología de los cuerpos, tal y como la plantea Beatriz Preciado, siguiendo la línea de Foucault, en su *Manifiesto contrasexual*. De este modo, pretendemos distanciarnos de la esencialización del sexo que implica la aceptación del género como una variante cultural dentro de la cual han de situarse las distintas sexualidades. Esta perspectiva contempla una lectura del espacio como complejidad multiplicadora, similar al juego de las posibilidades sexuales. Esto nos lleva a entender tanto el género como la diferencia sexual en tanto que tecnologías sociopolíticas al servicio de una construcción de los cuerpos, a través de las propuestas de identidad performativa que analiza Judith Butler. El carácter performativo del lenguaje posibilita una lectura del espacio como una demarcación lingüística que nos conduce a su posible deconstrucción, la cual plantearemos a partir de la lectura de un poema de Maria-Mercè Marçal.

La lectura de “El meu amor sense casa” de Marçal nos sitúa ante la problemática del espacio (sexualmente marcado) y de las limitaciones que la codificación de los lugares imprime en los sujetos deseantes. Así lo observa Joana Sabadell-Nieto en el texto del que parte nuestra reflexión: “Domesticacions, domesticitats i altres qüestions de gènere”. El amor, inestable y periférico, que se intuye en la lectura del poema nos lleva al cuestionamiento de una realidad categorizada, donde habitamos unos espacios determinados por el binarismo sexual excluyente, para disolverla mediante la apelación al nomadismo o a un deslizamiento topográfico que impide cualquier asentamiento de este amor, enraizado únicamente en el viento.

Siguiendo la línea que nos plantea esta interpretación del poema, proponemos una lectura deconstructiva del binomio “estable/móvil” que nos acerque a la reconceptualización ontológica del espacio que proponen algunas voces dentro del pensamiento queer y feminista contemporáneo (Larry Knopp, Geraldine Pratt). Sin embargo, nuestra propuesta no pretende en ningún momento contribuir a una reconstrucción identitaria de los lugares sino, más bien, lo contrario. Lo que queremos mostrar es cómo la multiplicidad de los espacios, fruto del desplazamiento continuo de sus fronteras semánticas, impide la conservación tanto de estos lugares como de los caminos que se trazan entre ellos. Como consecuencia, nos situamos en la errancia constante, que sería, a la vez, el origen y el fin de cualquier diferencia geográfica; retomando de este modo la “diferencia” derrideana, que nos ha llevado a plantear nuestro panel a partir de la diferencia sexual como una danza, proponemos la experiencia de lo “neutro” como lo contrario de una antinomia (Roland Barthes), que no destruye las diferencias existentes entre los opuestos, sino que multiplica los mismos, haciendo estallar el paradigma binario en una proliferación incesante de posibilidades. Así es como el amor que describe el poema de Marçal reposaría en esta experiencia de lo “neutro”, según la cual aquello deseable es aquello que escapa de la norma de contención para reconstruirse en la deriva del polimorfismo topográfico.

Ester Pino (Universitat de Barcelona | esterpino@gmail.com), “La comunidad de los amantes, la comunidad que viene. A partir de *La prueba*, de César Aira”

A través del relato “La prueba” (en *Cómo me hice monja*) de César Aira, proponemos un cuestionamiento deconstructivo de la “necesidad” de pertenencia del individuo a cualquier tipo de conjunto, grupo o colectivo como base de su completud o constitución identitaria. Según Judith Butler, el propio yo es puesto en cuestión por su relación con aquel o aquella al que se dirige. Así, sexualidad y género son entendidos como maneras de ser desposeído, maneras de ser para otro o, de hecho, en virtud de otro; maneras en las que “nos deshacemos unos a otros”. ¿Pero qué ocurre cuándo esta desposesión viene circunscrita desde la lógica oposicional —ya sea falogocéntrica, ya sea en oposición al falogocentrismo? Es decir, ¿hasta qué punto el individuo corre el riesgo de perder sus distinciones al pertenecer a un grupo que define sus límites y a sus miembros? Al afirmarnos en una comunidad, diría Françoise Collin, el anhelo de pertenencia política a un género y/o diferencia sexual vendría a aprehender a cada uno/a no en términos singulares sino en términos colectivos, borrando así sus diferencias.

Los tres personajes que articulan el cuento de Aira, que aparecen y desaparecen cruzando umbrales en movimiento constante, parecen mostrar no tanto una idea de comunidad que las fusione, como el deseo del “ser-cualunq” (*qualunque*) que propone Giorgio Agamben para “la comunidad que viene”; es decir, el ser que viene retomado no respecto de otra clase o conjunto, sino respecto de su ser-tal, respecto de su pertenencia misma. En su rechazo a cualquier tipo de hábito, cada una de las protagonistas de “La prueba” dinamita la idea de comunidad en tanto que ésta les imposibilitaría la singularidad de sus existencias. La salida de la comunidad como topos estable la encuentran, finalmente, en la particularidad del ser como Amable.

La relación de amor/amistad (del latín *amare*) que argumenta el cuento no se sustentaría en la idea de fraternización que conlleva la asimilación en lo idéntico. Tal y como iluminó Jacques Derrida en *Politiques de l’amitié*, la conceptualización de la amistad como fraternidad (del griego *philia*: aquello que apela a lo familiar, a la identidad del origen, a la filiación de la sangre) venida desde lo político ha supuesto una neutralización de las

diferencias, base reduccionista sobre la que se ha alzado la democracia. Partiendo de esta deconstrucción del concepto de amistad, la propuesta amorosa y amistosa que danzan las tres protagonistas pasa a entenderse como una dirección hacia la igualdad pero a través del diálogo plural del contrapunto, del corte y de las diferencias de cada una de sus existencias como *ipse*, es decir, como individuos separados/as.

Paralelamente al estudio de esta nueva comprensibilidad relacional, proponemos atender también a la filosofía de la acción y del pensar de Hannah Arendt como vías de construcción del sentido común del individuo. A partir del diálogo consigo mismo y del diálogo con el otro, Arendt propuso la ética de sí como alternativa a lo político para desestabilizar el proyecto homogeneizador del individuo que conlleva toda comunidad; es decir, una ética de lo particular que igualaría en la asimetría de lo múltiple.

Maidor Tornos Urzainki (Universitat de Barcelona | argazkia@yahoo.es), “El devenir-animal en *La pasión según G.H* de Clarice Lispector (en lengua extranjera)”

Nuestra intención es reflexionar sobre los límites del lenguaje, con el fin de pensar las consecuencias que se desprenden, en el ámbito de la teoría feminista, de la destrucción del concepto de “signo” y toda su lógica. En *Critique et clinique*, a partir de una cita de Proust (“Les beaux livres sont écrits dans une sorte de langue étrangère”), Deleuze habla de la necesidad de hacer “delirar” la escritura, al inscribir en el interior de la lengua dominante una lengua extranjera. El “devenir-otro” de la escritura, que nace como consecuencia de un movimiento de fuga constante, permite destruir la autocomplacencia del sistema logocéntrico, al ponerlo en contacto con ese “afuera” irreductible; lo “otro”, instaurado dentro del sistema, impide la univocidad del signo lingüístico, motivando una escritura y una lectura en movimiento. Según explica Derrida en *De la grammatologie*, la lectura y la escritura son dos prácticas que impiden paralizar el proceso de la significancia y, de este modo, gracias a ese movimiento de exteriorización, deconstruyen la noción de “verdad” sobre la que se sustentan las categorías discursivas. El proceso esquizofrénico de la escritura, siempre inacabado y en devenir perpetuo, desterritorializa el signo lingüístico y su sistema; el significante, en este sentido, deja de describir una realidad preexistente (una “esencia”), para producir y formular una realidad nueva, cosa que posibilita la capacidad subversiva del lenguaje. Se trata, por lo tanto, de hacer que dance la palabra; de dejar el texto abierto, en contacto con la exterioridad que lo sobrepasa; se trata, en definitiva, de acoger la “diferancia”, para pensar el “signo” lingüístico más allá de la división binaria (significante/significado) que lo ha constituido hasta ahora.

La obra de Clarice Lispector es un ejemplo perfecto de este “devenir-otro” de la escritura (“Escribir es como quien usa la palabra como un cebo: la palabra que pesca lo que no es palabra. Cuando esa no palabra muerde el cebo algo se ha escrito”). A través del estudio de *La pasión según G.H*, analizaremos el concepto de “devenir-animal” (mujer-cucaracha), una zona de intercambio entre la mujer y el animal, en el que algo de uno pasa al otro. A partir de aquí, comprobaremos cómo esta “disyunción inclusiva”, que va más allá de la síntesis dialéctica que detiene el movimiento, permite acoger los contrarios, afirmando su distancia como lo que los relaciona en tanto que diferentes. El “devenir-animal”, que imposibilita decir “yo” (Blanchot, *L’Entretien infini*), dando paso a lo “neutro”, nos permitirá pensar una nueva manera de relacionarse con el “otro”, en donde el código de las marcas sexuales ya no sea discriminante. En este sentido, veremos que el “devenir-animal” no tiene una forma definitiva, sino que es el proceso que negocia, constantemente, el paradigma de la diferencia sexual, entendida como binarismo oposicional. El “devenir-animal”, por lo tanto, no supone una relación asexual; no es la sublimación de la diferencia sexual, sino, como diría Derrida en *Différence sexuelle, différence ontologique*, su multiplicación, en un número indeterminable de cuerpos entrelazados.

Panel 6.2: Teorizar el género

Coordina: Assumpta Bassas Vila (Universitat de Barcelona | abassas@ub.edu)

Beatriz Herrero Jiménez (Universidad Complutense de Madrid | beatriz.herrero.jimenez@gmail.com), “Reconstruyendo el cuerpo sacrificado: *gender* y *genre* en *Mi vida sin mí*, de Isabel Coixet”

Dentro de la obra filmica de Isabel Coixet, *Mi vida sin mí* (2003) emerge como uno de los principales retratos femeninos de la cineasta española. Elaborado a partir del cuento de Nancy Kincaid “Pretending the Bed is a Raft” (“Fingiendo que la cama es una balsa”), esta adaptación libre se separa de la original para reescribir a su protagonista, Ann, en el preciso momento del despertar de una toma de conciencia de las limitaciones y construcciones ideológicas vinculadas con el género que habita.

La hipótesis con la que se trabaja en el artículo se concentra en que la transformación de Ann se convierte no sólo en un punto de apertura y disturbios dentro del universo diegético patriarcal en el que se desarrolla la cinta, sino en el lugar de la deconstrucción del género (*genre*) al que se adscribe la película, el melodrama. De esta forma y a partir de la resignificación del género (*gender*) de su protagonista, Coixet se esfuerza por deconstruir las convenciones genéricas dominantes vinculadas clásicamente al sistema patriarcal burgués. El sacrificio, la sexualidad y la maternidad melodramáticas son resignificadas siempre a partir de la desestabilización de las normas del sistema sexo-genérico.

El proceso de creación y significación del filme, que parece vinculado al proyecto feminista del desarrollo de *Women’s Cinema* en oposición y crítica al *Woman’s Film*, puede ser considerado como una puesta en imágenes de la posición ideológica de la directora, quien, a pesar de que a menudo con sus palabras pretenda alejarse de cualquier tema de “género”, no puede evitar una escritura filmica plenamente vinculada con una categoría que, si se toma en cuenta su vicepresidencia de la Asociación de Mujeres Cineastas española, parece comprender de forma política.

Nadia Mékouar-Hertzberg (Université de Pau et des Pays de l'Adour | nadia.mekouar@univ-pau.fr), "Pasar a la escritura"

Me propongo analizar algunas manifestaciones de las interacciones entre género y actividad literaria. Numerosos textos de mujeres —a veces autobiográficos, otras veces no— evocan el proceso de la "entrada en escritura" de las mujeres así como su paso al espacio público de la publicación de sus textos. Pensemos, sin ser exhaustivos, en los textos autobiográficos y/o ensayísticos de Clara Janés, de Rosa Chacel, en las ficciones de Rosa Montero, etc.

En estos textos, resulta claro que el acceso, el paso a la escritura implica una superación de las asignaciones sexuadas, a veces el desarrollo de "signos" masculinos transgresores de la frontera femenino/masculino. Las modalidades de esas transgresiones varían según el contexto político y socio-histórico pero desembocan en una constante: por este paso a la escritura, el sujeto femenino se sitúa diferentemente en el espacio público, privado e íntimo. Por consiguiente, a través de la evocación de la mujer escribiendo, y, más aún, de la mujer entrando en el territorio de la "Literatura", lo femenino y lo masculino dejan de ofrecer contornos y fronteras fijos. Se revelan como "géneros", como conjuntos de determinaciones susceptibles de negociaciones y de desplazamientos.

En estos textos, la evocación del paso a la escritura permite "habitar" el género: habitar el género no implica morar o demorarse en él, sino, al contrario, no dejar de explorarlo como fabricación performativa, no dejar de "deshacerlo" (Judith Butler), e inaugurar permanentemente nuevas fronteras para salir de la lógica exclusiva de la estricta dualidad. Ese motivo de las escrituras femeninas es particularmente sugerente de una forma de "habitar el género" cultivando el nomadismo, cruzando las fronteras sin jamás conseguir (¿o querer?) anularlas.

El territorio de la creación, y en este caso particular, el territorio de la creación literaria, podría ser considerado como espacio de una reformulación, de una interrogación reiterada de la diferencia.

Miriam Balboa Echeverría (Texas State University | me01@txstate.edu), "Habitando ciudades, construyendo el futuro como moradas de género: Zoe Valdés, Luisa Valenzuela y Mayra Montero"

En las obras de las escritoras que estudio, lo que Zoe Valdés llama "una avaricia de consumir el futuro" es la construcción de un lenguaje lleno de grafito y tatuajes con sus respectivas costras. Esa avaricia o angustia, es el espacio de las ciudades existiendo en un silencio metafórico de una duda radical. La armazón de las urbes se ha transformado en sistemas estelares en los cuales las multitudes existen en una fase donde el poder se implosiona a sí mismo con ramificaciones en controles ultraperfeccionados señalando su autoaniquilación, de ahí la premura de los textos de las escritoras de conservar la memoria y acumular el futuro. Para acumular el futuro la voz poética es grafitista además de ser escucha, ya que debe decodificar el texto de la ciudad implosionada y cubierta por las costras de los signos comerciales, voces e imágenes de los habitantes en las calles en los grandes carteles virtuales, quienes ya nada tienen que ver con el "flâneur" de Walter Benjamin; ahora son virtuales, tipos de grafito, cuyas líneas dejan ver las costras de tatuajes del pasado en la ciudad utópica que reside en la memoria, en un defecto de la piel. Para recrear la ciudad hay que marcarla con el grafito, rasguñarla y tatuarla con el consiguiente dolor. En la poética de las escritoras hay una coincidencia en la pugna de recrear ciudades desde el olvido y romper límites para una transmisión hacia el futuro a partir de una escritura de género.

Panel 6.3: Degenerando y regenerando el género: la escritura de la sexualidad

Coordina: Elena Castro (Louisiana State University | elenac@cox.net)

María Castrejón (Universitat de Barcelona | delarvacast@gmail.com), "La literatura en primera persona: el texto como estrategia política transfeminista"

Biruté Ciplijauskaitė ya hablaba en 1988 de la tipología de la narración en primera persona a la hora de describir la novela femenina contemporánea. Veinte años después, se publica en Espasa Calpe el "ensayo" *Testo yanqui* de Beatriz Preciado que da el pistoletazo de salida a un nuevo género para una nueva identidad femenina. Se trata de una obra filosófico-política en la cual la autora hace uso de su intimidad para convertir su experiencia diaria en un arma arrojada sobre las políticas identitarias binarias. En 2009, Itziar Ziga publica *Devenir perra* y *Un zulo propio* en Melusina, editorial que ese mismo año saca a la luz *El postporno era eso* de María Llopis. Estos tres libros hablan desde la experiencia personal obscena y exhibicionista para romper la frontera entre lo privado y lo público y así resignificar la literatura autobiográfica. Los últimos textos publicados que siguen esta línea son *Capitalismo gore* de Sayak Valencia (también de Melusina) y *Pornoterrorismo* de Diana J. Torres, en 2010 y 2011, respectivamente.

Este transgénero literario en el que se trenzan ensayo, autobiografía, poesía, relatos, diario... se escribe en primera persona, y esta es sinónimo de la autora que explícitamente deja constancia de una lucha activa, de un texto activo que como un microorganismo vivo va creando un nuevo lenguaje y una nueva vía de acción político-literaria. Las escritoras se unen entre sí mediante lazos lingüísticos, literarios y políticos e incluso a través de líneas editoriales, como es el caso de Melusina. De la habitación propia, la literatura en primera persona pasa a formar parte de una "manada" de "perras" "transfeministas" que escriben para hacerse oír, para hacernos salir a la calle y para romper las puertas que nos encierran de un taconazo.

Joanne Pol (Nova Southeastern University | jp1460@nova.edu), "Redressing Transvestism in a Queer Cloak"

My presentation analyzes the queer moments in Raúl Natalio Roque Damonte Botana's *Cachafaz* (2002). The majority of the existent criticism on Copi's work has centered on the author's well known homosexuality. The playwright's open sexuality is often applied to the analysis of his work. In contrast, I read, Copi's sexuality and gender

performance as dialoguing with *Cachafaz*, which disentangles the application of his sexuality to the text and his literary production.

The two main characters of the play, Cachafaz and Raulito, live in extreme poverty and Cachafaz, out of necessity, reconciles his hunger by murdering and subsequently cannibalizing government officials. After Cachafaz conducts his assassinations, he brings his “fresh meat” home, butchers it and hangs it in the home he shares with Raulito. Most of the play centers on the butcher scenes that take place in their home. These descriptions are reminiscent of the butcher scene, in the following 19th century texts, Esteban Echeverría’s, *El matadero*, and the epic poem *Martín Fierro*, which also deal with male bonding, criminality and judicial persecution. The poetic prose employed is the same as in the epic poem. The main facet of the play analyzed is the construction of gender vis à vis the performance of queer gender by Raulito/a and Cachafaz’s queer desire. Their relationship highlights the (de)construction of gender and destabilizations of sexuality. Through a queer reading of the intertextual use of the two canonical texts I demonstrate how *Cachafaz* questions conceptions of progress, the gaucho and national identity, and heteronormative sexuality as well as a possible rewriting of two national texts and their genre.

José Ismael Gutiérrez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | jgutierrez@dfc.ulpgc.es), “Claves del travestismo femenino en la narrativa hispánica actual”

Como tema o como recurso estratégico en la configuración del personaje y de la acción, el travestismo femenino ha estado presente siempre en las ficciones de casi todas las épocas, sociedades y literaturas, las cuales han adaptado alguna faceta de su idiosincrasia a cada circunstancia particular e intencionalidad del autor. Desde el lejano y medio Oriente hasta Europa y el continente americano, desde la oscura Edad Media hasta los tiempos actuales con sus tentativas seudohistoricistas, pasando por el juego de las apariencias del Barroco, vemos transitar un buen número de imágenes de mujeres travestidas de hombres como símbolos ambiguos y tangibles de la discriminación patriarcal, fuente de sutil erotismo o medio para producir en la fábula embrollos que hasta el final no se resuelven. Su eficacia dramática, sus posibilidades narrativas e identitarias han hecho que diferentes autores/as hayan incorporado la mujer (in)vestida de varón a sus obras para explorar, a través de la ficción, preocupaciones de diversa índole (sociales, históricas, ideológicas, sexuales, de género, artísticas...). Aunque sus argucias y mecanismos nunca han sido borrados del mapa literario internacional, se aprecia en las últimas dos décadas un resurgir de este tipo de representaciones en numerosos textos narrativos en lengua castellana, especialmente en los realizados por mujeres.

A la luz de este hecho, la presente comunicación prepone una relectura de la figura de la mujer travestida —de larga tradición— en la narrativa hispánica contemporánea a partir de los actuales estudios feministas y de género cuyos ecos parecen resonar (cerca o lejanamente) en el planteamiento novelesco de títulos tan conocidos como *Duerme* de Carmen Boullosa, *Hija de la fortuna* de Isabel Allende, *Lobas de mar* de Zoé Valdés o *Historia del rey transparente* de Rosa Montero, entre muchas otras.

Panel 6.4: En diálogo: género y cine

Coordina: Laura López Peña (Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona | laura301185@gmail.com)

Katarzyna Paszkiewicz (Universitat de Barcelona | katarzyna.paszkiwicz@gmail.com), “Del cine épico al cine social: el universo metafílmico en *También la lluvia* (2010) de Icíar Bollain”

El objetivo de esta ponencia será un análisis de la película *También la lluvia* de Icíar Bollain centrado en la deconstrucción de dos géneros cinematográficos: el cine épico y el cine social. Por un lado nos encontramos ante un uso crítico de las narrativas filmicas convencionales sobre la colonización. Bollain hace referencia, de manera irónica, a clásicos del género como *1492: The Conquest of Paradise* (1992) de Ridley Scott o *La misión* (1986) de Roland Joffé entre otras películas, que aparentan ser revisionistas, pero desde una mirada masculina y occidental. Al mismo tiempo, la directora plantea una reflexión sobre el cine social, un término que abarca películas sobre temas muy diversos y que, si bien no siempre es considerado como género cinematográfico, funciona como tal para los distribuidores, espectadores y críticos.

También la lluvia entra claramente en la categoría de “cine social” —a pesar de utilizar con maestría determinados recursos del cine épico— pero al mismo tiempo nos ofrece una crítica del género al que pertenece. Una de las claves interpretativas será el papel de María, un personaje secundario a la sombra de los protagonistas masculinos que filma un documental sobre el rodaje y desvía nuestra mirada hacia la Guerra del Agua. De esta manera se exploran los límites morales de la creación artística y se plantea la cuestión de si es más relevante construir un relato sobre la realidad o intervenir para tratar de transformarla. Bollain parece identificarse con este personaje que, mediante el uso de la cámara subjetiva, nos recuerda que el realismo es una construcción estética y nos hace reflexionar sobre el papel de las mujeres directoras en la industria cinematográfica.

Laura Senio Blair (Southwestern University | seniobl@southwestern.edu), “New Road Signs for Emerging Identities: The Hispanic Road Movie by Women Directors”

A successful genre highlighting personal growth through a series of roadside adventures that take place on journeys to oftentimes indeterminate places, recent blockbuster hits by Latin American cinematic powerhouses such as the Mexican film *Y tu mamá también* (Cuarón, 2001) and the Brazilian feature-length *Diarios de motocicleta* (Salles, 2004) have situated the traditional Hollywood mating of road and movies in the limelight of Hispanic films that achieve national and crossover acclaim. Whereas the American road movie tends to focus on the frontier ethos

facilitated by the individual's escape vehicle (usually an automobile) and the hope and despair of said individual, the Hispanic "película de camino" instead focuses upon problematizing the uniform identity of the nation's culture, and manipulating the genre's preferred vehicle of choice in order to highlight the country's autochthonous characteristics that give emphasis to the road, the panoramic views, and the national distinctions contained therein. Recently, the Hispanic road movie has found a new home in films written and directed by women. From the Southern Cone, represented by Chilean director Alicia Scherson's *Turistas* (2009), to Mexico, as exemplified in the film *Sin dejar huella* (2000) by María Novaro, to the US-Mexico border-frontier as portrayed in the feature-length *La misma luna* (2007) by Patricia Riggen, this paper will focus on the recognition of emerging Hispanic identities for women, and the roads that *they* travel that question, modify and appropriate the components and characteristics of the traditional Hollywood genre and give it new meaning.

María Constanza Vergara Reyes (Universidad Alberto Hurtado | cvergara@uahurtado.cl), "Memoria y reflexividad en documentales autobiográficos de mujeres en Chile"

La ponencia presenta parte de los resultados obtenidos a partir del proyecto "Documentales autobiográficos chilenos: memoria y autorrepresentación"; investigación interdisciplinaria que reunió 15 películas chilenas estrenadas entre los años 2001 al 2010. Autores como Katherine Russell (1999), Julia Lesage (1999), Jim Lane (2002) y Michael Renov (2004) han reflexionado sobre la presencia de lo autobiográfico en el documental contemporáneo. Esta presentación retoma ese interés por la construcción de la subjetividad y analiza las estrategias de representación de la memoria personal en cuatro documentales autobiográficos de mujeres: *Dear Nonna* (Tiziana Panizza, 2004) *Out of place* (Claudia Aravena, 2005); *Remitente: una carta visual* (Tiziana Panizza, 2008) y *El eco de las canciones* (Antonia Rossi, 2010). Todos ellos comparten el uso de la primera persona para mostrar una reflexión acerca de la construcción de identidad, la memoria y el desplazamiento (incluidos el exilio y la migración).

Russell afirma que existen tres niveles de inscripción de los autores en sus películas: la voz en off, el origen de la mirada y la imagen de su cuerpo. Estos cuatro documentales van a prescindir casi por completo de este último nivel y van a privilegiar el primero. El guión se ensaya como un texto literario: adquiere forma de carta o se aleja de lo confesional para acercarse a lo poético. Asimismo, la mirada se dirige a los detalles y ya no pretende una totalidad; de esta manera, el encuadre llama la atención hacia los márgenes y el fuera de cuadro (Trinh T. Minh-ha, 1991). Esta presentación reflexiona sobre ese uso generacional y genérico de la voz y la mirada.

PANELES 7 [Viernes 21, 10.45-12.15]

Panel 7.1: Imaginarios y ciudades de papel

Coordina: Diego Falconi (Universitat Autònoma de Barcelona | d_libre@yahoo.com)

Otilia Cortez (State University of New York at Oswego | cortez@oswego.edu), "La mujer en las ciudades de papel"

En la canción, como en la poesía y narrativa tanto hispanoamericana como nicaragüense siempre ha estado presente el tema de la ciudad y de la patria íntimamente relacionado con el tema de la mujer, aunque a veces esto es logrado sólo de manera muy sutil. Varios son los acercamientos que se develan en este sentido; uno de ellos es la forma en que se metaforizan y se idealizan ambas (mujer y ciudades), pero además la manera en que éstas se relacionan, se funden y se representan. En esta comunicación, una vez aclarado el concepto de "ciudades de papel", destaco las relaciones arriba mencionadas en tres textos de canciones populares sobre Matagalpa, Managua y Monimbó. Para complementar las ideas referidas en las canciones, refiero algunos pasajes de *La mujer habitada* y algunos poemas como "Quiero una huelga" de Gioconda Belli para indicar como la mujer como componente de las ciudades se mueve en ellas, las defiende y las representa.

Bonnie Frederick (Texas Christian University | b.frederick@tcu.edu), "Imagining the Matria: Women Poets Dream of a New Nation-House"

What would a country based on woman-associated values look like? The historical models for the state in most Hispanic American countries are male-dominated hierarchies, such as those found in the military and the Catholic church. Even the word *patria* shares common roots with words such as *padre* and *patriarcado*. No wonder, then, that women poets have countered the patriarchal *patria* by imagining another kind of nation, the *matria*, the term Sandra Gilbert uses to describe Elizabeth Barrett Browning's search for a mother country. Women poets in the Spanish-speaking world have also looked for a *matria* and a matriarchal history, envisioning alternative architectures for their nations. They reject conventional notions of their homelands, and instead dream of what a woman-centered state might be like. Most of all, they have dreamed of a motherland in which violence is neither normal nor inherent.

Traditional gender ideology in Spanish-speaking societies endowed women with supposedly natural qualities such as nurturing instincts, selflessness, moral superiority but physical weakness, abhorrence of violence, emotional rather than cerebral reactions, and a mundane, non-philosophical outlook. Although many question whether these characteristics accurately describe female nature, traditional gender definitions can raise intriguing possibilities for women's national roles and imaginings. The writers of the poems studied here do not necessarily challenge the notion that women are nurturing, non-violent, selfless, etc. Instead, they wonder what sort of home country would result if those qualities were its foundational values. What if, for example, men's "natural" tendencies toward violence and militarism were replaced by women's "innate" pacifism and nurturing? By imagining such a *matria*,

these writers question the model of the state constructed as a male-centered *patria*. This presentation will examine two poems rejecting the *patria* and two poems imagining a *matria*, highlighting the poets' use of images based on domestic architecture.

Alicia Muñoz (Macalester Collage | amunoz@macalester.edu), "Confession and Crime in Mercedes Valdivieso's *Maldita yo entre las mujeres*"

This paper examines the representation of the Chilean historical, cultural, and literary figure Catalina de los Ríos y Lisperguer, a seventeenth century aristocratic woman of mixed ancestry, who was accused of murder, torture and witchcraft. In historian Benjamin Vicuña Mackenna's book *Los Lisperguer y la Quintrala* (1877) "La Quintrala" served a metaphoric function within Chile's nationalist project by acting as a scapegoat of the nation. He projects onto the figure of "La Quintrala" what he believes are undesirable traits and through her denunciation, seeks to expel those characteristics that threaten to tarnish the idealized image of the Chilean nation. In contrast, Mercedes Valdivieso's 1991 novel *Maldita yo entre las mujeres* stands out among the body of literature produced about "La Quintrala" for its attempt to rewrite the national allegory from a feminist perspective. Valdivieso's novel aims to vindicate Ríos y Lisperguer by creating a deeply racialized and gendered protagonist who refutes the trope of the treacherous, contaminating mestiza. I examine this historical figure while engaging with a larger body of work on female killers, particularly Josefina Ludmer's *El cuerpo del delito* (1999). I argue that in reframing Ríos y Lisperguer's heritage and violence as positive and empowering counters to the patriarchy, Valdivieso's interpretation conflates these two elements of her character, ultimately relying on conventional paradigms of woman as victim and the violent indigenous.

Panel 7.2: En diálogo: género y literatura

Coordina: Elena Losada (Universitat de Barcelona | losada@ub.edu)

Ana Sánchez-Catena (The College of Saint Rose | anamscatena@gmail.com), "So Far from God/Tan lejos de Dios: Habitando el silencio en la narrativa chicana de finales del siglo XX"

La autora chicana Ana Castillo crea el término Xicanisma para designar la lucha de la mujer mestiza/morena/chicana en Estados Unidos, donde la cuestión racial tradicionalmente se ha centrado en el paradigma blanco/negro. Para la mujer chicana de finales del siglo XX el reto está en romper con la marginalidad a la que se ve sometida por parte de las diferentes tradiciones, tanto mexicanas como estadounidenses. En su novela *So Far from God/Tan lejos de Dios* (1993) se confronta el estereotipo tradicional de la mujer chicana, pasiva y subordinada, mostrando unos personajes femeninos, que progresivamente van creciendo y tomando la palabra para encontrarse y romper con una identidad difuminada mediante el silencio. Las protagonistas de esta historia — Sofía y sus cuatro hijas, Esperanza, Fe, Caridad y La Loca— consiguen ir habitando poco a poco, pero en firme, espacios tradicionalmente relegados al género opuesto, y esta fuerza contrasta enormemente con el silencio que se va imponiendo sobre los personajes masculinos. El objetivo de este estudio es analizar cómo las diferentes manifestaciones textuales del silencio masculino permiten a la mujer reforzar y habitar diferentes espacios que rompen con unas tradiciones de siglos, a la vez que le hacen tomar una mayor conciencia de un espacio propio dentro de un colectivo femenino gradualmente liberado, expresando una profunda crítica social y política de la sociedad chicana/mexicana/estadounidense de finales del siglo XX.

Virginia M. Adán-Lifante (University of California | vadan-lifante@ucmerced.edu), "El valor de volver a casa: *Desert Blood* de Alicia Gaspar de Alba"

El título y contenido de esta ponencia surgen del diálogo que, consideramos, se establece entre las obras de dos escritoras chicanas: *Borderlands/La frontera* (1987) de Gloria Anzaldúa y *Desert Blood* (2005) de Alicia Gaspar de Alba. En el ya icónico texto de Anzaldúa, ésta incluye un apartado titulado "Fear of Going Home: Homophobia". En él reflexiona sobre cómo algunas mujeres lesbianas que han vivido apartadas de sus culturas temen volver a casa, su cultura, porque piensan que van a ser rechazadas. Este temor es el que se puede observar en Ivone, la protagonista de *Desert Blood*, quien se niega a quedarse en la casa de su madre cuando regresa a El Paso después de años de ausencia. Esta vuelta coincide con otros cambios que están a punto de darse en su vida, como es el ser madre y el terminar su tesis de doctorado. Sin embargo, los intentos de este personaje por evitar una situación de confrontación y por llevar a cabo sus planes sin llamar la atención se ven alterados por una realidad hasta ese momento desconocida para ella. La muerte de la madre biológica del que iba a ser su hijo y la desaparición de su propia hermana la llevan a actuar y a negarse a mantenerse en el lugar de seguridad que su familia/cultura quiere imponerle. Ivone opta por una actitud inconformista para sacar a la luz una serie de verdades sociales y personales que, como el mar de los versos de Anzaldúa, no entienden de fronteras. La actitud transgresora de Ivone encontrará su paralelo en los espacios inusuales donde se hallan las claves para resolver algunos de los misterios que plantea esta novela, según Gaspar de Alba, antidetektivesca.

Estela Castillo Hernández (El Colegio de México | ecastillo@colmex.mx), "Discursos e intertextos sobre la prostitución en *Nadie me verá llorar*, de Cristina Rivera Garza"

En *Nadie me verá llorar* aparecen varios discursos, como el de la locura, prostitución, drogadicción, etc., que surgen de la ideología de los personajes. De estos discursos me interesa analizar el de la prostitución, que se encuentra en distintos capítulos de la obra, especialmente en el primero, "Reflejos, gradaciones de luz, imágenes", y el quinto, "La Diablesa". Ese discurso se desprende de las experiencias de Matilda Burgos como prostituta y del oficio de Joaquín Buitrago, fotógrafo que acude a burdeles y fotografía a las mujeres galantes. De las experiencias

de ambos personajes surge una visión de la prostitución, que comparte rasgos con el discurso sanitario del Porfiriato y con el imaginario modernista del siglo XIX. También, mi propósito en el trabajo es entablar puentes con intertextos que sirvieron a Cristina Rivera Garza para configurar su mundo prostibulario, entre éstos *La casa de citas en el barrio galante* de Ava Vargas, *Santa* de Federico Gamboa y la obra artística de Julio Ruelas y Ángel Zárraga.

Panel 7.3: En diálogo: género y artes visuales

Coordina: Àngela Lorena Fuster Peiró (Universitat de Barcelona | lorenafuster@gmail.com)

Paula Juanpere (Universitat de Barcelona | juanpere@ub.edu), “Una jaula para vivir. La puesta en escena de la intimidad en la obra de Carmen Calvo”

En la presente comunicación trataremos de dilucidar la relación de lo íntimo con lo objetual en la obra de la artista visual Carmen Calvo articulando nuestro análisis con las nociones de narratividad y *biographèmes* (recuperando el término de Roland Barthes). La obra de esta artista ha sido a menudo calificada de “diario íntimo” o “autobiografía novelada”. Con sus *mises en scène* objetuales —aunque aún fuertemente atadas al dominio de lo pictórico y escultórico— y partiendo de un proceso que llamaremos de *inventario e invención*, Calvo recrea escenas de su vida (o una vida) con la colección y el ensamblaje de objetos-recuerdo, como en el caso de las obras *Autorretrato* (1994), *Esta es mi carta al amigo* (1994) y *He aquí como ocurrió* (1997). A través de la evocación de sus recuerdos (o recuerdos ajenos de los que se apropia) Calvo regresa a menudo al terreno de la infancia y manifiesta una niñez pervertida, una infancia compleja y vulnerable atravesada por la sensualidad, que es presentada como el espacio dónde la intimidad se corrompe irreversiblemente. Este es el caso de la obra *Una jaula para vivir* (2001), instalación que recrea un mundo infantil —y especialmente femenino—, una sala de juegos con muñecas y maniqués, en la que la presencia de la niña se intuye y su intimidad es violada por la mirada del espectador. Así, queremos ejercer un recorrido por la obra de esta artista preguntándonos por los mecanismos a través de los cuales se inscribe la intimidad en lo objetual, y hasta dónde llega la posibilidad del inventario de lo íntimo y dónde empieza inevitablemente la invención. Invención o narración que parece surgir de la necesidad de poner orden y de escapar de la jaula del vivir que es la entropía de lo íntimo.

Assumpta Bassas Vila (Universitat de Barcelona | abassas@ub.edu), “Apuntes de una relación de amor con la lengua: Elena del Rivero y Mar Arza”

En los años 70, se abrió en los conceptualismos de las artes visuales una amplia vía de trabajo y pensamiento sobre el lenguaje, el texto y la palabra. Algunas artistas reconocieron enseguida que se trataba no sólo de una tendencia más sino de un campo fundamental donde las mujeres nos jugábamos la posibilidad de elaborar orden simbólico femenino. En esta labor coincidieron con escritoras y pensadoras que iniciaron la doble tarea de por un lado, pasar cuentas con un lenguaje que las designaba sin dejarlas decirse y, por otro lado, iniciar la difícil tarea de elaborar escritura(s) que alumbraran la novedad que fue pensar y encarnar libremente la diferencia sexual femenina. En esta última dirección, emergen una serie de obras artísticas que trabajan con la materia texto-visual y simbólica de la lengua. Especialmente relevantes por su intensidad y continuidad son las obras de dos artistas: Elena del Rivero y Mar Arza. A través de las reflexiones sobre la *lengua materna* elaboradas por las filósofas italianas del pensamiento de la diferencia Luisa Muraro y, en particular Chiara Zamboni, me propongo un lectura de algunas de sus obras.

Elena del Rivero (Valencia, 1949) a menudo trabaja directamente sobre un texto como si se tratara de un paño, utilizando un amplio abanico de recursos: la superposición de puntadas con hilo y aguja sobre las palabras, la aplicación de perlas obliterando frases del texto original... Sus piezas suelen iniciarse a partir de lecturas, especialmente de correspondencia epistolar, a veces de escritoras (Tsvetáyeva, Madame de Sévigné, Eloísa) y otras veces en las que intervienen personajes femeninos de una historia narrada. La carta es el material de trabajo y a la vez se convierte en la palanca de una especie de nueva dramatización, de una “puesta en escena” como diría Mieke Bal, donde se nos ofrece la posibilidad de significar también el nuevo sentido sexuado y simbólico que va generándose en este (re)actuar-se del texto.

Mar Arza (Castellón, 1976) se formó como escultora pero se enamoró de los libros segunda mano y de las lecturas de poesía y empezó a recortar palabras de los textos para hacerlas más suyas y darles raíces y alas. Ha continuado un casi religioso trabajo con el libro elaborando delicadas marqueterías de entre-líneas, arquitecturas y paisajes de palabras, haciendo poesía con los títulos de las obras, convirtiendo las entre-letras y los restos de puntuación en nuevos signos lingüísticos capaces de ahondar en el misterio de la lengua y de la escritura. Ha trabajado también a partir de obras literarias como por ejemplo, la novela *Nada* de Carmen Laforet (u otras de Juan Ramón Jiménez, Vicent Andrés Estellés, Ramon Llull).

Betina Kaplan (The University of Georgia | bkaplan@uga.edu), “Imágenes de la ausencia en el ensayo fotográfico reciente de Argentina”

En este trabajo me propongo iniciar una reflexión acerca de la mediación de lo visual entre la memoria privada y la memoria pública en la producción cultural argentina reciente a partir del trabajo de tres fotógrafas: Lucila Quieto, Inés Ulanovsky y Helen Zout. Las preguntas que subyacen a esta reflexión giran en torno a cómo transcribir una historia privada en un recuerdo público y qué dinámicas se establecen cuando la narrativa pública de la memoria intenta recuperar la experiencia de la intimidad.

Las fotografías de los desaparecidos durante la última dictadura militar en Argentina (1976-1983) han sido protagonistas de los reclamos de verdad y justicia. Desde su utilización en las pancartas con los rostros de los desaparecidos en las rondas de Plaza de Mayo hasta los más recientes ensayos fotográficos, han resultado una

forma recurrente de resaltar ausencias. Frente a la desaparición, las foto carnet de los documentos de identidad desplegadas por familiares y amigos durante las marchas por los derechos humanos en Argentina representan una restitución de la imagen como sustitución del cuerpo ausente. El cuerpo de las Madres de Plaza de Mayo preservando y mostrando las imágenes que el régimen dictatorial intentaba borrar crearon una imagen en capas en la que se superponen las caras de sus hijos sobre las propias.

El recurso de imágenes que se superponen en capas y que destacan la ausencia y la filiación es trabajado en los ensayos fotográficos recientes de fotografías de distintas generaciones en Argentina. Estos ensayos fotográficos dan cuenta de una tensión particular entre pasado y presente y la relevancia del lugar de la ausencia en la creación tanto artística como de identidades ligadas a la problemática de la violación de derechos humanos. Al hacer visible lo privado, materializándolo en una forma en que se puede compartir, se vuelve un asunto público y político.

Panel 7.4: Escrituras del género y la nación

Coordina: Jill Robbins (The University of Texas at Austin | jillrobbins@austin.utexas.edu)

Beatriz Ferrús Antón (Universitat Autònoma de Barcelona | beatriz.ferrus@uab.es), “Género y nación en el XIX argentino: el caso de Lucía Miranda”

Desde las primeras crónicas de Indias es posible encontrar en la literatura latinoamericana referencias a historias de cautivas, mujeres españolas, que habrían viajado a América con sus maridos o padres y que, por razones de naufragio o guerra, caerían en manos de algún cacique local, que, inmediatamente, se enamoraría de ellas. Estas historias de cautiverio se reproducirían masivamente durante el romanticismo. El contexto de los procesos de independencia en América Latina hacía muy necesarios relatos de orígenes, que apelaran a los procesos transculturadores, de encuentro y mestizaje, que daban a las distintas naciones la idiosincrasia identitaria que les permitía reclamar la independencia. Esto, sumado a la estética romántica, presta a recuperar tramas de contenido amoroso, hicieron de las historias de cautiverio un subgénero de determinadas literaturas. Entre éstas destaca en Argentina la de Lucía Miranda, que habría de convertirse en un símbolo nacional y que recibiría numerosas versiones.

En un momento histórico donde la mujer es representada como símbolo de la nación, madre del buen ciudadano y esposa del argentino del futuro, el relato de una cautiva dispuesta a defender su honor de casada por encima de todo y el valor simbólico que este gesto alcanza en su relación con el *otro* americano, nos permite analizar el modo en que la construcción del género queda atrapada en las redes del imaginario nacional. El objetivo de esta conferencia será analizar cuatro de las versiones de *Lucía Miranda*, las de Rosa Guerra, Eduarda Mansilla, Miguel Ortega y Alejandro Canepa, para ver el modo en que la representación del género, pero también el relato del cuerpo, quedan trabados en el relato del imaginario nacional.

Clara Eugenia Ronderos (Lesley University | crondero@lesley.edu), “Mujeres muertas y hombres vivos. Poesía y representación”

Aunque la mujer muerta aparezca frecuentemente en la poesía colombiana y más significativamente sea el motivo central del Nocturno de José Asunción Silva (1865-1896), el poeta nacional por excelencia, ésta no ha sido estudiada como parte de las narrativas que definen a la mujer en ese momento, ni se ha contrastado el tratamiento que de ésta se hace en la poesía femenina contemporánea a la de Silva. En este caso estudio la poesía de Agripina Montes del Valle (1844-1915) y la contraste con el poema canónico de Silva, a la luz de estudios teóricos que analizan lo que ésta imagen representó durante el siglo XIX. Esta comunicación demuestra la forma en que las imágenes más arraigadas y que limitan las posibilidades de la mujer como sujeto pueden ser efectivamente desmanteladas por la escritura femenina, aunque a primera vista pareciera perpetuarlas. En el caso de Montes del Valle, la labor que contribuyó a cambios en los discursos de género y sus posibilidades a nivel nacional se dio no sólo en la poesía sino también en su trabajo como docente.

Asunción Horno-Delgado (University of Colorado at Boulder | horno@colorado.edu), “Contemplativas radicales: desafío a una escritura empoderante”

Tras un curso dictado sobre la construcción de género en textos escritos por mujeres mexicanas, me interesa profundizar en la relación del concepto de “intelectual público” (Gramsci, Croce) desde una genealogía cuyas constricciones performativas son otras. Desde el punto de vista de Judith Butler me interesa vislumbrar cómo se ha actuado este sujeto desde Rosario Castellanos, Elena Poniatowska, Rosario Ferré, por mencionar sólo a algunas de las escritoras que han afirmado su discurso frente al derecho a ser catalogadas de “intelectuales”; cómo se habita, en qué esferas actúa esta mujer, cómo se constituye. Hablaré, por una parte, de la escritura de dos mujeres actuales en Latinoamérica: Alicia Kozameh (USA-Argentina) y Sanjuana Martínez (México) en una línea de reflexión y posicionamiento cultural; y, por otra parte, de la intelectual contemplativa y su margen de acción desde la porosidad de la palabra poética, caso de Olvido García Valdés, en España.

PANELES 8 [Viernes 21, 12.30-14.00]**Panel 8.1: Realismo pornográfico y naturalización del género****Coordina: Michèle Soriano (Université de Toulouse II Le Mirail | soriano@univ-tlse2.fr)****Gabriela Constanza Rodríguez (Université de Toulouse II Le Mirail | bairesgcr@yahoo.com), “Discursos heteronormativos y tango prehistórico”**

El tango nació en los lupanares del río de la Plata. Su advenimiento es en un principio evocado por la historiografía oficial, a partir de oscuras anécdotas cuyo contenido pornográfico es en la mayoría de los casos opacada, ocultada o eludida. En efecto, se prefiere y asume proclamar a tangos que describen relaciones heteronormativas como si situaran los orígenes poéticos del género. Con esto se pone en evidencia una suerte de pureza moral que legitima este producto cultural, máximo representante de la identidad argentina (Etchegaray, Molinari, Martínez). Sin embargo, al escharbar y poner en diálogo la historiografía de Horacio Salas y la selección etnológica de Robert Lehmann-Nitsche identificamos una de las raíces del tango en la literatura lupanaria del siglo XIX. En ella se manifiestan discursos plurales que rompen con la imagen inocentemente homogénea que se construye del tango. En esta presentación intentaremos evidenciar la intervención de factores políticos que por un lado favorecen representaciones de la sexualidad heteronormativa en el tango prehistórico mientras que por el otro opacan modelos de sexualidad “alternativa”.

Stéphanie Decante (Université Paris Ouest Nanterre | stephaniedecante@hotmail.com), “El arte de consentir en los relatos de Marosa di Giorgio: ¿erotismo animal o pornografía mística?”

Los relatos de la uruguaya Marosa Di Giorgio (1932-2004) están orientados por un guión erótico recurrente que pone en escena encuentros entre seres humanos y animales. Tales encuentros, asimismo, están empapados a la vez de violencia y de referencias a la cultura católica, y presentan un trabajo iconoclasta con varios símbolos religiosos. Su estética surrealista dialoga de forma irreverente con la tradición de los cuentos maravillosos y tiende a desnaturalizar las relaciones de género que éstos suelen representar. Esta ponencia interrogará el alcance y aporte de estos relatos para una reflexión sobre los límites entre erotismo y pornografía. Se centrará en la noción de consentimiento, acudiendo, entre otras, a las teorías desarrolladas por Geneviève Fraisse.

Michèle Soriano (Université de Toulouse II Le Mirail | soriano@univ-tlse2.fr), “Discurso post-pornográfico: bolero del lobo rojo y de la caperucita feroz...”

Verdadero “dispositivo de sexualidad” (M. Foucault) la pornografía pretende revelar la “verdad” del sexo (M.-H. Bourcier). Ahora bien, no hay solución de continuidad entre las convenciones que rigen el realismo pornográfico y las que construyen las novelas de amor, el realismo psicológico, el melodrama, ya que todas estas formas comparten la heteronormatividad que naturaliza las identidades y las relaciones de género. Los “guiones” que construyen la sexualidad (J. Gagnon) reproducen las representaciones “realistas” que la literatura, la pintura, la ciencia médica del siglo XIX han armado. Importa por lo tanto explorar lo que el realismo nos prohíbe pensar. El estudio del cuestionamiento del realismo pornográfico en las escenificaciones postpornográficas que caracterizan las novelas y las películas argentinas actuales nos permitirá mostrar cómo están en juego los modelos de representación del género y de la sexualidad, y la desnaturalización de las categorías sexuales, sociales y raciales.

Clémence Stredel (Université de Toulouse II Le Mirail | clemencestredel@yahoo.fr), “De Liliith a Eva: reescritura caleidoscópica del Génesis en *Habana Eva* de Fina Torres (2010)”

El Génesis en cuanto libro de los orígenes de la humanidad aparece como un escrito simbólico cuyas interpretaciones han alimentado la naturalización del género y a su correlativa exclusión fuera de lo humano de quien no se doblegó. La última obra de la cineasta Fina Torres propone, a través de la reescritura del Génesis y de sus mitos fundadores, una exploración del deseo femenino, y una afirmación de su sexualidad. Esta comedia romántica, bajo sus aspectos ligeros, no deja de abrir vías de análisis sobre el realismo pornográfico recurriendo a cierto realismo mágico para ello. A través del leitmotiv visual del caleidoscopio, veremos cómo *Habana Eva*, en cuanto reescritura, aparece como una metáfora y a la vez como una interrogación de lo permanente y de lo cambiante.

Panel 8.2: El cuerpo lesbiano en su representación tecnológica. Las producciones mediáticas hispánicas como hábitat**Coordina: Meri Torras (Universitat Autònoma de Barcelona | Meri.Torras@uab.cat)**

Centrándose en el ámbito hispánico y con leves ecos al conocido ensayo de Benjamin a propósito de la obra de arte en la época de la reproductibilidad técnica, el título del panel apunta al análisis de productos culturales propios de los *mass media*. El propósito es poner de manifiesto cómo habitan en ellos las lesbianas, cómo aparece representada allí una sexualidad identitaria, en definitiva, cómo se construye la lesbiana desde estos espacios de interacción masiva, como son Internet, el cine, la televisión, la fotografía o la literatura. La reproductibilidad que Benjamin señalaba como constitutiva de una nueva relación y concepción de la obra de arte, ¿cómo materializa el cuerpo de la lesbiana principios del siglo XXI?

Noemí Acedo (Universitat Autònoma de Barcelona | noemiacedoalonso@gmail.com), “La reescritura del deseo en *Sévigé* (Júlia Berkowitz)”

El último filme que dirige Marta Batllebo-Coll, *Sévigé* (Júlia Berkowitz) (2006), distinguido con el Premi Nacional de Cinema de la Generalitat de Catalunya, recupera la apasionante historia de Madame de Sévigé, injustamente olvidada. Lejos de proponer una reconstrucción histórica —si es que esto es posible hacerlo stricto sensu—, el filme reescribe su figura a través de la dramaturga Júlia Berkowitz, que la interpreta en la nueva obra de teatro que prepara. Así se inicia un *mise en abyme* de la representación y la reescritura, donde la vida y la obra de las dos figuras, la de Madame de Sévigé y la de Júlia Berkowitz, se van trenzando sin remedio. Y en el texto que queda fuera del escenario (visible en la película) es donde se materializa y se resignifica el deseo lésbico. Este punto es el que explora la presente comunicación.

Jessica Faciabén (Universitat Autònoma de Barcelona | jessica.faciaben@uab.cat), “(En)-redadas. Internet al hilo de Ariadna o la interfaz lésbica imposible”

Los blogs, esos lugares virtuales ligados estrechamente a un individuo y a su producción textual en la red, han proliferado enormemente en los últimos diez años. Esta comunicación apunta al blog como un espacio propicio para desarrollar textualmente una identidad atravesada por la alteridad. Esa existencia en proceso, entrecruzada de discursos e incluso de voces que la re/escriben, parece encontrar en la estructura material del blog el modo de afirmarse, reafirmarse, contradecirse, matizarse.

En este sentido, el blog como una autografía virtual requiere para su construcción la participación imprescindible del otro que lo determine y le dé validez. En el caso específico de los blogs lésbicos la interconexión es fundamental para establecer una serie de vínculos que articulen una suerte de red de espacios lésbicos, de ahí que entre los y las bloggers se pongan en práctica estrategias textuales por las que se imiten, se citen, se mencionen, se enlacen e hipervinculen como una forma de dar entidad a la identidad lesbiana que, lejos de saturarse, se hipertextualiza, cada vez más, mediante algo tan breve y fragmentario como el post.

Aina Pérez Fontdevila (Universitat Autònoma de Barcelona | ainaperezfontdevila@gmail.com), “Pedir audiencia, dar el perfil: representaciones lésbicas y espacios televisivos”

En el marco de una reflexión sobre las categorías de identidad y su representación, esta comunicación se propone dar cuenta de las derivas en la construcción de la mujer lesbiana en la televisión catalana y española. Mediante el estudio comparado de productos ficcionales y documentales (series de televisión, documentales y material informativo), pondremos en evidencia los discursos sobre la homosexualidad femenina que subyacen a su presencia televisiva, índice de una creciente visibilidad cuyos términos no son siempre, como sabemos, políticamente unívocos. La atención a materiales heterogéneos (ficción y no ficción) nos permitirá a su vez llevar a cabo una reflexión acerca de los límites de la (auto)representación cuando ésta se construye en clave colectiva.

Meri Torras (Universitat Autònoma de Barcelona | Meri.Torras@uab.cat), “Regeneraciones y degeneraciones: modelos literarios y rescritura lésbica”

En esta intervención me centraré en novelas escritas por autoras catalanas aparecidas en la colección “Salir del armario” de la editorial Egales. La plataforma de publicación es significativa porque se trata, a mi juicio, de un intento pionero de crear un espacio de textos narrativos de temática gay y lesbiana para consumo general. Partiendo de este corpus, mi propósito reside en analizar cómo algunos de estos textos usan, abusan y describen las formas y los géneros de la tradición literaria para generar a su vez, junto a un producto de consumo, una narrativa de ser, estar o devenir lesbiana. Estoy pensando en textos como *Rápida infernal*, el western lésbico inacabado de Jennifer Quiles; *Hotel Kempinski*, de Marta Ballebó-Coll y Ana Simón Cerezo; la policiaca *No me llames cariño*, de Isabel Franc; o la saga serial de la valenciana Mila Martínez *No voy a disculparme*, *Tras la pared* y *Autorretrato con mar de fondo*, donde unas mismas protagonistas pasan de una novela a otra.

Panel 8.3: Escritura en debate: Lucía Etxebarria

Coordina: Magda Potok (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza | mpotok@amu.edu.pl)

Athena Alchazidu (Masarykova Univerzita | athena@phil.muni.cz), “En busca de una voz propia: entre la rebeldía y la exacerbación”

Trazaremos el perfil de algunos personajes literarios femeninos que protagonizan las primeras novelas de Lucía Etxebarria partiendo del concepto de la “chica rara” que Carmen Martín Gaité aplicó —en su tiempo— a Andrea, la protagonista de *Nada*, novela de Carmen Laforet. Pues estamos convencidos de que el modelo es bien aplicable a la mayoría de las protagonistas de dicha autora, ante todo a las que aparecen en sus primeras narraciones. A diferencia de Andrea, sin embargo, las heroínas de Etxebarria se rebelan contra lo establecido sin tener claro qué es lo que quieren, reflejando de tal forma la desilusión y el nihilismo finisecular y la crisis de los valores tradicionales. En esta relación resulta interesante enfocar los posibles reflejos filosóficos detectables a través de las visiones del mundo y de la existencia humana mantenidas por los personajes de Etxebarria. Asimismo intentaremos acercarnos a sus personajes femeninos más representativos, con el propósito de reflexionar sobre el papel de la mujer en la sociedad actual.

Marcin Kolakowski (Uniwersytet Warszawski | marcin.kolakowski@gazeta.pl), “Dimensión queer de la narrativa de Lucía Etxebarria”

El análisis formal y la lectura atenta de algunas novelas de Lucía Etxebarria que proponemos en esta ponencia consistirá en, por un lado, poner de relieve las similitudes y las diferencias entre la crítica lesbiana, queer y feminista, y, por el otro, en definir la dimensión queer de la narrativa de esta autora. Mientras el feminismo trata cuestiones relacionadas con el sexismo y los problemas a la hora de establecer espacio para identidades políticas y sociales femeninas, la crítica lesbiana trata tanto las cuestiones de sexismo como de heterosexismo. La crítica queer va aún más allá, porque rechaza el esencialismo de la oposición binaria hetero/homosexual y opta por la personalidad como improvisación discontinua y procesualmente constituida. Por tanto, nos ocuparemos de signos feministas, lesbianos y queer que saturan la narrativa de Etxebarria. Los signos que nos interesarán son los siguientes: posición crítica hacia las instituciones heterosexuales como matrimonio y familia, relaciones insatisfactorias de mujeres con hombres, rechazo del matrimonio y de la idea de tener hijos, actitud desdenosa hacia los hombres, sexualidades transgresivas, violaciones del patriarcado, etc. En búsqueda de la dimensión queer en las novelas de Etxebarria, intentaremos demostrar las insuficiencias conceptuales de términos heterocentristas de la crítica literaria desde la perspectiva del concepto del *continuum lésbico* de Adrienne Rich, de la propuesta de Barbara Smith (una novela puede resultar interesante para la crítica lesbiana “no porque las mujeres sean amantes, sino porque tienen relaciones esenciales entre ellas, ya sea consciente ya inconscientemente”) y de las observaciones de Monique Wittig (las lesbianas no son mujeres porque “lo que hace a una mujer es una relación social determinada con un hombre”).

Katarzyna Moszczyńska (Uniwersytet Warszawski | k.moszczyńska@uw.edu.pl), “Entre la ideología, el texto y la industria editorial: hacia el análisis de las prácticas (socio)discursivas de Lucía Etxebarria”

El objetivo de esta ponencia consiste en indagar en ideologías, valores y valoraciones, tipos de discurso codificados en la narrativa, las intervenciones públicas y las campañas promocionales de Lucía Etxebarria. Las preguntas que vamos a plantearnos en el presente análisis son las siguientes: ¿qué estéticas y éticas, qué visiones de la mujer, del género y del cuerpo plantea la autora?, ¿cómo se relacionan los usos discursivos paratextuales y textuales entre sí?, ¿cuál de ellos ocupa un lugar hegemónico y cómo se relaciona con la lógica cultural dominante?, ¿qué lenguaje literario crea?, ¿qué influencia ejerce sobre el mundo del libro español?, ¿tienen la literatura y las prácticas culturales de la autora un carácter subversivo, o, al contrario, propugnan ideas más conservadoras?, ¿cómo se relacionan la identidad (sexual) codificada en sus (para)textos con los mecanismos psíquicos del poder?, ¿qué papel desempeñan la sexualidad y el cuerpo de la mujer en su mundo discursivo y hasta qué punto están regulados por la violencia simbólica y reglamentación inculcada por los modelos sociales dominantes?

Magda Potok (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza | mpotok@amu.edu.pl), “La transformación de la intimidad según Lucía Etxebarria”

En alusión al título del libro de Anthony Giddens, y de acuerdo con lo señalado en él, nos proponemos observar, en la obra de Lucía Etxebarria, el espacio de lo íntimo: las prácticas sexuales y las relaciones afectivas. El objetivo es averiguar cómo la mujer —representada en su narrativa y también en su ensayística— ha conseguido independizarse de los modelos tradicionales, integrando su intimidad en un proyecto reflexivo del yo.

La obra de Lucía Etxebarria manifiesta una clara conciencia de los cambios en la esfera de la intimidad que ocurren en la actualidad. En sus textos queda patente el propósito de instaurar en la literatura una perspectiva renovadora que busque un mayor conocimiento y disfrute de la sexualidad femenina así como una mayor autonomía en las relaciones amorosas. La escritora propone una reconsideración general de los patrones sexuales: se cuestionan los esquemas jerárquicos, binarios y heteronormativos. En atención al deseo femenino, se construyen nuevos modelos de referencia que incluyen separar el amor y el placer sexual y buscar el segundo en diferentes prácticas eróticas, lanzando un desafío a los conceptos tradicionales y proyectando un modelo *disidente*.

Panel 8.4: Self-Conscious Acts: Critical Performances of Gender and Genre in Hispanic Women’s Fiction and Film

Coordina: Janis Breckenridge (Whitman College | breckej@whitman.edu)

Janis Breckenridge (Whitman College | breckej@whitman.edu), “Drawing on Personal Experience: Alissa Torres’ *American Widow* as Graphic (Auto)Biography”

Alissa Torres’ *American Widow* (2008), which the author describes simply as a “graphic novel memoir,” is a deceptively complex hybrid text. Ostensibly the account of Torres’ experiences as a 9/11 widow, recollections of personal grief and bureaucratic hardships following the death of her husband (Luis Eduardo Torres or Eddie) remain punctuated with depictions of his life-story as a Columbian immigrant. In this way, the visual narrative remains rooted in traditional autobiographical narrative practices and standard testimonial paradigms even as it exhibits experimental linguistic and textual formats. Torres consciously relates traumatic historical events through a marginalized literary medium, combining Spanish and English, the verbal and the visual, the personal and the national. Reminiscent of the New York Times series, *Portraits of Grief*, Torres’ “memoir” ultimately pays tribute to Eddie by recreating his life in words and images. Her grieving process includes the act of testifying to his experiences, thus mediating his life story as he had told it to her. Insertion of documentary material—including photographs, certified letters, business cards, and government-issued identification— affirms his personal identity in the face of his sudden

absence due to a national tragedy. At the same time, as her website makes clear, Torres maintains acute self-awareness of the therapeutic and inspirational values of her writing.

This essay pays particular attention to the aesthetic qualities of *American Widow*, especially the relationship between the graphic format and the intersections of life-story, history and memory. Drawing on the critical formulations of Scott McCloud, Philippe Lejeune, and Leigh Gilmore, I demonstrate how *American Widow* literally illustrates novel possibilities for autobiographical and testimonial production.

Tia Butler (Whitman College | butlertk@whitman.edu), "The Fantastic: A Structural Approach to *El cuarto de atrás*"

El cuarto de atrás (1978), Carmen Martín Gaité's post-Franco metafictional novel, is a fictional work (or not) featuring the narrator's personal recollections of popular culture and national history. The narrator-protagonist, C., aided by the mysterious *hombre negro* (along with his brightly colored pills), tells complexly interrelated stories, both historical and personal. The reader remains unsure of what is real and what is imagined and it is this sustained narrative ambiguity that creates an exemplary text written in the fantastic mode.

This paper examines the persistent use of interconnected flashbacks in order to describe the representation of memory in *El cuarto de atrás* as well as the novel's commentary on the political and social climate at the time of its publication. More importantly, memory serves not only as a theme but also as a structural device in Gaité's novel, allowing the novel to leave the realm of historical fiction and enter into Todorov's fantastic. The narrator's hesitation as she attempts to recall and make sense of past events causes the reader to question the accuracy of the information, a fact that becomes a key component to the novel's metafictional and fantastic characteristics. Such reluctant hesitation and uncertainty further reflect Spain's turbulent transition following the Franco dictatorship, anticipating the tension between collective memory and amnesia still faced in contemporary Spain.

Nohemy Solórzano-Thompson (Whitman College | solorzn@whitman.edu), "Meta-Chicana!: Narrative, 'Truth', and Chicana Subjectivity in *Al más allá* (2008) by Lourdes Portillo"

Using Chicana feminist theory to contextualize and theorize the work of Chicana director Lourdes Portillo within a decolonial intellectual project, I argue in this paper that her film *Al más allá* (2008) uses metafictional narrative structures in order to situate Chicanas within a hybrid, evolving, and complex cultural tradition spanning centuries, borders, and identities. Portillo's film inscribes Chicanas into history by challenging the audience's own preconceived notions about documentary filmmaking, "Truth," and subjectivity.

The meta-documentary *Al más allá* (2008) focuses on the effects of globalization on a seaside Maya community caught between corruption and a drug war. *Al más allá* borrows both fictionalized and real-life events in order to create a social commentary about the plight of the indigenous in contemporary Mexico. The film challenges the viewer by not providing a definite "beginning" or "end" to the narration or the film itself. Spectators must decipher meaning on their own and thus actively participate in the creation of new spaces and identities. As an audience, we come away from Portillo's film with more questions than answers—hence destabilizing the Western notion of "Truth." In this film, Portillo reemphasizes through metafictional techniques that Chicana consciousness is not only composed of a set of heterogeneous identities and experiences, it is an identity based on political, radical, and subversive acts that actively and continuously challenge patriarchy, hegemony, and master narratives.

Jéssica Matresse (Whitman College | matresjm@whitman.edu), "Buscando la salida: Los peligros del armario en 'La semana más maravillosa de nuestras vidas'"

Este ensayo examina la construcción de la identidad lesbiana y la extensión del concepto de "el armario/the closet" en el cuento "La semana más maravillosa de nuestras vidas" escrita por Cristina Peri Rossi. Este cuento, junto con las obras teóricas de Judith Butler, revela la voz femenina/lesbiana de una manera que explora la identidad lésbica y cómo esta construcción está afectada por las limitaciones del *armario*. Cristina Peri Rossi representa la mujer lesbiana fuera de las normas de hegemonía, ideas que Butler también cuestiona en su texto *Bodies that Matter*. Butler explica su concepto de género y sexualidad investigando la manera en que el poder construye y establece cómo el sexo, la sexualidad, el género sexual, y las normas sociales están construidas y perpetuadas. Según Butler, el poder sirve para definir y limitar el sexo, explicando detalladamente lo que es aceptable y normal y lo que no es aceptable y se constituye como anormal. Este poder crea las normas de la hegemonía que están perpetuadas por *performativity*. Este concepto de *performativity* junto con estas normas sociales determinan cuáles cuerpos, sexualidades, y conductas se consideran correctos y legítimos.

Por medio de los personajes en el cuento de Peri Rossi, podemos ver los peligros de la *performativity* y de quedarse "dentro del armario/in the closet." Entre estos peligros: la falsedad, la hipocresía, la doble vida, la paranoia, y la soledad. En esta obra, dos mujeres dentro de la misma relación muestran una dicotomía de estos peligros y el orgullo de ser lesbiana y la resistencia de no traicionar la identidad verdadera. Actuar (y escribir) en contra de las normas sociales llegar a ser un tipo de *performativity* autoconsciente e intencionado.

PANELES 9 [Viernes 21, 15.30-17.00]**Panel 9.1: Espacios de la identidad**

Coordina: Aina Pérez Fontdevila (Universitat Autònoma de Barcelona | ainaperezfontdevila@gmail.com)

Ignacio F. Rodeño (The University of Alabama | ifrodeno@bama.ua.edu), “La representación del personaje masculino en la narrativa de Cristina García”

Desde la publicación de *Dreaming in Cuban* en 1992 hasta la aparición en 2010 de *The Lady Matador's Hotel*, la escritora cubano-americana Cristina García ha centrado su novelística alrededor del personaje femenino. Sin embargo en todas las novelas encontramos la presencia del hombre a través de personajes secundarios que, en su mayor parte se perciben a través de la mirada de la mujer.

Esta ponencia explora cómo los personajes femeninos y masculinos en la narrativa de Cristina García se van a posicionar con respecto al concepto tradicional de masculinidad. Al estar frente a textos donde la problemática genérica se percibe a través de la mirada femenina, vamos a encontrar diferentes maneras de subvertir la hegemonía genérica occidental, abriendo así la puerta al análisis del discurso machista y patriarcal, desde una perspectiva marginal (diaspórica, étnica, subalterna) que, sin embargo, en los textos ocupan la posición central. En la presentación se analizarán también los diferentes modelos de mujer y sus perspectivas frente a la masculinidad. También se abordarán los diferentes modelos de hombres que los textos presentan y se estudiará cómo éstos se adecuan o cómo modifican el paradigma de la masculinidad. Para ello se partirá de las teorías de Butler, Young y Sedgwick sobre el género y la sexualidad y se establecerá un diálogo con las ideas acerca de la masculinidad que postulan entre otros Gilmore y Foster.

Christina Mougoyanni-Hennessy (College of Saint Benedict, Saint John's University | chennessy@csbsju.edu), “La reconstrucción de las identidades de género en el espacio urbano de La Habana en la nueva narrativa femenina cubana”

El imaginario cubano oficial presentaba al “hombre nuevo revolucionario” y dentro de él, la mujer era también un icono revolucionario, un medio fundamental para mostrar los cambios de la revolución social en la isla. La realidad desmitifica la imagen de la mujer cubana tras el Período Especial, especialmente de la mujer que vive el espacio urbano de La Habana y queda marcada por la subordinación a las nuevas desigualdades que crea la crisis económica y la emigración fundamentalmente masculina de la década de los años 90: si el cubano se convirtió en un ciudadano de segunda categoría ante la preeminencia del extranjero —cuya presencia es imprescindible desde el punto de vista económico y al que se privilegia en el acceso a la riqueza de producción del país, ya sean los hoteles, los alimentos, las bebidas, el tabaco o los restaurantes—, la mujer cubana sufre de nuevo un retroceso hasta una escala dependiente y patriarcal. Sin embargo, este retroceso social es paralelo a la aparición en el espacio cultural de nuevas voces femeninas, que recuperan el espacio de la intimidad dentro de la oficialidad social revolucionaria.

En esta ponencia intentaremos analizar las relaciones de género en el espacio urbano de La Habana de los últimos años, a través de la novela *Habanecer* de Luis Manuel García, en la que la ciudad es el sujeto literario, y de la nueva narrativa femenina cubana de escritoras como Karla Suárez y Ena Lucía Portela, entre otras.

Mariela Méndez (University of Richmond | mmendezd@richmond.edu), “Lenguaje y espacio hecho añicos en *Rasgado*, de Lila Zemborain (2006)”

Este trabajo se propone examinar el poemario *Rasgado* (2006), de la escritora argentina residente en Nueva York Lila Zemborain, con el propósito de develar las estrategias a partir de las cuales la sujeto lírica se reapropia del lenguaje y el espacio pulverizados después del ataque a las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001. ¿Cómo y de qué modo configura *Rasgado* la experiencia urbana de una sujeto que experimenta la otredad en cada paso tras el ataque a las Torres? ¿Cómo transita estos espacios esta sujeto otra, esta mujer paseante apabullada y abrumada por el horror de la tragedia? ¿Qué nuevas cartografías espaciales y lingüísticas surgen que le permitan encontrar a su vez nuevas formas de habitar el género, y los espacios urbanos marcados por el género? Éstas son sólo algunas de las preguntas que esta ponencia intentará dilucidar, a partir de un análisis doble, el de la maternidad como espacio de resistencia que permite recuperar el habla, y el de los trayectos que configuran la travesía urbana de la hablante. *Rasgado* fue compuesto por Zemborain en respuesta al ataque a las Torres Gemelas en Nueva York. En este “libro celebratorio,” como lo llama la propia autora, tiempo y espacio han quedado irrevocablemente alterados, y es menester entonces encontrar estrategias que permitan reapropiárselos, desde un lugar de enunciación otro, para poder seguir viviendo. A partir del concepto de “cora semiótica” desarrollado por la teórica Julia Kristeva, así como de la conceptualización del espacio elaborada por Michel de Certeau y Henri Lefebvre y reelaborada por la teoría crítica feminista, esta presentación se propone equiparar los paseos espaciales y lingüísticos de la hablante como bisagras donde se arma y se des-arma la identidad sexo-genérica.

Panel 9.2: Escribir y pensar en la modernidad

Coordina: Noemí Acedo (Universitat Autònoma de Barcelona | noemiacedoalonso@gmail.com)

Louise Ciallella (Northern Illinois University | lciallella@niu.edu), “Apuntes sobre la confesión femenina como subversión activa en el fin de siglo XIX”

La protagonista de *Pepita Jiménez* (1876), después de su “encuentro íntimo” con Don Luis, hace “severo examen de consciencia” y decide que no tiene que confesarse formalmente; se confiesa a la Virgen, sin intermediario. En *Insolación* (1888) de Pardo Bazán, la protagonista Asís explica su placer en salir con un joven pretendiente, mientras fabrica la versión de los sucesos que más le favorezca al confesarse. Este trabajo quiere ampliar estos ejemplos conocidos de una confesión alternativa femenina, comentando textos publicados en la prensa. En un cuento temprano de Felipe Trigo en *El Diario de Manila*, “Examen de conciencia” (1896), una chica se prepara para la confesión por analizar con placer cartas de amor de su novio. En el poema “La primera comunión” de Serafín Álvarez Quintero (*Madrid Cómico*, 1896), otra mujer se contempla antes de ir a la iglesia a hacer examen de conciencia, confesar, hacer penitencia y comulgar, mientras un chico que le gusta le sigue, mirando. El proceso, piensa ella, termina por “volver loco” al joven.

Si estos textos muestran el uso activo de la confesión institucional como fuente de placer y agencia femenina, otros tienen a la mujer confesándose a su pareja, consciente o inconscientemente. Consideraré dos casos de este acercamiento más conservador: el poema “El pudor de la impura” (*Madrid Cómico*, 1896) de Luis Ansorena y “¿Original? ...” de Alberto Lozano (*Madrid Cómico*, 1900).

Todas estas confesiones, escritas para el público general o para uno mayormente masculino, desde un punto de vista liberal o conservador, muestran a la mujer como sujeto erótico activo. Cada una a su manera cuestiona textos impuestos, incluyendo los papeles tradicionales de la inocente *niña* y el *ángel del hogar* sin tacha. Constituyen, a modo popular, una subversión de la confesión y una muestra del poder activo de la selección y el análisis femeninos frente a estos discursos masculinos.

Milena Rodríguez Gutiérrez (Universidad de Granada | milena@ugr.es), “Juana Borrero en su poesía y en sus cartas”

La ponencia propone un acercamiento a la poesía y a la correspondencia de Juana Borrero (La Habana, 1877-Cayo Hueso, 1896), una de las más significativas entre las poetisas cubanas modernistas, llamada, por diferentes estudiosos, la “adolescente atormentada” o la “virgen triste”. El propósito del trabajo es establecer un contrapunto entre la poesía de Juana Borrero y sus cartas, intentando explorar las concomitancias y contradicciones que entre ambos tipos de textos se producen y procurando asimismo indagar, hasta donde es posible, en esa zona casi de “carne sombría” (para decirlo con un término con el que se ha nombrado la poesía de Delmira Agustini), zona relacionada con la muerte y el goce, que aparece en ambos tipos de textos y que acaba convirtiéndose en protagonista y en sello de identidad de Juana Borrero. Este trabajo se enmarca en la investigación que llevo a cabo dentro del Proyecto “Textos públicos y papeles privados: construcción de identidades en las escritoras españolas e hispanoamericanas del XIX y del XX” (Plan Nacional de I+ D+i, 2011-2013).

Alba del Pozo García (Universitat Autònoma de Barcelona | a.delpozo9@gmail.com), “Degeneración, tienes nombre de mujer: género y enfermedad en la cultura del fin de siglo XIX-XX”

Esta comunicación pone el énfasis en la reescritura de la historia cultural española del período de entresiglos XIX-XX a través de las metáforas del género. Gracias a la (re)lectura de una serie de textos médicos y literarios, es posible detectar una vinculación clara entre las metáforas de la enfermedad con el género y las marcas de lo femenino. En primer lugar, lo patológico y lo femenino van a habitar en la misma esfera de alteridad respecto a una norma masculina y descorporeizada, hasta llegar al punto de que la enfermedad va a formar parte inherente de la propia condición del devenir mujer. En segundo lugar, el discurso médico va a operar usando las marcas de género como tropo de lo patológico: en un plano individual el enfermo degenerado será básicamente un sujeto feminizado, mientras que a nivel colectivo España será diagnosticada como una mujer histérica.

La crisis del proyecto positivista a finales del siglo XIX va a subvertir este paradigma gracias a la revalorización que los movimientos finiseculares realizan respecto al individuo degenerado. La producción teórica y literaria del desconocido escritor José María Llanas Aguilaniedo (1875-1921) va a explorar la condición del sujeto excéntrico partiendo de un discurso médico ortodoxo en forma de manual clínico-criminológico (*La mala vida en Madrid*, 1901) para llegar a la exploración literaria de una serie de heroínas modernistas —enfermas, lesbianas o histéricas— configuradas como sujetos en crisis doblemente marginales por degeneradas y mujeres (*Del jardín del amor*, 1902; *Pityusa*, 1907). No obstante, esta posición excéntrica ya no implicará solo una amenaza latente o una condición monstruosa, como indicaban los textos médicos, sino que ocupará una posición privilegiada y subversiva respecto al discurso imperante y a las propias fantasías de los intelectuales masculinos de fin de siglo.